

UC Berkeley

Cibola Project

Title

The Trial Before the Tribunal of the Holy Office in Mexico City of Doña Teresa de Aguilera y Roche, Wife of the Governor of New Mexico, Don Bernardo López de Mendizábal, on Suspicion of Practicing Jewish Rites (1664) First part: Archivo General de la...

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/00w4c1b2>

Authors

Coll, Magdalena
Bamford, Heather
McMichael, Heather
et al.

Publication Date

2009-05-16

**The Trial Before the Tribunal of the Holy Office in Mexico City
of Doña Teresa de Aguilera y Roche,
Wife of the Governor of New Mexico, Don Bernardo López de Mendizábal,
on Suspicion of Practicing Jewish Rites (1664)**

First part: Archivo General de la Nación, México. Ramo Inquisición, vol. 596,
fols. 1-44

update 6/3/2023

In the course of preparing her dissertation, “Un estudio lingüístico-histórico del español en Nuevo México en la época de la colonia: análisis de la carta de Doña Teresa de Aguilera y Roche al Tribunal de la Inquisición en 1664,” Dept. of Spanish & Portuguese, University of California, Berkeley, 1999, Magdalena Coll, now professor at the Universidad de la República, Montevideo, transcribed the entire text of the trial proceedings as preserved in the Archivo General de la Nación, México, ramo Inquisición, vol. 596, fols. 1-277. For the purposes of this electronic publication, her transcription has been revised by Heather Bamford, Heather McMichael, and John H.R. Polt, all of the University of California, Berkeley; the last mentioned has also translated into English the entirety of the proceedings.

The length of the document is such that it seemed prudent to publish it in various sections; the first part is published herewith, comprising folios 1-44, followed by Professor Polt’s translation of the same portion. The facsimiles of the original manuscript have been posted separately at <https://escholarship.org/uc/item/50d0s2jf>.

As the best possible introduction to this publication, readers are referred to Professor Coll’s superb article, “‘Fio me a de librar Dios Nuestro Señor... de mis acusadores’: doña Teresa de Aguilera y Roche al Tribunal de la Inquisición (México, 1664),” *Romance Philology* 53 (2000):289-362, available in electronic form at <https://escholarship.org/uc/item/3v20d9v7>.

Transcription norms

Special symbols:

"[]": editorial emendation

"[^]": scribal emendation

"[*]": lacuna in the manuscript

"()": editorial deletion

"(^)": scribal deletion

{LM}: encloses text appearing in the left margin

{RM}: encloses text appearing in the right margin

{RUB}: signals a notarial rubric

These conventions are those promulgated in David MacKenzie, *A Manual of Manuscript Transcription for the "Dictionary of the Old Spanish Language"* (Madison, Wisc.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986); however, since parentheses “()” are occasionally used in the document to indicate asides or obiter dicta as is the current usage, special symbols, i.e., “0”, were adopted to distinguish such parenthetical passages from editorial and scribal deletions.

Abbreviations have been resolved in italics; the punctuation, use of capital letters, and word separation have been modernized, with the exception of combinations of the preposition “de” + definite articles and third person pronouns, i.e., del, dela, delos, dellos. Other contractions are signaled with an apostrophe (d'esta, sobr'ellos, o'l). Otherwise the original spellings have been maintained without modernization, i.e., u/v/b, j/g, o nn/ñ, except that the cedilla has been omitted before the vowels "e" and "i."

16 May 2009

[fol. 0]

Mexico / Año 1663 / 1663

Judaismo

Tomos

Legajo 2o

El señor fiscal del *santo officio*

contra

doña Theresa de Aguilera y

Roche, muger de don Bernardo

Lopez de Mendiçual, por sos-

pechosa de delictos de judaismo

{RM: Numero 24 assignado {RUB.} | Legajo 2.}

Abogado: el *licenciado* don Joseph de Cabrera

en *audiencia* de 19 de *nouiembre* de 663. Pidio que

no fuesse su abogado el *licenciado* Cabrera, por causas

que *expresso* y que lo fuesse, *don Alonso Alabes*,

y assi lo es el *dicho* Alabes.

Segundo abogado: el *doctor* Alonso Alberto

[fol.1r]

{LM: Presentada en catorce de março | de mill y seisientos y sessenta y dos años | ante los
sseñores inquisidores doctores Medina Rico | vissitador, y Mañozca, electo obispo | de Cuba}

{RM: Auttos. | {RUB.}}

Muy Ilustre Señoria

El licenciado don Juan de Ortega Montañes, fiscal de este *santo officio*, como
mejor aia lugar en derecho y premisas sus solemnid[*ades]
pareso ante *vuestra señoria*, denuncio y me querello criminal[*mente]
de doña Theresa de Aguilera, muger de don Bernar[*do Men]-
5 diçual, *vezinos* de esta *ciudad*, y que parece residir en [*casa]
de dicho su marido en el gouierno del Nueuo Me[*xico]
donde a sido alcalde mayor; y digo que la s[*eñora]
con poco temor de Dios *nuestro señor* y en graue daño de [*su]
conciencia, faltando a las obligaciones de fiel, ve[*rdade-]
10 ra y catholica *xpristiana* y a la profesion que h[*iço]
de *nuestra santa fe*, en el *santo bautismo*, apostatan[*do]
della, a usado y usa las ceremonias de la ca[*duca]
ley de Moisen, vistiendose con cuidado ro[*pa]
limpia los viernes, bañandose antes los p[*ies]
15 y no acudiendo a misa los dias de precepto, hac[*ien-]
dolos mui buenos y estando la yglesia mu[*i]
cerca e inmediata a las casas de su viuiend[*a]
con *que* an sospechado contra la susodicha. Y dell[*o]
resulta vehemente sospecha de auerse pasad[*o]
20 a la custodia, obseruancia y guarda de dicha
ley de Moisen, y apostatado de la de *nuestro señor Xp[*isto]*
y que jusga ser esta falsa, y aquella verdadera
y *que* en ella puede salvarse, creiendolo y te-
niendo por cierto, cometiendo un crimen tan
25 orrible contra lo *que nuestra santa ley euangelica*
enseña, y predica *nuestra santa yglesia catholica*
apostolica romana, como consta y se pr[*ueua]

[fol.1v]

de la informacion que presento con la solemnidad devida para que su delito se refrene y castigue, y salga la susodicha del ciego yerro en que se halla, y otros escarmienten co[*n] su exemplo, y para que lo referido tenga efecto cunplido.

5 A vuestra señoria pido y supplico que auida por presentada la dicha informacion mande despach[*ar] mandamiento de prision contra la dicha doña Theresa de Aguilera, y que se ejecute en su persona dondequiera que estubiere, y de sequest[*ro] de todos sus bienes y que sea traída a las carcel[*es] secretas de este santo officio que estando en ella[*s] protesto acusarla en mejor forma, y jur[*o] 10 en la que deuo de derecho no ser de malicia y pido entero y deuido cunplimiento de justicia y en lo nessoario, etcetera.

Licenciado don Juan de Ortega
Montañes. {RUB.}

[fol. 2r]

{LM: Ttestigo 1 | don Juan Mansso | contra | doña Theresa de | Aguilera }

En el *santo officio* de la Inquisicion de la ciudad de Mexico, jueves trece dias del mes de henero de mill y seiscientos y sessenta y un años, estando en *audiencia* de la mañana el *señor inquisidor doctor don Juan Saenz de Mañozca* mando entrar en ella a vn hombre *que* viene llamado del *qual* siendo

5 *presente* fue recebido *juramento* en forma deuida de *derecho* so cargo del *qual* prometio de decir *verdad* y guardar secreto de lo *que* dixere y dixo llamarse

don Juan Mansso, *natural*, *et cetera*.

10 *Ratificacion*. Y hauiendo dicho en esta *audiencia* diferentes [*cosas] y contra diferentes personas, dice contra don [*Bernardo] Lopez de Mendizabal y su muger doña The[*resa] de Aguilera lo siguiente.

{LM: Que no iba a missa sino | en dias de precepto y | en el inuierno ni aun | en estos dias }

Y que dichas *prouincias* del Nuebo Mexico estan *sumamente* escandalizadas [*de] los *procedimientos* del dicho *gobernador don Bernardo Lopez de Mendizabal*, pues [*es]

15 *reparo comun* en la dicha villa de Santa Fee que el *sussodicho* no ac[*ude] a oir missa a la *iglesia* si no es en dias de *festiuidades* y *doming* [*os] de precepto, y en el *imbierno* ni aun en estos dias estando la i[*glesia] un tiro de arcabuz de las cassas reales, y lo mismo obserua su [*mujer] doña Teresa de Aguilera, y *solamente* van a missa en dicho tiempo [*de]

20 *imbierno quando* hace algun dia de mucho sol.

Ratificacion. Y hauiendo dicho en esta *audiencia* contra don Ber[*nardo] muchas *cossas* tocantes al odio *que* parecia ten[*er] a los *religiosos* de aquella *prouincia* la conc[*luyo] diciendo.

25 Y por ser [[^]muy] tarde cesso esta *audiencia* para proseguirla otro dia y lo fir[*mo] con *que* fue mandado salir de la *audiencia* don Juan Mansso. Passo ante mi, Bartolome de Galdiano.

{LM: Ratificacion de don Juan | Mansso }

En el *santo officio* de la Inquisicion de la ciudad de Mexico viernes, veinte y un dias del mes de henero de mill y seiscientos y sessenta y un años, estando en su

30 *audiencia* de la mañana el *señor inquisidor doctor don Juan Saenz de Mañozca*, mand[*o] entrar en ella a

don Juan Mansso del *qual* estando *presentes* por honestas y *religiosas* personas los *padres* fray Diego Piquero y fray Alonso Pacheco, *presbiteros* de la orden del *señor santo Domingo*, que tienen jurado el secreto, fue receuido *juramento*

35 en forma deuida de *derecho* so cargo del *qual* prometio de decir *verdad*.

Preguntado si se acuerda hauer dicho alguna *cosa* ante algun juez contra alguna persona sobre *cossas* tocantes ([^]a la fee) a *nuestra santa fee*, dixo *que* se acordaua hauer dicho su dicho en este *santo tribunal* en jueves trece y catorce de este *presente* mes y año, y refirio en *substancia* lo en ellos

40 contenido ([^]y refirio la *substancia*) lo *que* pidio se le leiesse.

[fol. 2v]

Fuele dicho que se le hace sauer que el señor fiscal de este santo officio le presenta por ttestigo ad perpetuam rei memoriam y en casso necessario para el juicio plenario contra, ettcetera.

5 Ratificacion. Y hauiendo enmendado y añadido en esta ratificacion y nombrado algunas personas contra quienes hauia denunciado sin añadir ni enmendar en lo que tiene dicho contra doña

10 Theressa de Aguilera y sin nombrarla entre las personas que declara acaba la audiencia, porque como estaba escripto era verdad y en ello se afirmaua y afirmo, ratificaba y ratifico, y siendo necessario lo decia de nuebo contra los dichos, ettcetera.

15 Ratificacion. Vuelue a nombrar algunas personas y no nombra entre ellas a la dicha doña Theressa de Aguilera.

Y no por odio ni mala voluntad que tenga a los sussodichos, y hauer tenido y tener letigio con el dicho ettcetera por agrauios que a este declarante le hiço, sino por descargo de su conciencia, encargosele el secreto en forma prometiolo, y lo firmo don Juan Mansso.

20 Passo ante mi Bartolome de Galdiano. Entre renglones = muy = valga. Testado = a la fee = y refirio en substancia = no valga.

Concuerta lo [a]qui sacado que hace contra doña Theressa de Aguilera con la declaracion y ratificacion original que hiço don Juan Mansso que esta en el quaderno intitulado “Processo y caussa criminal qontra don Bernardo Lopez de Mendizabal” desde el folio

25 cinquenta y dos hasta el folio sessenta y uno a que me refiero, y queda en la camara de este santo officio de Mexico donde es fecho en diez y seis dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol. 3r]

{LM: ttestigo 2}

Recibida en veinte y dos de henero de mill y seiscientos y sessenta y vn años, por mano del padre fray Nicolas de Freytas, religioso de la orden del señor san Francisco, y dixo hauersela dado para effecto de presentarla personalmente el padre fray Garcia de San Francisco, vice custodio del Nuevo

5 Mexico, y assi la presenta ante los señores inquisidores doctor don Francisco de Estrada y Escouedo y licenciado don Bernabe de la Higuera y Amarilla.

{LM: Carta del padre fray | Garcia de San Francisco | qontra | doña Theresa de | Aguilera}
Illustrissimo señor, la altissima magestad de Dios, etcetera.

Ratificacion. Y huiendo dicho diferentes cossas tocantes al gobernador don Bernardo Lopez de Mendizabal, dice lo
10 siguiente contra el y su muger doña Theresa de Aguilera.

{LM: de auditu}

El octauo: dicen que una criada española que tiene, preguntada [*una] vez donde iba, dixo “voy a este martirio que este hombre a [*??] en que todos los viernes le he de lauar los pies y le he de po[*ner]

15 ropa limpia a el y a su muger.”

Y acaba dicha carta: Nuestro señor guarde a vuestra señoria illustrissima para defenssa de[*la] santa iglessia, conseruacion de nuestra euangelica ley y aumento de la [*??] de esta custodia del Nuevo Mexico. Conuento de san Anttonio de Sene[*cu] trece de octubre de mill y seiscientos y sessenta años. Vesa su mano [*??]

20 illustrissima, su humilde sieruo, fray Garcia de San Francisco.

Decreto. Que se ponga esta carta con los autos tocantes a esta caus[*a]

Concuenda con la carta original de donde lo saque que esta en los autos con[*tra] don Bernardo Lopez de Mendizabal a foxas sessenta y seis, sessenta y siete, y sessenta y ocho a que me refiero. Fecho en Mexico en la camara del secreto de este

25 santo officio en diez dias del mes de julio de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

En el conuento de san Antonio del pueblo de Senecu en nuebe de mayo de mill y seiscientos y sessenta y un años por la mañana como a las diez del dia, ante el padre predicador fray Alonso de Possada, custodio, juez ecclesiastico y

30 comissario del santo officio de estas prouincias del Nuevo Mexico por el santo tribunal de la ciudad [^de] Mexico y Nueva España, parecio sin ser llamado el padre fray

Garcia de San Francisco, vice custodio que acaba de ser de estas prouincias ministro y asistente en sobredicho conuento de san Anttonio, de edad de cinquenta y nuebe años el qual por descargo de su conciencia, dice y denuncia, etcetera.

35 Ratificacion. Y huiendo dicho contra diferentes personas en esta audiencia, dice contra don Bernardo Lopez de Mendizabal y su muger doña Theresa de Aguilera lo siguiente.

Iten. Dice que corrio por publico en esta tierra que una criada española

40 que tenia en su palacio y cassas reales, preguntandola una muger que

- a donde iba, dixo “voy a este martirio, que este hombre a dado en *que* todos los viernes le he de lauar los pies y poner ropa limpia a el y a su muger”; la qual criada es muger de un fulano de Arteaga cuios nombres propios no saue, y esto lo saue por *que* lo oio decir
- 5 y le dixerón *que* lo sauia esto *doña* Isabel de Pedraça la *qual* asiste en la villa de Santa Fee.
- Ratificacion. Y hauiendo dicho en esta audiencia diferentes cossas y contra diferentes personas la con-
cluio diciendo.
- 10 Y que esto y lo demas *que* a dicho no lo dice por odio prometio el secreto y firmolo de su nombre, fray Garcia de *San Francisco*. Paso ante mi, fray Diego de Santander, nottario.
- {LM: [*R]atificacion de fray | [*G]arcia de *San Francisco*}
- En el conuento de *san Anttonio* de Senecu de catorce de mayo de mill y seiscientos y sessenta y uno por la tarde como a las quatro y media
- 15 ante el *padre* fray Alonso de Possada predicador custodio, juez ecclesiastico y comissario del *santo officio* en estas prouincias de la Nueva Mexico por el *santo tribunal* de la ciudad de Mexico parecio el *padre* fray Garcia de *San Francisco*, predicador ministro y *guardian* de este conuento, y asistente en dichas prouincias de edad *que* dixo ser de cinquenta y nueve años, del *qual* estando pressentes por honestas persionas
- 20 el *padre* fray Saluador de Guerra ministro y *guardian* aora del conuento de Acoma sacerdote, y el hermano fray Nicolas de Chaues religiosso lego asistente en estas prouincias todos de la orden del *señor Francisco* los quales tienen jurado el secreto, fue recebido juramento en forma y prometio de decir *verdad*.
- 25 Preguntado si se acuerda de hauer depuesto contra *alguna* persona ante algun juez en cossas tocantes a la fee, respondió *que* se acuerda de *que* ha cinco dias *que* fue a nuebe de mayo *que* denunció ante el *padre* comissario fray Alonso de Possada y en pressencia del *padre* fray Diego de Santander, nottario, *ettcetera*.
- 30 Ratificacion. Y hauiendo nombrado diferentes personas contra quien hauia denunciado, y no nombro a *doña* Theresa de Aguilar en esta ratificacion y hauiendo echo relacion en *substancia* de su denunciacion prosigue la *audiencia*.
- 35 Y pidio se le leiesse, y fuele dicho *que* se le hace sauer ad perpetuam rei memoriam y en casso *necessario para* el juicio plenario *que* en vnas causas *que* tratan contra los dichos *ettcetera*
- Ratificacion. Vueluense a nombrar las personas contra quien denunció, y no se nombra entre ellas
- 40 a *doña* Theresa de Aguilera y prosigue la *audiencia*.
- Que este atento y se le lean sus dichos y si en ellos hubiere *que*
- {CW: Alterar}

[fol.4r]

alterar, añadir, o enmendar lo haga de manera *que* en todo diga la verdad y se afirme y ratifique en ella *porque* lo *que* ahora dixere parara perjuicio a los dichos, *ettcetera*.

5 *Ratificacion*. Vueluense a nombrar diferentes perssonas *qontra* quienes tiene denunciado, sin nombrar entre ellas a *doña* Theresa de Aguilera. Y se prosigue.

Y le fue luego leido de verbo ad verbum los *dichos* arriba contenidos, y siendole leidos y huiendo el *dicho padre* fray Garcia de *San Francisco* dicho que lo hauia dicho y entendido; dixo que aquello era su dicho y el lo ha[*bia]

10 *dicho* según estaba escrito y se le hauia leido y estaba todo bien assentado, *ettcetera*.

Ratificacion. Y huiendo enmendado algunas cossas de las [*que] tiene denunciadas, sin nombrar a *doña* The[*ressa] de Aguilera en lo emmendado, concluie la a[*udiencia] en la manera *siguiente*.

15 Y que no hauia otra cossa *que* alterar, añadir ni enmendar, *porque* com[*o] estaba escrito era la verdad, y en ello se afirmaba y afirmo, ra[*ti]-ficaba, y ratifico y si *necessario* era lo decia de nuebo *contra* los *dichos*.

20 *Ratificacion*. Vuelue a nombrar las personas *contra* quie[*nes] tiene denunciado sin nombrar a *doña* Theresa.

No por odio, sino por descargo de su conciencia encargosele el secre[*to] en forma prometido. Y lo firmo de su nombre *ffecha* ut *supra* *fray* Garcia de *San Francisco*. Passo ante mi, *fray* Diego de Santander, *nottario*.
Entre *renglones* = de = valga.

25 Concuerta lo aqui sacado *que* hace *contra* *doña* Theresa de Aguilera con la denuncia-
cion y *ratificacion* original *que* hiço *fray* Garçia de *San Francisco* en el *quaderno* intitulado
Infor-
maciones” *que* se hicieron antes del edicto *que* se empeçaron en Senecu *ettcetera* desde el
folio 1o hasta el folio 11 y prosigue a que me refiero y queda en la camara del
secreto de esta *Inquisition* de Mexico donde es *fecho* en trece del mes de octubre de mill y
30 seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol. 5r]

{LM: ttestigo 3 | fray Nicolas | de Freitas | qontra | doña Theresa | de Aguilera }

En el *santo officio* de la Inqquisicion de Mexico en veinte y cinco dias del mes de febrero de mill y seiscientos y sessenta y vn años, estando en *audiencia* de la mañana el *señor inquisidor doctor don Juan de Ma[n]ozca*, mando entrar en ella al *padre fray Nicolas de Freytas* de la orden de *señor san Francisco* al qual
5 siendo pressente le fue dicho que es lo que trahe acordado y en todo diga la *verdad* so cargo del juramento que tiene fecho.

Dixo que prosiguiendo en su declaracion dice, *ettcetera*.

Ratificacion. Y hauiendo dicho en esta *audiencia* contra diferen[*tes] personas dice contra doña Theresa de Aguille[*ra]

10 en la manera siguiente:

{LM: de auditu alieno }

Y que la muger de vn fulano de Arteaga criado del mesmo don [*Bernardo] Lopez de Mendizabal y con quien el dicho don Bernardo Lopez de Mendi[*zabal] se dice estar amancebado hauia dicho a otra muger de la jurisdiccion de [*??] que iba a aquel martirio; y preguntandole la otra dicha muger, [*??]

15 le respondio que dicho don Bernardo de Mendizabal y su muger doña Th[*eressa] de Aguilera hauian dado en lauarse los pies y ponerse ropa li[*mpia] todos los vienes, lo qual sauido por muchas personas hau[*ia] causado escandalo, por parecer ceremonia judaica, y la per[*sona] del dicho don Bernardo sospechossa.

20 *Ratificacion*. Y despues de hauer dicho diferentes cossas contra diferentes personas conluio esta [*audiencia] en la manera siguiente.

Y por ser tarde cesso esta *audiencia* para proseguirla mañana sa[*uado] y lo firmo, fray Nicolas de Freytas. Passo ante mi, Diego Marti[*nez]

25 Hidalgo, *secretario*.

{LM: Ratificacion del padre | fray Nicolas de Freitas }

En el *santo officio* de la Inqquisicion de la ciudad de Mexico sauado cinco dias de[*1] mes de março de mill y seiscientos y sessenta y vn años, estando en su *audiencia* de la mañana el *señor inquisidor doctor don Juan Saenz de Mañ[*ozca]* mando entrar en ella al *padre fray Nicolas de Freitas*, de la orden
30 del *señor san Francisco*, del qual estando pressentes por honestas y religio-ssas personas los *padres fray Diego Piquero* y *fray Alonso Pacheco*, presb[*iteros] de la orden del *señor santo Domingo* que tienen jurado el secreto, fue receuido juramento en forma deuida de *derecho* so cargo del qual prometio de decir *verdad*.

35 Preguntado si se acuerda hauer depuesto alguna cossa ante algun juez contra algunas personas sobre cossas tocantes a *nuestra santa fee catholica*, dixo que se acuerda hauer (^depuesto) dicho y depuesto en diferentes *audiencias* que se le han dado en este *santo tribunal* ante el pressente *señor inquisidor* en particulares acaecidos en el Nuebo Mexico y refirio en *substancia*

40 lo contenido en dichas *audiencias* lo qual pidio se le leiesse.

[fol. 5v]

Fuele dicho que el señor fiscal de este *santo officio* le presenta por testigo ad perpetuam rei memoriam y en casso *necessario* para el juicio plenario contra, *ettcetera*.

5 *Ratificacion*. Nombranse algunas personas contra quienes tiene denunciado, y no se nombra entre ella a *doña* Theresa de Aguilera y prosigue.

Que este atento y se le leeran sus *dichos* y si en ellos hubiere *que* alterar, añadir o emmendar lo haga de manera *que* en todo diga *verdad* y se afirme y ratifique en ella porque lo *que* ahora dixere

10 parara perjuicio a los *dichos*.

Ratificacion. Nombranse diferentes personas, y no se nombra entre ellas la *dicha doña* Theresa de Aguilera y prosigue la *audiencia*.

Y luego le fueron leidas las *audiencias que* con el se tubieron en veinte
15 y quatro, veinte y cinco, y veinte y seis, veinte y siete, y veinte y ocho y treinta y vno de henero, veinte y vno, veinte y cinco, veinte y seis de febrero, tres y quatro de este *presente* mes de março. Y siendole leido todo de verbo ad verbum, y haviendo el *dicho padre* fray Nicolas de Freitas *dicho* que lo auia oido y entendido, dixo *que* aquellos
20 eran sus *dichos* y el los hauia *dicho* segun se le hauian leido y estaban bien escriptos y asentados, y no hauia *que* alterar añadir o emmendar, porque como estaban escriptos era *verdad* y en ellos se afirmaba y afirmo, ratificaba y ratifico, y siendo *necessario* lo decia de nuebo contra los *dichos*, *ettcetera*.

25 *Ratificacion*. Nombra las personas referidas, y no nombra a *doña* Theresa de Aguilera y concluie esta *audiencia*.

Y no por odio sino por descargo de su conciencia encargosele el secreto en forma prometiolo y lo firmo con *que* fue mandado salir de *dicha*
30 *audiencia*. Fray Nicolas de Freitas. Passo ante mi, Bartolome de Galdiano. Testado = depuesto = no valga.

Concuenda lo aqui sacado *que* hace contra *doña* Theresa de Aguilera con la declaracion y *ratificacion original que* hizo el *padre* fray Nicolas de Freitas *que* esta en el *quaderno* intitulado “Processo y causa criminal *qontra* don Bernardo Lopez de
35 Mendizabal” desde el folio settenta hasta el folio ciento y siete, a que me refiero, y queda en la camara del secreto de este *santo officio* de Mexico donde es *fecho* en diez y seis dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol. 6r]

{LM: ttestigo 4 | el cappitan Thome | Dominguez | qontra | doña Theresa de Aguilera }

En este conuento de *san Anttonio* de la Isleta en veinte y vno de mayo de mill y seiscientos y sessenta y vn años por la tarde como a las quatro y media ante el *padre predicador* fray Alonso de Possada, custodio juez ecclessiastico y comissario del *santo officio* de estas prouincias de la Nueva Mexico, por el *santo tribunal* de la ciudad de Mexico y Nueva España, parecio sin ser llamado, y juro en forma que dira *verdad* vn hombre que dixo llamarse

5 El cappitan Thome Dominguez, sargento reformado, vezino de esta jurisdiccion que tiene su cassa quatro leguas de este conuento el Rio del Norte abajo estancie[*ro] de edad de treinta y seis años, el qual dixo *que* por quanto pidio *audiencia* para el descargo de su conciencia aier veinte de mayo. Y por ocur[*rencia] de gente a su cassa en la *qual* estaba diciendo lo *que* sauia, no la [*??] de descargar al pressente lo hace y dice *ettcetera*

10 *Ratificacion.* Y huiendo dicho diferentes cossas y contra [*dife-] rentes personas dice contra *don Bernardo Lopez* [*y su]

15 muger *doña Theresa de Aguilera* lo siguiente

{LM: de auditu sin espe- | cificar de quien }

Item. Dice *que* por el mes de agosto del año passado de sessenta estando en la villa de *Santa Fee* le conto *Bartolome Romero*, *que* una criada suia *que* [*??] ir algunas vezes a las cassas *reales* le dixo *que* las criadas del *gouernador* la [*??] dicho *que* sus amos se labauan la caueça y pies todos los viernes [*??]

20 mudauan la ropa limpia, y *que* noto esto por cossa sospechossa.

Ratificacion. Y huiendo dicho en esta *audiencia* diferentes cossas *que* no son del casso la conluio diciendo.

Y *que* esta es la *verdad* por el juramento *que* tiene echo, y siendole leido di[*xo] *que* estaba bien escrito, y no lo dice por odio, prometio el secreto y

25 firmolo de su nombre *fecho* ut supra. Thome Domingez de Mendoza.

Passo ante mi, fray Diego de Santander, nottario.

{LM: Ratificacion de | Thome Domingez }

En este conuento de *santo Domingo* en diez y ocho dias del mes de *septiembre* de mi[*II] y seiscientos y sessenta y dos años; ante el *reverendo padre* fray Alonso de Possada cus[*todio]

30 juez ecclessiastico y comissario del *santo officio* de estas prouincias de la Nueva Mexico parecio vn hombre *que* dixo llamarse el maesse de campo Thome

Dominguez de Mendoza, theniente de *capitan general* de estado, cassado con *doña Cathalina Lopez*, vezino de la jurisdiccion de la isleta, y *natural* de la ciudad de Mexico de edad de treinta y siete años, del qual estando pressentes por honestas y religiosas personas el *padre predicador* fray Gabriel de Torija, y el *padre* fray Phelipe de la Cruz religioso lego, ambos professos del orden

35 del *señor san Francisco* *que* tienen jurado el secreto fue *recibido* juramento en forma y prometio decir *verdad*.

Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo *que* se acuerda hauer començado

[fol. 6v]

su dicho, en su cassa y acabadolo de cerrar en el conuento de san
Anttonio de la Isleta ante el *presente padre* comissario siendo su *nottario el padre*
predicador

fray Diego de Santander contra *ettcetera*

5 *Ratificacion.* Nombra algunas personas contra quienes
tiene denunciado y prosigue.

Y refirio en *substancia* lo en el contenido y pidio se le leiesse, fuele
dicho *que* se le hace sauer ad perpetuum rei memoriam, y en *casso necessario*
para el juicio plenario *que* en vna causa *que* se trata contra los dichos [**ettcetera*]
que este atento y se le leera su dicho y si en el hubiere *que* alterar,

10 añadir o emmendar lo haga de manera *que* en todo diga la *verdad*
y se afirme y ratifique en ella *porque* lo *que* ahora dixere parara
perjuicio a los sobredichos *ettcetera*. Y le fue luego leido de verbo
ad verbum el dicho arriba contenido y siendole leido y huiendo
el dicho maesse de campo Thome Dominguez dicho, *que* lo hauia

15 oido y entendido, dixo *que* aquello era su dicho, y el lo hauia
dicho segun se le hauia leido y estaba bien escrito y asentado,
y no hauia (^mas) *que* alterar, ni añadir; mas de lo *que* a oido decir.

Ratificacion. Y huiendo dicho contra vna de las per-
sonas de quienes tiene denunciadas prosigue

20 contra *doña* Theressa de Aguilera

{LM: del viernes santo de | auditu alieno | *declarante* | Bartolome Romero }

Item. Dice *que* en la villa de Santa Fee le conto al *declarante* Bartolome
Romero *que* los criados de dicho *don* Bernardo de Mendizabal le hauian
dicho *que* siendo *gobernador* el dicho *don* Bernardo y estando con su muger
doña Theressa de Aguilera en su quarto vn viernes santo al tiempo

25 *que* pasaba la procession en ocasion *que* tenian cada vno su
tecomate de chocolate en la mano *que* lo estaban bebiendo. Oie[*ndo]
ruido preguntaron “*que* ruido es esse?” Y les dixeron *que* era la
procession *que* iba passando, y que luego se leuanto la dicha d[*oña]
Theressa y fue y abrio vna caixa, y saco de dicha caixa, vn

30 birrete y llegando a su marido *don* Bernardo le dixo, “*don*
Golondron ponte este *que* esta limpio y daca este *que* esta sucio.”

Y poniendole en la caueça el limpio, le quito el sucio y
luego trocaron los tecomates, y el *que* ella tenia le dio al
marido, y el del marido bebio ella, y *que* esto le parecio

35 a este *declarante* ceremonia cuidadossa y le causso mal
exemplo, y el dicho Bartolome Romero se lo a contado al
declarante mas de seis vezes diciendo siempre le parece
mala ceremonia essa.

Ratificacion. Añade contra cierto reo sin ser del *casso* y
prosigue en la manera siguiente.

40 Y que no tiene otra *cossa* *que* añadir, alterar, ni emmendar *porque*

{CW: Como }

[fol. 7r]

como estaba escripto [^era la *verdad*], y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaba y ratifico y siendo *necessario* lo decia de nuevo contra los dichos, *ettcetera*.

5 *Ratificacion*. Nombra algunas personas contra quienes tiene denunciado, y entre ellas nombra a *doña* Theresa de Aguilera y concluie esta *audiencia*.

No por odio sino por descargo de su conciencia, encargosele el secreto en forma prometiolo, y lo firmo de su nombre pressentes las dichas personas honestas fecho ut supra, Thome Dominguez de Mendoça. Passo ante mi, *fray* Salvador de Guerra, *nottario*.

10 Entre renglones = era *verdad* = valga = *tesltado* mas = no valga.

Concuerta lo aqui sacado *que* hace contra *doña* Theresa de Aguilera con [*la] *de-*claracion y *ratificacion* *que* hiço Thome Dominguez *que* esta en el *quaderno* inti[*tulado] “Informaciones” *que* se hicieron antes del edicto *que* se empeçaron en Senecu [*??] a que me refiero y queda en la camara del secreto de este *santo officio* [*de]

15 Mexico donde es fecho a veinte y dos de *octubre* de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}}

[fol. 8r]

{LM: ttestigo 5 | Miguel de Noriega | qontra | doña Theressa de | Aguilera }

En este conuento de *san Anttonio* de la Isleta en veinte y cinco días del mes de mayo de mill y seiscientos y sessenta y vn años por la tarde como a las tres ante el *padre predicador* fray Alonso de Possada, custodio, juez *ecclessiastico* y *comissario* del *santo officio* en estas *prouincias* de la Nueva Mexico por el *santo tribunal* de la ciudad de Mexico

5 parecio, siendo llamado, y juro en forma *que dira verdad* vn hombre que dixo llamarse

Miguel de Noriega, *vezino* de la ciudad de Mexico y asistente en estas *prouincias* de edad de treinta y seis años. Preguntado si saue o presume *ettcetera* dixo *ettcetera*.

10 Ratificacion. Y haviendo dicho diferentes cossas contra don B[*ernardo] Lopez de Mendizabal, dice del sussodicho y [*??] doña Theressa de Aguilera lo siguiente

{LM: de fama et auditu | sobre la ropa *ettcetera* }

Item. Dice *que* los criados de don Bernardo Lopez de Mendizabal hauian [*??] reparo muchas vezes en *que* el dicho don Bernardo y su muger doña Th[*eressa]

15 de Aguilera y Roche se labauan las caueças los viernes; a [*??] *que* los tales criados la tenian por sospechossa en *nuestra santa* f[*ee] y se lo dixeron a este declarante, el *qual* pareciendole assi mis[*mo] mal sonante accion y *que* hubiesse de ser siempre en *viern*[*es]

Y haviendose continuado por extenso [*??]

20 *audiencia* dice un *capitulo* de ella en la man[*era] siguiente.

{LM: *que* iban a missa | como forzados }

Preguntado si saue o a oido decir *que alguna* persona aia dicho *que* [*??] hauia de hauer domingos, ni dias de fiesta por no ir a missa o, *que* se indignase quando tocan a missa los dias festiuos?

25 Dixo *que* semejante cossa no la a oido el declarante a persona *alguna* pero *que* siempre reconocio *que* don Bernardo Lopez de Mendizabal y su muger doña Theressa de Aguilera y Roche iban *algunas* vezes a missa como forçados y aunque dauan a entender *que* era por la descomodidad de frios y niebes, este declarante siempre concibio

30 de ellos poquissimo afecto a la deuocion de la missa. Y haviendo dicho otras cossas *que* no son del intento acabo su *audiencia* en la manera siguiente.

Sino en su palacio despues *que* salio de la iglessia; y *que* no lo dice por odio, y prometio el secreto y firmolo de su nombre,

35 fecho ut supra, Miguel de Noriega. Passo ante mi, fray Diego de Santander, nottario.

{LM: Ratifcacion de Miguel | de Noriega }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de la villa de Santa Fee caueza de estas *prouincias* de la Nueva Mexico en veinte y dos dias del mes de *septiembre* de

mill seiscientos y sessenta y vn años por la mañana como a las nuebe
ante el *padre* comissario *fray Alonso* de Possada parecio el *capitan* de a cauallos *Miguel*
de Noriega cassado en la ciudad de Mexico asistente en estas prouincias natural
que dixo ser de la villa de *San Vicente* de la Varquera en el obispado de Burgos
5 de edad *que* dixo ser de treinta y seis años poco mas menos, del *qual* estando
pressentes por honestas y religiossas personas el *padre* *fray Nicolas* de Freitas del
orden del señor *san Francisco*, predicador y *guardian* del comuento de la villa de *Santa Fe*, y
el

padre *fray Juan* de la Chica confessor de la misma orden y morador en sobre dicho
conuento *que* tienen jurado el secreto fue recebido juramento en forma y
10 prometio de decir *verdad*.

Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona alguna sobre
cossas tocantes a la fee, dixo *que* se acuerda hauer dicho ante el presente
padre comissario *fray Alonso* de Possada, como tres messes a poco mas o menos vn
dicho contra *ettcetera*.

15 *Ratificacion*. Y huiendose nombrado una persona contra
quien parece hauer depuesto el *ttestigo* *que* no es
la dicha *doña* *Theressa* de Aguilera se continua con
lo siguiente.

Y refirio en *substancia* segun en el es contenido y pidio se le leiesse
20 y huiendosele leído, dixo *que* es *verdad*, constante como en su *dicho* se contiene
fuele *dicho* *que* sele hace sauer (^*que* se le hace sa) *que* ad perpetuam rei memoriam y
en casso *necesario* para el juicio plenario en una causa *que* se trata contra
los dichos, *ettcetera*.

25 *Ratificacion*. Y huiendose nombrado algunas personas, no se
 nombra entre ellas a *doña* *Theressa* de Aguilera
contra quien dice en la denunciacion. Y se
prosigue con lo siguiente.

Que este atento y se le leera su *dicho* y si en el hubiere *que* alterar, añã[^dir]
o, emmendar lo haga de manera *que* en todo diga la *verdad* y se afirme
30 y ratifique en ella porque lo *que* ahora dixere parara perjuicio a los
sobredichos y le fue luego leído el *dicho* y *ratificacion* de verbo ad ver[*bum.]
Y siendole leído y huiendo el *dicho* *capitan* *Miguel* de Noriega *dicho* *que* lo hauia
oído y entendido dixo *que* aquello era su *dicho* y estaba bien escrito
y assentado y no hauia *que* alterar, añadir ni emmendar, mas de lo *que*
35 añade y pone en esta su *ratificacion* porque como estaua escrito era la
verdad y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaba, y ratifico, y si
necesario era lo decia de nuebo contra los dichos, *ettcetera*.

Ratificacion. Vuelue a nombrar algunas perssonas y no
 nombra entre ellas a *doña* *Theressa* de Aguil[*era]
40 y conluie la *audiencia* con lo siguiente.

No por odio sino por descargo de su conciencia encargosele el secreto en forma
prometiolo y lo firmo de su nombre, *Miguel* de Noriega. Passo
{CW: ante mi}

[fol. 9r]

ante mi *fray* Diego de Santander, *nottario*.

Testado *que* se le hace *sau* = no valga.

Concuerta lo aqui sacado *que* hace contra *doña* Theresa de Aguilera con la declaracion y *ratificacion original que* hizo el *capitan* Miguel de Noriega *que* esta en el *quaderno* intitulado

- 5 “Processo y *caussa* criminal contra *don* Bernardo Lopez de Mendizabal” desde el folio quarenta y cinco hasta el folio sessenta y quatro vuelta; y prosigue a que me refiero *que* queda en la camara del secreto de esta Inquissicion de Mexico donde es *fecho* en doce dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol. 10r]

{LM: ttestigo | fray Benito de la | Natiuidad | qontra | doña Theressa de | Aguilera }

En este conuento de *Nuestra Señora* del pueblo del Socorro en diez y siete dias del mes de mayo de mill y seiscientos y sessenta y vn años por la manana a las diez del dia ante el *padre* fray Alonso de Posada, *predicador* custodio, juez ecclesiastico y *comissario* del *santo officio* en estas *prouincias* de la Nueva Mexico

5 por el *santo tribunal* de la ciudad de Mexico y Nueva España parecio siendo llamado y juro en forma *que dira verdad*.

El *padre* fray Benito de la Natiuidad del orden de *nuestro padre san Francisco*, *difinidor* actual y *guardian* de este *dicho* conuento, de edad *que* dixo ser de sessenta y dos años, y preguntado si saue o presume, *ettcetera*.

10 Dixo, *ettcetera*.

Ratificacion. Y hauiendo *dicho* en esta *audiencia* diferentes co[*ssas] y contra diferentes personas la conluio [*??] contra *don* Bernardo Lopez de Mendizabal y su [*mujer] *doña* Theressa de Aguilera.

{LM: Sobre labarse en viernes | de auditu }

15 Item. Dice que a oydo decir en comun que vna criada de *don* Bernardo [*Lopez] de Mendizabal viniendo en la villa de *Santa Fee* del arroyo le pre[*gun-] taron *que* a donde iba; y que respondió “voy a este *trauajo* *que* han dado [*estos] en que todos los viernes les he de labar los pies y mudar ropa limpia”. Y que esto lo contaron con sospecha de ser *ceremonia* [*sos-]

20 *pechossa*. Y que no saue otra *cossa* y que esta es la *verdad* p[*or] el *juramento* *que* tiene echo. Y siendole leydo, dixo *que* estaba bien es[*cripto] y que no lo dice por odio, prometio el *secreto* en forma y lo firmo [*de su] nombre *fecha* ut supra = fray Benito de la Natiuidad. Passo ante [*mi] *fray* Diego de Santander, *nottario*.

{LM: Ratificacion de fray | Benito de la Natiuidad }

25 En el pueblo de Sandia a diez y nueve dias del mes de agosto del año de mill y seiscientos y sessenta y vno ante el *padre* *pedicador* fray Alonso de Possada *comissario* de estas

prouincias del Nuevo Mexico parecio vn *religioso* del orden de el glorioso *padre san Francisco*

que dixo llamarse fray Benito de la Natiuidad, *difinidor* actual de esta *custodia* y *asistente* en ella, *natural* de la isla de Tenerife, de edad *que* dixo ser de sess[*enta]

30 y dos años del *qual* estando *pressentes* por honestas y *religiossas* personas el *padre* p[*redicador]

fray Nicolas de Freitas y el *padre* fray Juan de la Assencion, *sacerdotes* del orden de[*1] glorioso *padre san Francisco* *que* tienen jurado el *secreto* fue *recibido* *juramento* en forma y prometio decir *verdad*.

Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante *algun* juez contra persona *alguna* sobre 35 *cossas* tocantes a la *fee*, dixo *que* se acuerda hauer depuesto ante el *pressente* *padre* *comissario*

pocos dias ha contra, *ettcetera*.

Ratificacion. Y hauiendo *dicho* lo *que* tenia denunciado contra vn reo (^y añadido *dicho*) en *substancia*, *prosiguio* en la manera *siguiente*.

40 Y pidio se le leiesse su *dicho*; fuele *dicho* *que* se le hace sauer *que* el *señor* fiscal del *santo officio* le presenta por *ttestigo* ad perpetuam rei *memoriam* y en *casso* *necessario* para

[fol. 10v]

para el juicio plenario en vna causa *que* trata contra el *dicho* *ettcetera*, que este atento y se le leera su *dicho* y si en el hubiere *que* alterar añadir o emmendar lo haga de manera *que* en todo diga la *verdad* y se afirme y ratifique en ella porque lo *que* ahora dixere parara perjuicio al *dicho*, *ettcetera*.

- 5 Y le fue luego leído de verbo ad verbum el *dicho* arriba contenido, y siendole leído, y haviendo el *dicho* *fray* Benito *dicho* *que* lo hauia oído y entendido, dixo *que* aquello era su *dicho* y el lo hauia *dicho* segun se le hauia leído y estaba bien escrito y assentado y no hauia *que* alterar ni emmendar porque como estaba escrito era la *verdad* y en ello se afirmo y ratifico y si
- 10 *necessario* era lo decia de nuebo contra el *dicho*, *ettcetera*. No por odio, sino por descargo de su conciencia encargosele el secreto en forma prometiolo y lo firmo de su nombre, *fray* Benito de la Natiuidad. Passo ante mi, *fray* Diego de Santander, *nottario*.

- Concuerta lo aqui sacado *que* hace contra *doña* Theressa de Aguilera con la *declaracion* y ratificacion *que* hiço el *padre* *fray* Benito de la Natiuidad *que* esta en el *quaderno* intitulado “Informaciones” *que* se hicieron antes del edicto *que* se empeçaron en Senecu *ettcetera* desde el *folio* diez y siete hasta el *folio* veinte de donde lo saque y a *que* me refiero y queda en la camara del secreto de este *santo officio* de Mexico donde es fecho a veinte dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

- 20 *Licenciado* Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.11r]

{LM: ttestigo 7 | capitán Juan Muñoz | Polanco | qontra | doña Theresa | de Aguilera }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de la villa de Santa Fee,
cauecera de estas prouincias de la Nueva Mexico, en veinte y seis dias
del mes de septiembre de mill y seiscientos y sessenta y vn años por la
mañana como a las once ante el padre comissario del santo officio de estas

5 prouincias fray Alonso de Possada parecio sin ser llamado, y juro en forma
que dira verdad un hombre que dixo llamarse

el cappitan Juan Muñoz Polanco natural de la villa de Santillana en
el arcobispado de Burgos cassado en la ciudad de Mexico y assiten[*te]
en estas prouincias de edad de treinta y dos años poco mas, o me[*nos,]

10 el qual por descargo de su conciencia dice.

Ratificacion. Y hauiendo dicho diferentes cossas que no [*??]
casso dice en un capitulo contra doña Theresa [^de]

Aguilera lo siguiente.

{LM: de auditu aliendo | lo de los viernes | y se aderessaba el sabado }

Item. Dixo que oio a Pedro de Arteaga y a su muger que doña Th[*eressa]

15 Roche muger del gobernador don Bernardo Lopez de Mendizabal todos los [*vier-]
nes fuesse verano o inuierno se labaua la caueça, y todo [*??]
sauado se estaba tocando y componiendo, lo qual hauia no[*??]
mucho en esta tierra.

Ratificacion. hauiendo dicho otras cossas que no tocan [*??]

20 esta rea conluio esta audiencia diciendo [*??]

Y que es la verdad por el juramento que tiene echo; y siendole le[*ido]
dixo que estaba bien escrito y que no lo dice por odio, prome[*tio]
el secreto y firmolo de su nombre, fecha ut supra = Juan

Muñoz Polanco. Passo ante mi, fray Diego de Santander, nottario.

{LM: Ratificacion del capitán | Juan Muñoz Polanco. | En el original al margen | esta la nota
siguiente | el contenido en esta | declaracion ba por | guarda de Nicolas de | Aguilar y se podra |
retificar en el santo tribunal | Sanz {RUB.} }

25 Concuenda lo aqui sacado que hace contra doña Theresa de Aguilera
con la declaracion que hizo el capitán Juan Muñoz Polanco que esta en
el quaderno intitulado “Declaraciones” que se hizieron despues de la publicasion
de los edictos ettcetera desde el folio nuebe hasta el folio once a que
me refiero y queda en la camara del secreto de este santo officio

30 de la Inquisicion de Mexico donde es fecho a veinte y tres de octubre
de mil y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol. 12r]

{LM: ttestigo 8 | capitán Diego de | Trujillo | qontra | doña Theresa de | Aguilera }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de la villa de Santa Fee cauecera de estas prouincias de la Nueua Mexico en veinte y seis dias del mes de septiembre de mill y seiscientos y sessenta y vn años por la mañana como a las nueve ante el padre comissario de estas prouincias fray Alonso de Posada

5 parecio sin ser llamado y juro en forma que dira verdad un hombre que dixo llamarse

el cappitan Diego de Trujillo, cassado, natural de la Ciudad de Mexico, vezino de estas prouincias, estanciero en las Guertas jurisdiccion de Sandia, de edad de quarenta y ocho años no cumplidos el qual por descargo de s[*u]

10 conciencia dice, ettcetera.

Ratificacion. Y huiendo dicho diferentes cossas contra [*don] Bernardo Lopez de Mendizabal dice contra [*el] dicho y su muger doña Theresa de Aguil[*era lo] siguiente.

{LM: De auditu a vna | negra sobre labarse en | viernes }

15 Y que estando este declarante en cassa del capitán Andres de Gracia [*??] viue en la toma del rio del Norte entre la nacion de los ma[*nsos] y sumas, llego alli una negra esclaua del general don Bernardo Lo[*pez] de Mendizabal (cuio nombre no se acuerda) que la lleuauan [*??] Parral y para en cassa de Juan Fernandez de Carrion, vezino del [*??]

20 y estando el declarante en compañía del cappitan Xpistoual B[*??] de estas prouincias dixo la dicha negra, “cierto que me saco dios de [*??] infierno de con mis amos, que yo no se que es aquello, porque m[*??] doña Theresa [Aguilera] y Roche siempre los viernes se hauia de labar y rap[*??] y lo mismo mi amo don Bernardo Lopez aunque no siempre como ella”.

25 Ratificacion. Y huiendo dicho en esta audiencia otras cossas contra don Bernardo de Mendizabal la conclu[*io] diciendo contra el sussodicho y su muger e[*n] la manera siguiente.

{LM: Que el dia de los edictos | ni fueron a ellos ni a | missa = de que hizo | reparo el testigo }

Y que aier por ser dia de tanto concurso por hauerse congregado

30 de todas estas prouincias a oir el edicto general huiendose por pregon mandado que pena de excomunion mayor acudiessen. Estubo con mucho cuidado a todas las missas reçadas (que era domingo) y despues a la cantada y no vio venir al dicho don Bernardo Lopez de Mendizabal ni a su muger en missa alguna, ni a oir el

35 edicto general de la fee, sauiedo por publico que estauan buenos. Y esta es la verdad por el juramento que tiene echo; y siendole leido dixo que estaba bien escripto y que no lo dice por odio, prometio el secreto y firmolo de su nombre fecha ut supra.

Diego de Truxillo. Passo ante mi, fray Diego de Santander, nottario.

{CW: en este }

[fol.12v]

{LM: Ratificacion de Diego | de Trujillo}

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de la villa de Santa Fee, caucera de estas prouincias de la Nueua Mexico en veinte y ocho de septiembre de mill y seiscientos y sessenta y vn años ante el padre fray Alonso de Possada comissario del santo officio en estas prouincias parecio el capitán Diego
5 de Trujillo, vezino de estas prouincias, natural de la ciudad de Mexico de edad que dixo ser de quarenta y ocho años poco mas o menos del qual estando pressentes por honestas y religiosas personas los padres fray Juan de la Asencion guardian de San Marcos y el padre fray Juan de la Chica confessor morador de este conuento, ambos del orden del señor san Francisco,
10 que tienen jurado el secreto fue recibido juramento en forma y prometio de decir verdad.

Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo que se acuerda que ha dos dias que vino a deponer ante el presente padre comissario y notario algunas
15 cossas que trahia bien de memoria; y refirio en substancia lo mas de en el contenido, y dixo que por estar con jaqueca pidió se le leiesse su dicho; fuele dicho que se le hace sauer que ad perpetuam rei memoriam y en casso necessario para el juicio plenario en una causa que trata contra el dicho.

20 Ratificacion. Nombra una persona y prosigue que este atento y se le leera su dicho, y si en el hubiere que alterar añadir o enmendar lo haga de manera que en todo diga la verdad y se afirme y ratifique en ella, porque lo que ahora dixere parara perjuicio al dicho, ettcetera. Y le fue luego leido de
25 verbo ad verbum el dicho arriba contenido y siendole leido y hauiendo el dicho capitán Diego de Trujillo dicho que lo hauia oido y entendido, dixo que aquello era su dicho y el lo hauia dicho segun se le hauia leido y estaba bien escrito y assentado y no hauia que alterar, añadir, ni emmendar porque como estaba
30 escrito era la verdad y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaua y ratifico, y si necessario era lo decia de nuebo contra el dicho.

Ratificacion. Nombra una persona sin nombrar a doña Theresa de Aguilera y acaba la audiencia diciendo
35 no por odio sino por descargo de su conciencia encargosele el secreto en forma, prometiolo y lo firmo de su nombre fecha ut supra. Diego de Trujillo. Passo ante mi, fray Diego de Santander, nottario. Concuerta lo aqui sacado que hace contra doña Theresa de Aguilera con la declaracion y ratificacion que hizo Diego Trujillo que esta en el quaderno intitulado

{CW: processo}

[fol.13r]

“Processo y caussa criminal contra don *Bernardo* Lopez de Mendizabal” desde el folio ochenta y uno hasta el folio ochenta y cinco, y prosigue a que me refiero, y queda en la camara del secreto de este *santo officio* de Mexico donde es fecho a diez y siete de octubre de mill y seiscientos
5 y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol. 14r]

{LM: Ttestigo 9 fray Nicolas del | Villar | qontra | doña Theresa | de Aguilera }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de la villa de Santa Fee, caucera de estas prouincias de la Nueua Mexico en veinte y siete dias del mes de septiembre de mill y seiscientos y sessenta y un años por la mañana como a las nueve ante el padre fray Alonso de Possada, comissario del

5 *santo officio* en estas prouincias parecio sin ser llamado y jura en forma *que dira verdad*.

El padre fray Nicolas del Villar del orden del señor san Francisco, guardian de Galisteo en estas prouincias, custodia natural de Guadiana en la Nueba Vizcaya de edad de quarenta y quatro años poco mas

10 o menos el qual por descargo de su conciencia dice.

Ratificacion. Y huiendo dicho en esta *audiencia* diferen[*tes] cossas *que* no son del casso dice contra doña Theresa de Aguilera lo siguiente.

{LM: Lo del viernes *santo* de auditu alieno }

Item dice que le conto el padre fray Miguel de Gueuara del orden del señor

15 *san Francisco*, guardian del conuento de *san Ildefonso* que le hauia con[*tado] una persona fidedigna *que* estando don Bernardo Lopez de Mendi[*zabal] y doña Theresa de Aguilera y Roche su muger en las cassa[*s] reales de esta villa un viernes *santo* a la hora que hauia de pas[*ar] la procession del *santo* entierro para beber ya chocolate

20 llego un criado y le dixo *que* ya venia la procession, que s[*i] la queria ver ya era hora y que dexando el chocolate, l[*a] muger le puso de priessa un peinador y el a ella otro, mie[*n-] tras passo la procession y luego passada se los quitaron.

Y que por ceremonia singular causso notta.

25 *Ratificacion*. Y huiendo interpuesto un *capitulo* dice contra don Bernardo de Mendizabal y doña Theresa de Aguilera lo siguiente.

{LM: Labarse en viernes | de auditu alieno }

Item dice que ha oido decir por publico y notorio y especialmente al capitan Miguel de Hinojosa y a doña Maria, muger de Nicolas Hortiz, 30 *vezinos* de esta villa *que* don Bernardo Lopez de Mendizabal y su muger doña Theresa todos los viernes en la noche se labauan todo el cuerpo, y se sahuman y ponen ropa limpia, y echan en la cama sabanas limpias.

35 *Ratificacion*. Y huiendo dicho otras cossas y contra diferentes personas la concluo en la manera siguiente.

Y por hauer tenido a todos los contenidos por sospechossos en la fee da auiso de lo *que* a llegado a su noticia y que esta es la *verdad* por el

[fol.14v]

juramento *que* echo tiene; y siendole leído, dixo *que* estaba bien escrito.

Y no lo dice por odio prometio el secreto, y firmolo de su nombre

fray Nicolas del Villar. Passó ante mi, fray Diego de Santander, nottario.

{LM: Ratificacion del padre | fray Nicolas de Villar}

En este Conuento de la Inmaculada Concepcion de *Nuestra Señora* de la villa de Santa Fee

5 cauecera de estas prouincias en seis dias del mes de nobiembre de seiscientos

y sessenta y un años como a las tres de la tarde ante el *reverendo padre*

fray Alonso de Possada, comissario del *santo officio* en ellas parecio el padre

predicador fray Nicolas del Villar, *guardian* del conuento de Galisteo, sacerdote

natural de la ciudad de Guadiana de edad de quarenta y quatro años,

10 del *qual* estando *pressentes* por honestas y religioosas personas el *padre* pre-

dicador fray Nicolas de Freitas, *guardian* de este conuento y el *padre* predicador fray

Juan de la Chica, sacerdotes *professos* del orden del *señor San Francisco*

los quales tienen jurado el secreto, fue recebido juramento en forma,

y prometio decir *verdad*.

15 Preguntado se se acuerda hauer depuesto algun juez contra persona

alguna en cossas tocantes a la fee, dixo *que* ante el *presente* comissario

siendo su nottario el *padre* predicador fray Diego de Santander, habra como

un mes que dixo su dicho contra, *ettcetera*.

20 *Ratificacion*. Nombra dos personas contra quienes tiene denunciado y prosigue.

Y refirio en *substancia* lo en el contenido, y pidio se le leyesse.

Fuele dicho *que* se le hace sauer ad perpetuan rei *memoriam* y en *casso*

necessario para el juico plenario en una *caussa* *que* trata contra los

dichos.

25 *Ratificacion*. Nombranse dos personas sin nombrar a *doña* Theressa de Aguilera, y prosigue.

Que este atento y se le leera su dicho, y si hubiere *que*

alterar, añadir o enmendar lo haga de manera *que* en todo

diga la *verdad* y se afirme y ratifique en ella, porque lo *que*

30 ahora dixere parara perjuicio a los *sobredichos*, *ettcetera*.

Ratificacion. Nombra dos personas contra quienes

tiene denunciado, y no se nombra a *doña*

Theressa de Aguilera, y prosigue.

Y le fue leído de verbo ad verbum el dicho arriba conte-

35 nido y siendole leído y huiendo el dicho *padre* predicador fray Nicolas

del Villar, dixo que lo hauia oido y entendido y que no tenia

en el *que* alterar, añadir, ni enmendar, porque como esta escrito

{CW: era}

[fol.15r]

era la *verdad* y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaba y ratifico y si *necessario* era lo decia de nuebo contra los *dichos*, *ettcetera*.

Ratificacion Nombra dos personas contra quienes tiene denunciado y demas contenidos en su *dicho*

5 Y acaba esta *audiencia*.

No por odio sino por descargo de su conciencia, encargosele el secreto en forma, prometiolo y firmolo de su nombre *fecha* ut supra. Fray Nicolas de Villar. Passo ante mi, fray Salvador de Guerra, notario.

10 Concuerta lo aqui sacado que hace contra *doña* Theressa de Aguilera con la declaracion y ratificacion *original* que hizo fray Nicolas de Villar que esta en el *quaderno* intitulado "Processo y caussa criminal *qontra* don Bernardo Lopez de Mendizabal" desde el folio ochenta y ocho hasta el folio noventa y uno, a que me refiero. Y queda en la camara del secreto de

15 esta *Inquisicion* de Mexico donde es *fecho* en diez y seis dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz. {RUB.}

[fol.16r]

{LM: ttestigo 10 | Sebastian de Herrera | Corrales | qontra | doña Theressa de | Aguilera }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de la villa de Santa Fee, caue-
cera de estas prouincias de la Nueua Mexico en veinte y ocho dias del mes del mes
de septiembre de mill y seiscientos y sessenta y un años. Ante
el padre fray Alonso de Possada, comissario del santo officio en estas prouincias, parecio

5 sin ser llamado y juro en forma que dira verdad un hombre que
dixo llamarse

Sebastian de Herrera Corrales, assistente en estas prouincias, natural de la villa
de Conil en Andaluzia la Vaja, de officio alferez actual, de edad
de veinte y seis años el qual por descargo de su conciencia dice, ettcetera.

10 Ratificacion. Y hauiendo dicho un capitulo de cossas que no son
del casso en el segundo desta audiencia dice c[*ontra]
doña Theressa de Aguilera, y la conluie.

{LM: de auditu alieno | lo de los viernes }

Item. Dixo que oio decir a doña Isauel de Pedraca Viuda, vezina de [*??]
villa que supo de doña Jusepa muger que es del capitán Bartolome Romero,

15 alcalde ordinario que es de esta villa que una negra esclaua
que tenia el general don Bernardo Lopez de Mendizabal (la qual
sauue lleuaron fuera de esta tierra) la hauia dicho que todos
los viernes tenia tequio de calentar agua para que sus amos
se vañasen Y que se mudauan siempre ropa limpia los vier[*nes]

20 en la noche y que esta es la verdad por el juramento que tienen echo [*y]
Siendole leido dixo que estaba bien escrito y que no lo di[*ce]
por odio. Prometio el secreto y por no sauer escrebir lo
firmo por el, el dicho padre comissario fecha ut supra, fray Alonso
de Possada, comissario. Passo ante mi, fray Diego de Santander, nottario.

{LM: Y en el original a su margen | esta la nota siguiente | No se pudo retificar el | contenido por
no hauer | podido ir a su casa | que esta al pressente distante | y hauer ido a la jor- | nada quando
se pudo | retificar Sanz {RUB.} }

25 Concuenda lo aqui sacado que hace contra doña Theressa de Aguilera con la
declaracion que hizo Sebasttian de Herrera Corrales que esta en el quaderno intitulado
“Declaraciones” que se hicieron despues de la publicacion de los edictos ettcetera, en el
folio diez y nuebe a que me refiero y queda en la camara del secreto
de este santo officio de Mexico donde es fecho en veinte y tres de octubre de
30 mill y seiscientos y sesenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz. {RUB.}

[fol.17r]

{LM: ttestigo 11 | fray Miguel | de Guebara | qontra | doña Theresa de | Aguilera }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de la villa de Santa Fee caucera de estas prouincias en veinte y nueve dias del mes de septiembre de mill y seiscientos y sessenta y un años por la mañana, como a las once y media ante el padre fray Alonso de Possada, comissario
5 del santo officio en estas prouincias parecio sin ser llamado el padre fray Miguel de Gebara de orden del señor san Francisco, guardian del conuento de san Ildephonso, natural de Barcelona de edad de treinta y seis años. Y juro en forma que dira verdad el qual por descargo de su conciencia dice, ettcetera.

10 Ratificacion Y hauiendo dicho diferentes cossas contra don Bernardo Lopez dice en esta audiencia contr[*a el] sussodicho y su muger doña Theresa de Agui[*lera]

{LM: Lo del viernes santo }

Item. Dixo que el dicho alcalde Bartolome Romero le dixo que una persona del general don Vernardo Lopez le hauia contado que estando [*??]

15 viernes santo el dicho general y su muger doña Theresa bebiendo chocolate a la hora que salia la procession de este conuen[*to] llego un criado ha auisarles como salia la procession.

Y instantaneamente dexaron el chocolate; y la dicha doña Theresa puso un peinador hasta los pies a su marido, y ella a [*??]

20 otro, y se estubieron asi hasta que passo la procession.

{LM: Lo de los viernes }

Item. Dixo que el capitan Juan Griego, el capitan Bartolome Romero, do[*ña] Isabel de Pedraça, y doña Ana que viue en la estancia del

Alamo, le contaron que sauian de persona de en cassa del gobernador

25 lera y Roche todos los viernes en la noche se labauan y mudauan ropa limpia, y que no se acuerda quien le dixo, que si por ocupacion los dichos no se labauan y ponian ropa limpia en viernes lo diferian hasta el viernes siguiente sin mudarse la ropa en otro dia de la semana.

30 Ratificacion. Adolecio el nottario que hacia esta audiencia y certifica hauer passado lo denunciado en ella, ante el en veinte y quatro de octubre fray Diego de Santander, nottario. Y prosiguela fray Salvador de Guerra nottario electo por el padre comissario fray Alonso de Possada.

{LM: Prosigue }

35 En el conuento de la Inmaculada Concepcion de Nuestra Señora de la villa de Santa Fee parecio en la forma dicha el sobre dicho padre fray Miguel de Gueuara, nottario electo por el reverendo padre comissario fray Alonso de Possada, assi para acabar la pressente denunciacion como para las demas que se offrecieren en el interin que el

[fol.17v]

sobre dicho *padre* fray Diego de Santander recupera la salud. Y en prosecucion de su declaracion dixo.

{LM: que no cumplieron con el | precepto de la confesion, ettcetera}

Item que el *padre* predicador fray Diego Rodriguez en este dicho conuento de la villa le dixo a dicho *padre* denunciante que el año de cinquenta y nueve que vino
5 dicho *general* don Bernardo Lopez de Mendizabal a estos reinos, y tubo la semana santa en el *real* del Parral no cumplio con la iglessia dicho don Bernardo ni su muger doña Theresa de Aguilera. Y que el dicho *padre* predicador appostolico dixo que se hauia escandalizado mucho del
10 al dicho *padre* predicador appostolico con quien pudieron confessarse.

Ratificacion. Y huiendo dicho otras cossas contra otro reo prosigue contra doña Theresa de Aguilera.

{LM: que no oia missa}

Y que su muger doña Theresa de Aguilera, es publico y notorio en dicha villa de Santa Fee, que se le passaban los dos y tres meses sin oir missa
15 sin tener achaque que se lo impidiese, pues en tales dias que la obliga[*??] la veian estar leuantada en su cassa sin muestras de achaque alguno.

Ratificacion. Y huiendo dicho diferentes cossas contra difer[*en-]tes personas y contra la de don Bernardo Lopez
20 de Mendizabal que se hauia finxido enfermo por no asistir a oir los edictos de la fee que se leieron en aquella villa, dice contra doña Theresa de Aguilera. Y conluie esta *audiencia*.

{LM: que no asistio a los edictos}

25 Y que tampoco assistio a oirlos leer su muger doña Theresa de Aguilera, y que no saue dicho denunciante tubiesse achaque alg[*uno] que la impidiera.
Todo lo qual dixo que estaba bien escripto y que no lo dice por o[*dio.] Prometio el secreto y firmolo de su nombre en veinte y
30 quatro dias de octubre de mill y seiscientos y sessenta y un años fray Miguel de Guebara. Passo ante mi, fray Salvador de Guerra, nottario.

{LM: Ratificacion del padre fray | Miguel de Gueuara}

En el conuento de la Inmaculada Concepcion de Nuestra Señora de la villa de Santa Fee cauecera destas prouincias de la Nueva Mexico en cinco dias del mes de julio de mill y seiscientos y sessenta y dos años. Nuestro *padre* custodio y comissario
35 [^??] hiço parecer ante si al *padre* predicador fray Miguel de Gebara religioso profe[*sso] del orden del señor san Francisco, pressente *guardian* de este dicho conuento de edad de treinta

y seis años y natural de la villa de Barcelona del qual estando pressentes por honestas y religiossas personas el *padre* predicador fray Gabriel de Torija y el *padre* fray Pedro Moreno lego ambos professos de la dicha orden

{CW: que}

[fol.17r.bis]

que tienen jurado el secreto. Fue *recibido* juramento en forma y prometio decir *verdad* en lo *que* supiere y le fuere preguntado.

Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo que se acuerda hauer *dicho* su dicho

5 ante el *presente* *comissario* siendo su *nottario* al principio el *padre predicador* fray Diego de Santander. Y por *enfermedad* *que* le acaecio prosiguió en su dicho haciendo *officio* de *nottario* el *presente* contra las personas *siguientes*.

Ratificacion. Refiere las personas contra quienes tiene declarado y entre ellas a *doña* Theresa de Aguilera,
10 y prosigue.

Y refirio en *substancia* lo en el contenido, y pidio se le leiesse su dicho. Fuele dicho *que* se le hace sauer ad perpetuan rei *memorian*, y en *casso* *necessario* para el juicio *plenario* que en una *caussa* *que* trata contra los *dichos*, *ettcetera*.

15 *Ratificacion*. Vuelue a nombrar las personas y entre e[*llas] a *doña* Theresa de Aguilera, y prosigue la *audiencia*.

Que este atento y se le leera su dicho, y si en el hubiere que alterar, *aña*[*dir] o enmendar lo haga de manera que en todo diga la *verdad*, y se afirme

20 y ratifique en ella porque lo que ahora dixere parara perjuicio a los sobre *dichos*, *ettcetera*.

Ratificacion. Vueluense a nombrar las personas contra quienes tiene denunciado Y entre ellas a *doña* Theresa de Aguilera y prosigue.

25 Y le fue luego leido de verbo ad verbum el *dicho* arriba contenido. Y siendole leido y huiendo dicho el *dicho* *padre predicador* fray Miguel de Gebara *que* lo hauia oido y entendido, dixo *que* aquello era su *dicho*. Y el lo hauia dicho segun se le hauia leido y estaba bien escrito y assentado, y que solo tenia que aduertir, *ettcetera*.

30 *Ratificacion*. Y huiendo añadido otras cossas *que* no son del *casso* prosigue.

Y que no tiene otra *cossa* *que* añadir alterar, ni enmendar porque como estaba escrito era la *verdad*, Y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaba y ratifico, Y si *necessario* era lo decia de nuebo

35 contra los *dichos*, *ettcetera*.

Ratificacion. Vuelue a nombrar las personas, y entre ellas a *doña* Teresa de Aguilera, y conluie.

No por odio sino por descargo de su conciencia encargosele el secreto en forma prometiolo y lo firmo de su nombre *fecho* ut supra

40 fray Miguel de Gebara. Passo ante mi, fray Salvador

[fol.18r]

{LM: ttestigo 12 Pedro de Arteaga | qontra | doña Theressa de | Aguilera }

En la villa de Santa Fee, cauecera de estas prouincias de la Nueva Mexico, a veinte y quatro dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y un años, como a las dos de la tarde ante el reverendo padre fray Alonso de Possada, comissario del santo officio de estas prouincias parecio sin ser llamado y juro en forma que

5 dira verdad un hombre que dixo llamarse

Pedro de Arteaga Morador de esta villa y natural de la ciudad de Mexico, de estado cassado con doña Josepha de Sandoual de edad de veinte y seis años, poco mas o menos, el qual por descargo de su conciencia dice y denuncia.

10 Ratificacion. Y huiendo dicho contra don Bernardo Lopez de Mendizabal en materia del odio y enemiga que siempre mostraba contra los sacerdotes dice [*??] contra doña Theressa de Aguilera lo siguiente.

{LM: injurias qontra sacerdotes }

No solo de los que estaban en este rreyno pero de los que hauia cono[*cido] en la Guasteca, de quienes hablaua mal diciendo que un benefi[*??]

15 rico cuió nombre no se acuerda (aunque lo mentaua con gran m[*ofa? miedo?]) diciendo que hauia muerto con unos once o doce hijos y su amiga a la cauecera; y que esto lo afirmaua por verdad doña Theressa de Aguilera y Roche muger de dicho don Bernardo.

20 Ratificacion. Y huiendo dicho otras cossas contra el susso[*dicho] don Bernardo Lopez, dice contra el y su muger [*doña] Theressa de Aguilera lo siguiente.

{LM: Lo de Lobon }

Item. Dice que huiendo sauido que el sobredicho Juan Gonzalez Lobon [*hauia] dicho años ha, que primero se enterraria con un pellejo de Luzi[*fer] que con el hauito de San Francisco el dicho don Bernardo muchissimas ve[*zes]

25 le hacia al dicho Juan Gonzalez repetir las sobre dichas palabras, [*lla] mando a la dicha doña Theressa su muger para que las oiera con gran alegria, y que se le aplaudia dicho don Bernardo con grandissima risa.

Ratificacion. Y huiendo dicho otras cossas que no son del casso prosigue contra doña Theressa de Aguilera y dice.

{LM: de auditu sobre la confession }

30 Y que su muger de este declarante oio a doña Theressa muger del dicho don Bernardo decir, que no se queria confessar porque los religiosos de aqui reuelan las confessiones, pero que despues se confesso.

Ratificacion. Y despues de hauer dicho otras cossas en esta audiencia contra dicho don Bernardo prosigue contra su muger
35 doña Theressa de Aguilera

{LM: ropa los viernes }

Item. Dice que saue que doña Theressa de Aguilera mudaua todos los viernes ropa limpia con particular cuidado assi en la cama como en su persona, y en la messa. Y se labaua la caueça pues en tiempo muy riguroso quando hauia nieues no dexaua de labarsela Y mudar [^la]

40 dicha ropa como fuesse dia de viernes, y que se quedaua sola al

[fol.18v]

tiempo y ocasion *que* acabaua de labarsela y se encerraba en un aposento, sin *que* persona *alguna* por pequeña *que* fuesse no consentia quedase dentro. Y *que* se estaba encerrada cada vez tiempo de un hora poco mas o menos. Y *doña* Josepha de Sandoual, muger de este
5 declarante, decia *que* deuia de estar limpiandose sus partes, y *que* este declarante sospechaua *que* *que* recelo seria encerrarse quando fuesse para limpiarse sus partes en dicho aposento, *quando* en otras ocasiones no se recelaua de *que* la dicha *doña* Josepa la viesse todo su cuerpo en la cama. Y dice mas este declarante, *que* la dicha su
10 muger *doña* Josepha le dixo, *que* la dicha *doña* Theresa de Aguilera {LM: de auditu a su muger | sobre la tela de zebolla} ussaba ponerse todos los dias una tela de cebolla en las plantas de los pies. Y *que* no saue *que* ceremonia fuesse aquella, *que* le parece no tenia achaque ninguno en los pies, y *que* por hauerle parecido mal esta ceremonia lo dice por si acaso fuesse supers-
15 ticiossa.

{LM: Idem en lo del viernes santo]

Item. Dice este declarante *que* hauiendo venido el sauado *santo* passado su muger *doña* Josepha de en cassa dicho *don* Bernardo, le dixo *que* una criada llamada Anttonia, india ladina mexicana, le acabaua de decir *que* el dia antes *que* fue viernes *santo* de este *presente* año como a las quatro de la tarde
20 estandole dando chocolate la dicha Anttonia a *doña* Theresa (que estaua sentada junto a la cama de *don* Bernardo) dixo la dicha *doña* Theresa, “Passa la *procession*?” Y respondio la sobre dicha Antonia *que* si. Y dexando de recibir el chocolate *doña* Theresa se fue con aceleracion a una caixa de ropa blanca *que* estaua en el aposento dicho de la qual saco un becoquin (que ella llama) o virrete
25 blanco y se fue a la cama donde estava el dicho *don* Bernardo y quitandole otro becoquin *que* tenia puesto en la caueça, le dixo la dicha *doña* Theresa estas palabras: “don Golondron, quitate esse virrete perco y ponte este *que* esta limpio.” Y el sucio *que* le quito, lo tiro en medio del aposento. Notosse mucho de los criados y seruiciales de cassa, *que* se
30 aguardase para esta accion, la ocasion y tiempo en *que* iba passando la *procession* del *santo* entierro. Y *que* pudiendo hauerle puesto el tal becoquin por la mañana o aguardarse a la noche quando se mudauan ropa fuesse a aquella hora. Y tambien notaron la aceleracion con *que* se leuanto la dicha *doña* Theresa siendo tarda en todas las demas ocasiones
35 padeciendo al *presente* cierto achaque, y dexasse tambien de tomar el chocolate siendo cossa tan apetecible *para* la dicha *doña* Theresa *que* en otras ocasiones al tiempo de beberlo aunque le pidiessen las llaues o hubiesse otra cossa *que* hacer, primero acabaua de beber (^su) chocolate.

Item. Dice y declara *que* el tiempo *que* estubo en cassa de *don* Bernardo Lopez de
40 Mendizabal, jamas le vio rezar ni hablar conuersacion de sancto ni nunca le vido trujesse rossario ni echasse bendicion a la messa,

{CW: y que}

[fol.19r]

{LM: que no respondia al ala- | bar el *ssantisimo* sacramento }

y que quando se acabaua de comer solia decir este declarante leuantando la messa, sea loado el *ssantisimo* sacramento y que nunca respondio, por siempre antes si voluia la cara a un lado como enojado y su muger en quanto a no responder por siempre.

5 *Ratificacion*. Y hauiendo dicho otras cossas contra dicho don Bernardo, dice contra su muger *doña* Theresa de Aguilera

{LM: irreuerencia en el hablar | de las imagenes }

Ytem dice que el año de cinquenta y nuebe por el mes de agosto estando comiendo dixo *doña* Theressa de Aguilera que en la iglessia de esta villa no hauia tan hermossas imagenes como en otras iglessias adonde ella hauia

10 estado. Y que a esto respondio este declarante, “pues el *San Antonio* de Padua, *señora*, no es muy lindo?” Y respondio la dicha *doña* Theresa, “Vaia Arteaga, no diga esso, no vee que se parece al cabo”.

{LM: Libro en lengua estran- | jera y que tenia poca | charidad }

Item dice este dicho declarante que *doña* Theresa de Aguilera tiene un [*libro] cuiu lengua es extranjera y que siempre esta leiendo en el, y que [*??]

15 decir este declarante quando la vehia leer, este libro deue de ser de here[*ges] de Ingalaterra, y esta muger deue de ser otra tal como ellos. Y que [*??] assi lo sospechaua, por vee su poca charidad y mal obrar.

Y dice que jamas oio ni vido que la dicha *doña* Theresa aconsejase o manda[*se] a sus criados ni criadas, se fuessen a confessar, aunque fuesse en la [*semana]

20 *santa* y que lo mesmo hacia su marido *don* Bernardo Lopez.

{LM: de visu. | Azotes a la negra | porque aiunaba | que a la susodicha no le | dio licencia para confessar | y rezar su hora }

Item dice que jamas cuidauan que sus criados y criadas fuessen a oir missa, y vio este declarante que azotaron a una negra que tenian llamada [*??] de la Cruz porque aiunaba un miercoles a deuocion que tenia a *nuestra* [*Señora] del Carmen. Y le dixeran que era una perra embustera, y que [*la??]

25 negra llego un día (que no se acuerda qual fuese) a pedir lic[*encia] a *doña* Theresa para irse a confessar y rezar su hora y comulgar (como es costumbre). Y le dixo la dicha *doña* Theresa que se fuesse nora ma[*la] que era una perra embustera, y que no queria que fuera. Y luego la dicha *doña* Theresa se le conto a su marido *don* Bernardo el qual lo rio muc[*ho]

30 Y riño a la dicha negra y trato mal de palabra, la qual negra esta en el *real* de *San Joseph* del Parral, y para en poder del *general* Juan Fernandez del Carrion.

{LM: Que lo hisieron reñir | a su muger porque | rezo su hora }

Item dice que le obligaron a reñir a aqueste declarante a su muger porque se confesso y cumplio con su hora el día de *san Nicolas* de Tolentino

35 del año de sessenta. Y que la dicha su muger *doña* Josepha de Sandoual y Diego de Mergarejo vieron azotar a la dicha negra porque aiunaba mas que no se acuerda que dia fue.

Ratificacion. Y prosiguiendo en esta *audiencia* otras cossas contra don Bernardo Lopez dice del y contra *doña* Theresa de

40 Aguilera su muger lo siguiente.

{LM: hasta aqui }

Y que ningun criado suio haura que le aia oido alabar al *ssantisimo* sacramento ni a Dios, ni a su madre ni a otro sancto alguno. Y lo mismo dice de su muger *doña* Theresa de Aguilera.

[fol.19v]

Ratificacion. Y huiendo dicho otras que no son del caso en esta audiencia la conluio diciendo.

Y que esta es la verdad so cargo del juramento que tiene echo. Y siendole leido dixo que estaba bien escrito y que no lo dice por odio. Prometio

5 el secreto y firmolo de su nombre, *Pedro de Arteaga*. Ante mi, fray Salvador de Guerra, nottario.

{LM: Ratificacion de | *Pedro de Arteaga*}

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de la villa de Santa Fee caucera de estas prouincias en tres dias del mes de nobiembre de este presente año de mill y seiscientos y sessenta y uno, ante el reverendo

10 padre fray Alonso de Possada, comissario del santo officio en ellas parecio, como a las nueve y media de la mañana el alferez *Pedro de Arteaga*, natural de la ciudad de Mexico, que dixo ser de veinte y seis años poco mas o menos, de estado cassado con doña Josepha de Sandoual.

Estando presentes por honestas y religiossas personas, el padre

15 predicador fray Nicolas de Freitas, guardian de este dicho conuento y el padre predicador fray Juan de la Chica, religiossos professos del orden de nuestro padre san Francisco, que tienen jurado el secreto, fue recibido juramento en forma y prometio decir verdad.

Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra perssona

20 alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo que se acuerda hauer dicho su dicho ante el presente padre comissario siendo su notario el padre fray Salvador de Guerra, y refirio en substancia lo contenido y pidio se le liesse. Fuele dicho que se le hace sauer ad

perpetuam rei memoriam y en caso necessario para el juicio plenario que en una caussa que trata contra ettcetera. Este atento y se le leera su dicho, y si en el hubiere que alterar, añadir o en-

25 mendar lo haga de manera que en todo diga la verdad. Y se afirme y ratifique en ella porque lo que ahora dixere parara perjuicio al dicho, ettcetera. Y (^siendole leido fue) fue luego leido su dicho

30 arriba contenido de verbo ad verbum. Y siendole leido y huiendo el dicho alferez *Pedro de Arteaga* dicho que lo hauia oido y entendido, dixo que aquello era su dicho, y el lo hauia dicho según se le hauia leido, y que no estaba con el encarecimiento que el quisiera significarlo y que estaba bien escrito y asentado.

35 *Ratificacion.* Y huiendo añadido algunas cossas que no son del caso, conluio esta audiencia en la manera siguiente.

Y que no tiene otra cossa que alterar, añadir o enmendar porque como estaba escrito era la verdad y en ello se afirmaba y afirmo, rati-

40 ficaba y ratifico, y si necessario era lo decia de nuevo contra.

Ratificacion. Nombra un reo sin nombrar en esta ratificacion a doña Theressa de Aguilera y acaba.

{CW: no por}

[fol.20r]

- 1 No por odio sino por descargo de su conciencia, encargosele el secreto en forma prometiolo y lo firmo de su nombre *fecha ut supra* Pedro de Arteaga. Passo ante mi, *fray* Salvador de Guerra, notario.
Testdo = siendole leído fue = no valga.
- 5 Concuerta la aqui sacado *que* hace contra *doña* Theresa de Aguilera con la declaracion y *ratificacion que* hizo Pedro de Arteaga *que* esta en el *quaderno* intitulado “Processo y *caussa* criminal contra *don* Bernardo Lopez de Mendizabal” desde el *folio* ciento y nueve hasta el *folio* ciento y veinte y seis prosigue, a *que* me refiero.
Y queda en la camara del secreto de este *santo officio* de Mexico donde es *fecho* en
- 10 diez y siete dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz. {RUB.}

[fol.21r]

{LM: ttestigo 13 | Diego de Merga- | rejo qontra | doña Theresa de | Aguilera }

- 1 En este conuento de la Concepcion de *Nuestra Señora* de la villa de *Santa Fee* en veinte y seis dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y un años ante el *reverendo padre* fray *Alonso* de *Possada*, comissario del *santo officio* de estas prouincias de la *Nueua Mexico* parecio sin ser llamado (^Diego),
- 5 y juro en forma que dira *verdad* un hombre *que* dijo llamarse *Diego* de *Mergarejo*, *natural* de la ciudad de *Los Angeles*, de edad de treinta y dos años poco mas o menos, de estado soltero, el *qual* por descargo de su conciencia dice y denuncia, *ettcetera*.

{LM: lo de la ropa y la- | barse *ettcetera* }

- 10 *Ratificacion*. Y huiendo dicho diferentes cossas contra don *Bernardo Lopez* dice contra su muger *doña Theresa* de *Aguilera* lo siguiente.

- Item dice que saue que todos los viernes dicha *Theresa* de *Aguilera* mu[*ger] del dicho *don Bernardo* se laba la caueça y los pies. Y dice *que* le dixo [*??] *Josepha* de *Sandoual* *que* cada tres viernes se labaua sus partes [*??]
- 15 dicha *doña Theresa*, y *que* el dicho *don Bernardo* las vezes *que* se labaua la ca[*be-]ça era tambien en viernes, y *que* sin faltar viernes ning[*uno] ponian ropa limpia en la cama y en la messa y *que* esto era cos[^sa] [*??] en ellos.

{LM: *que* se encerraban *para* dormir }

- Item dice este declarante *que* *para* dormir se encerrauan, *que* no [*??] persona ninguna hasta *que* ellos abrian y llamaban, y *que* no sa[*??] si era cuidado, y *que* solo dormia dentro del aposento una mu[*la-]tilla pequena de cossa de nuebe años.

{LM: *Missa* }

- Item dice este declarante *que* jamas vido *que* el dicho *don Bernardo* fuesse a oir *missa* de voluntad sino como violento y forçado. Y muchas vezes le
- 25 daua por orden a este declarante, *que* imbiandolo a llamar *para* oir *missa* dixesse *que* estaba malo, siendo assi *que* no tenia enfermedad alguna, y *que* la dicha *doña Theresa* su muger hacia lo mismo.

{LM: *Azotes* a la negra }

- Item dice este declarante *que* saue *que* un dia recién entrados en esta tierra *que* fue el año de *cinquenta* y nuebe le mando *don Bernardo Lopez*
- 30 a *doña Theresa* su muger *que* azotassen (como la azotaron) a la sobre dicha negra *porque* aiunaba un dia de miercoles a deuocion de *nuestra señora* del *Carmen* y *que* le dixeron *que* era una perra embustera, y *que* este declarante y *Pedro* de *Arteaga* fueron los *que* la azotaron por orden de los dichos sus amos.

{LM: tostadas dia de aiuno }

- 35 Item dice *que* decia dicho *don Bernardo* y *doña Theresa* *que* aiunaban toda la quaresma en pesso, y *que* era en esta manera, *que* por la mañana bebian cada uno un tecomate de chocolate, con dos tostadas

[fol.21v]

- 1 de pan, y lo mismo hacian por la tarde. Y aduierte el *dicho*
declarante *que* las tales tostadas *que* cada uno comia con el chocolate
eran de una torta grande *que* se hacia de proposito para esso.
Y *que* a vezes sucedia quebrarse la una tostada eran tres
5 las *que* comia qualquiera de ellos, y *que* otras vezes faltaban
las tales tostadas se comia cada uno dos vizcochuelos.

{LM: Carne en viernes }

- Item dice *que* conocio del *dicho don Bernardo que* no hacia mucho escrupulo
de comer carne los viernes, y *que* quando vino de la *Nueua España*
llego al Parral dos dias antes de ramos del año de cinquenta y
10 nueve. Y dice *que* en toda aquella semana santa comio carne *dicho*
don Bernardo su muger *doña* Teressa y toda su familia, sin *que*
para ello hubiesse achaque, mas *que* en *doña* Theressa *que*
estaba algo achacossa. Y *que* en esta semana santa *dicha* no cump[*lio]
con la iglessia *dicho don Bernardo* ni su muger, ni aconsejaron
15 ni mandaron a sus siruientes lo hicieran, mas *que* saue
y vio *que* la *dicha doña* Theressa vino al Passo del Rio a con-
fessar y comulgar dia de corpus, y *que don Bernardo* no se
confeso, hasta la *siguiente* quaresma, mas su gente confesso
luego *que* llegaron a este reyno; esto de su motibo de ellos
20 no porque *dicho don Bernardo* ni su muger se acordauan de exor-
tarlos a ello.

Ytem. Dice y declara *que* la *dicha semana santa que* estubieron en el *real*
del Parral vio *que dicho don Bernardo* ni su muger no acudieron
a *officios* diuinos ni a *procession ninguna* ni oieron missa.

- 25 *Ratificacion.* Y hauiendo *dicho* otras cossas diferentes
que no son del casso conluio esta *audiencia*
diciendo.

- Dixo *que* estaba bien escrito, y *que* no lo dice por odio, sino
por descargo de su conciencia, y *porque* siempre estubo con
30 sospecha en particular del sobre *dicho don Bernardo*, prometio
el secreto. Y por no sauer escrebir lo firmo por el, el
dicho reverendo padre comissario *fray Alonso* de Possada. Passo ante mi,
fray Saluador de Guerra, nottario.

{LM: Ratificacion de | *Diego Mergarejo*}

- En este conuento de la Inmaculada Concepcion de *Nuestra Señora* de la villa
35 de *Santa Fee*, cauecera de estas *prouincias* de la *Nueba Mexico* en quatro
dias del mes de *nobiembre* de este presentte año de mill y seiscientos
y sessenta y uno como a las tres de la tarde, ante el *reverendo padre*

{CW: *fray*}

- 1 fray Alonso de Possada, comissario del *santo officio*, parecio Diego de Mergarejo, de estado soltero, *vezino* de esta villa, de edad de treinta y dos años, del *qual* estando *pressentes* por honestas y religioosas personas el *padre predicador* fray Nicolas de Freitas, *guardian* de
- 5 esta villa, y el *padre predicador* fray Juan de la Chica, sacerdotes *professos* del orden del *señor san Francisco que* tienen jurado el secreto; fue *recebido* juramento en forma y prometio decir *verdad*. Preguntado se se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo *que* se acuerda hauer
- 10 dicho su dicho ante el *presente padre* comissario siendo su *nottario* el contenido en esta *ratificacion* y refirio en *substancia* lo en el [*con-] tenido, y pidio se le leiesse. Fuele *dicho que* se le hace sauer ad perpetuam rei memoriam y en *casso necessario* para el juicio [*ple-] nario en una *caussa que* trata contra el *dicho ettcetera*, que e[*ste]
- 15 atento y se le leera su dicho y si en el hubiere *que* alterar añadir o enmendar lo diga de manera *que* en todo diga la [*verdad] Y se afirme y ratifique en ella *porque* lo *que* ahora dixere [*pa-] rara perjuicio al *dicho don Bernardo Lopez de Mendizabal* y [*??] en el contenidos, y le fue luego leido de verbo ad ver[*bum]
- 20 el *dicho* arriba contenido. Y siendole leido, haviendo el *dicho* [*Diego] de Mergarejo *dicho que* lo hauia oido (^segun se lo hauia leido) y entendido, dixo *que* aquello era su dicho, y el lo hauia dicho segun se le hauia leido, y estaba bien escrito y asentado. Y *que* solo dice *que don Bernardo Lopez de Mendizabal* el día *que* se leieron lo[*s]
- 25 edictos en esta villa de *Santa Fee*, no assistio a oirlos, diciendo *que* estaba achacosso. Y aunque aquel día y dos antes estubo en la cama le parecio a este declarante *que* fue la *enfermedad* supuesta y no legitima y que los criados de su cassa y algunas personas de fuera dias antes, decian *que* no hauia de asistir a oir los edictos
- {LM: Añade }
- 30 el *dicho don Bernardo que* se hauia de hacer malo, y assi fue. Y su muger *doña Theresa* tampoco fue a oir *dichos* edictos, aunque mandaron a este declarante fuesse a oirlos. Y que no tiene otra *cossa que* alterar, añadir o enmendar *porque* como estaba escrito era la *verdad*, y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaba y ratifico, y si
- 35 *necessario* era lo decia de nuebo, contra el *dicho, ettcetera*. No por odio sino por descargo de su conciencia, encargosele el secreto en forma prometiolo. Y por no sauer firmar, lo firmaron por el

[fol.22v]

- 1 *dicho el reverendo padre comissario y perssonas honestas, fecha ut supra
fray Alonso de Possada, comissario; fray Nicolas de Freitas; fray Juan de la
Chica. Passo ante mi, fray Salvador de Guerra, notario.
Testado = segun se le hauia leido = no valga.*
- 5 *Concuerta lo aqui sacado que hace contra doña Theresa de Aguilera con
la declaracion y ratificacion que hizo Diego de Mergarejo que esta en el
quaderno intitulado “Processo y caussa criminal contra don Bernardo Lopez”
desde el folio ciento y veinte y seis, hasta el fol. ciento y treinta y
quatro. Y prosigue a que me refiero y queda en la camara del secre[*to]*
- 10 *de este santo officio de Mexico donde es fecho en diez y nuebe de octubre
de mill y seiscientos y sessenta y tres años.
Licenciado Francisco Lopez Sanz. {RUB.}*

[fol.23r]

{LM: ttestigo 14 | Anttonia Isabel | qontra | doña Theresa de Aguilera }

1 En este conuento de la Inmaculada Concepcion de *Nuestra Señora* de la villa de *Santa Fee* en veinte y siete dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y un años por la tarde, ante el *reverendo padre fray Alonso* de Possada, *predicador* custodio juez *ecclesiastico* y *comissario* del *santo officio* de estas *prouincias* del Nuebo Mexico, parecio

5 siendo llamada, juro en forma *que* dira *verdad* una muger *que* dixo llamarse Anttonia Isauel, india ladina mexicana, de estado viuda, *natural* de esta villa de edad de quarenta años pocos mas o menos.

Preguntada si saue o presume la *caussa* porque a sido llamada, dixo que presume seria para sauer *algunas* cossas tocantes a *nuestra santa fee* catholica.

{LM: Lo de los viernes }

10 Y lo *que* saue es *que* estando en seruicio y *assitencia* de don Bernardo Lopez de Mendizabal vio *que* todos los viernes en la noche *doña Theresa* de Aguilera echaua rop[*a] limpia en la cama y se lababa la caueza y los pies y se cortaba [*las] uñas, y que en la messa echaua ropa limpia los mas de los vie[*rnes ??] pero en la cama la echaua todos los viernes sin faltar ninguno.

{LM: Lo del viernes santo }

15 Item. Dice *que* el viernes *santo* de este presente año por la tarde *que* seria co[*mo] a las tres poco mas o menos queriendo dar chocolate a *doña Theresa* de Aguilera teniendo ya el tecomate en la mano para darselo a la dich[*a] *doña Theresa* *que* estaba sentada junto a la cauezera de su marido entrar[*on] unas muchachas apachas *que* aun no eran xptianas *que* eran dos [*??]

20 dixerón, “ya passa la procession”. Y luego *aceleradamente* se leuanto la [*dicha] *doña Theresa*, y fue a una caxa *que* estaba dentro del aposento, *que* seria [*una] caxa como de vara y media, y abriendola saco de ella una escofie[*ta] limpia y se fue a la cama donde estaua don Bernardo Lopez de Mendizabal bebiendo chocolate sentado, dentro de la ropa en camissa. Y le quit[*o]

25 otra escofieta *que* tenia en la caueça, y le pusso la limpia y lo dix[*o] *algunas* palabras que no se acuerda bien de ellas. Y que a su parecer començaban con “don Golondron”. Y la otra escofieta, la pusso alli sobre la cama, y que todo esto estuvo mirando esta declarante *que* estaua alli presente. Y que no hauia dentro de dicho aposento mas *que* el dicho don Bernardo,

30 la dicha *doña Theresa* y esta declarante, la qual ceremonia por ser en viernes *santo* y a tiempo *que* pasaba la procession le parecio a esta declarante *que* deuia de ser cossa mala.

{LM: que no les vio rezar ni | aconsejar a su gente *que* | se confessase }

Ytem. Dice que nunca les vido ni oio reçar, ni rosario les bio en la mano jamas, ni les oio hablar cossa de *santos* ni de exemplo, y *que* nunca les

35 mandaron confessar a los *que* seruian en cassa.

Ratificacion. Y despues de otro *capitulo* en que dice contra don Bernardo Lopez, dice contra *doña Theresa* de Aguilera, y conluie esta *audiencia* en la forma siguiente.

Item. Dice *que* la semana *santa* no aconsejaban a sus criados *que* fuessen a missa

40 ni a confessarse, y que el dia *que* se le leieron los edictos, hicieron reparo

[fol.23v]

los criados *que* no vinieron a oírlos el dicho *don Bernardo* ni su muger *doña* Theresa; y aunque el dicho *don Bernardo* estaua en la cama, no parece *que* tenia achaque riguroso, y que *doña* Theresa estaua buena, todo lo *qual* siempre les pareció mal a los criados y criadas *que* estauan dentro de cassa; y *que*

- 5 esta es la *verdad* por el juramento que tiene fecho. Y siendole leído, dix[*o] *que* estaua bien escrito, y que no lo dice por odio. Prometio el secreto, y por no sauer firmar, lo firmo el dicho *nuestro padre* comissario. Fray Alonso de Possada, comissario.

Passo ante mi, Fray Saluador de Guerra, nottario.

{LM: Ratificacion de | Anttonia Isabel }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de *Nuestra Señora*. desta villa de

- 10 *Santa Fee*, caucera de estas prouincias de la Nueva Mexico, en quatro dias del mes de *nobiembre* de seiscientos y sesenta y un años como a las quatro de la tarde ante el *reverendo padre* fray Alonso de Possada, comissario del *Santo Officio* en ellas, parecio Anttonia Isauel, india ladina mexicana, vezina de esta dicha villa, de edad de quarenta años poco
- 15 mas o menos, de la *qual* estando pressentes por honestas y religiossas personas el *padre predicador* fray Juan de la Chica y el *padre predicador* fray Nicolas de Freitas, *guardian* de este dicho conuento, sacerdotes del orden del *señor san Francisco*, los quales tienen jurado el secreto fue receuido juramento en forma y prometio de decir *verdad*.
- 20 Y preguntada si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona alguna en cossas tocantes a la fee, dixo *que* se acuerda hauer dicho su dicho ante el presente comissario y presente notario contra *Relacion*. Nombra una persona contra quien tiene denunciado y prosigue.
- 25 Y refirio en *substancia* lo en el contenido y pidio se le leiesse: fuele dicho *que* se le hace sauer *que* ad perpetuan rei memoriam y en casso *necessario* para el juicio plenario en una causa *que* trata contra el dicho, *ettcetera*; que este atenta y se le leera su dicho, y si en el hubiere *que* alterar, añadir, o enmendar lo haga de manera
- 30 *que* en todo diga la *verdad* y se afirme y ratifique en ella, porque lo *que* ahora dixere parara perjuicio al dicho, *ettcetera*. Y le fue luego leído de verbo ad verbum el dicho arriba contenido. Y siendole leído y huiendo la sobre dicha Antonia Isabel, dicho *que* lo hauia oido y entendido; dixo *que* aquello era su dicho y *que* ella lo hauia dicho
- 35 segun se le hauia leído y *que* estaba bien escrito. Y assentado y no hauia *que* alterar, añadir ni enmendar porque como estaba escrito era la *verdad* y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaua y ratifico y si *necessario* era lo decía de nuebo contra el dicho.
- 40 *Relacion*. Nombra una persona y no nombra a *doña* Theresa de Aguilera y conluie la *audiencia*.

{CW: no por }

[fol.24r]

No por odio, sino por descargo de su conciencia, encargosele el secreto en forma prometiolo; y por no saber firmar, lo hizo por ella el sobre dicho padre comissario. Y las dichas personas honestas fecha ut supra fray Alonso de Possada, comissario, fray Nicolas de Freitas, fray Juan de la Chica.

5 Passo ante mi, fray Saluador de Guerra, notario.

Concuerta lo aqui sacado que hace contra doña Theresa de Aguilera con la declaracion y ratificacion que hizo Anttonia Isabel, que esta en el quaderno intitulado “Pro-
cesso y caussa criminal contra don Bernardo Lopez de Mendizabal,” desde el folio ciento y treinta y cinco (esto es la ratificacion), hasta el folio ciento y

10 treinta y seis, y prosigue a que me refiero. Y la denunciacion

a foxas ciento treinta y quatro, a que me refiero, que queda en la camara del sec[*reto] de este Santo Officio de Mexico, donde es fecho a diez y nuebe de octubre de mi[*II] seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.25r]

{LM: ttestigo 15 | Bartolome Romero | qontra | doña Theresa de Aguilera }

En el conuento de la Inmaculada Concepcion de *Nuestra Señora* de esta villa de *Santa Fee*, en veinte y nueve dias del mes de octubre de mil y seisscientos y sessenta

y un años, como a las nueve de la mañana, ante el *reverendo padre* comissario del

Santo Officio de estas prouincias de la *Nueua Mexico*, *fray Alonso* de Possada pareçio sin

5 ser llamado y juro en forma *que dira verdad* un hombre *que dixo* llamarsse

el *capitan Bartolome Romero* de estado cassado *natural* de esta *dicha* villa, y

alcalde ordinario en ella, *que dixo* ser de edad de treinta y quatro años

poco mas o menos, el *qual* por descargo de su conçiencia dice y denuncia, *ettcetera*.

Relacion. Y hauiendo dicho diferentes cossas *que no son* del casso

10 contra *don Bernardo Lopez* de Mendizabal, diçe contra e[*l]

susso dicho y su muger *doña Theressa* lo siguiente:

{LM: Lo del viernes santo }

Item dice *que* ha oido decir a una moça llamada *Maria* de *Santa Cru* [*z] [*??],

esta en cassa de este declarante, la *qual* assistio lo mas del tiem[*po]

en cassa y seruicio de *don Bernardo Lopez* de Mendizabal, *que esta semana santa*

15 passando la procession del *santo* entierro el *Viernes Santo* en la

tarde *doña Theressa* de Aguilera le puso a *don Bernardo* su marido u[*n]

peinador, y ella se puso otro en tanto *que passaba* la *dicha* procession,

y dejaron de beber chocolate.

Relacion. Y despues de hauer dicho otras cossas contra [*??]

20 *don Bernardo*, concluie esta *audiencia*:

Y *que* todo esto es la *verdad* *que tiene fecho* y siendole leido dixo *que*

estaba bien escripto, y *que no lo diçe* por odio. Prometio el secre[*to]

Y firmolo de su nombre. Fecho ut Supra. *Bartolome Romero*

passo ante mi. *fray Salvador* de Guerra, *nottario*.

{LM: Ratificacion de | Bartolome Romero }

25 En este conuento de la Inmaculada Concepcion de *Nuestra Señora* de la villa de *Santa Fee*, caucera de estas prouincias, en cinco dias del mes de *nobiembre* de este

presente año de mill y seiscientos y sessenta y uno, como a las dos de la

tarde poco mas o menos, ante el *reverendo padre* *fray Alonso* de Possada, comissario del

Santo Officio en ellas parecio el *capitan Bartolome Romero*, *vezino* de esta *dicha*

30 villa y alcalde ordinario en ella, de edad de treinta y quatro años poco

mas o menos del *qual* estando presentes por honestas y religiosas perssonas

el *padre predicador* *fray Nicolas* de Freitas, *guardian* de este conuento y el *padre predicador*

fray Juan de la Chica, religiosos sacerdotes del orden del *señor san Francisco*

los quales tienen jurado el secreto. Fue reçeuido juramento en forma

35 y prometio deçir *verdad*.

Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona

alguna en cossas tocantes a la *fee*, dixo *que* se acuerda hauer dicho

su dicho ante el presente comissario y *nottario* contra, *ettcetera*.

[fol.25v]

Relacion. Nombra en esta ratificacion una persona contra quien tiene denunciado, sin nomb[*rar] en ella a *doña* Theresa de Aguilera y prosigue.

- 5 Y refirio en *substancia* lo en el contenido, y pidio se le leiesse. Fue[*le] dicho *que* se le hace sauer ad perpetuum rei memoriam, y en *casso necessario* para el juicio plenario en una causa *que* trata contra el dicho, *ettcetera*, este atento y se le leera su dicho y si en el hubiere *que* alterar, añã[*dir] o enmendar lo haga de manera *que* en todo diga la *verdad*. Y en
- 10 ella se afirme y ratifique porque lo *que* ahora dixere parara perjuicio el dicho, *ettcetera*. Y le fue luego leido de verbo ad verbum el dicho arriba contenido, y siendole leido, y huiendo el dicho capitan Bartolome Romero dicho, que lo hauia oido y entendido, dixo, *que* aquello era su dicho y el lo hauia dicho segun se le
- 15 hauia leido, y estaba bien escrito y assentado.

Relacion. Y huiendo añadido contra una persso[*na] ciertas cossas prosigue y acaba esta *audiencia*.

- Y que no tenia otra cossa *que* añadir ni enmendar porque como
- 20 estaba escrito, era la *verdad*, y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaba y ratifico, y si *necessario* era lo diçe de nuevo contra el dicho, *ettcetera*. No por odio, sino por descargo de su conciencia encargosele el secreto en forma prometiolo y lo firmo de su n[*ombre] fecho ut supra. Bartolome Romero. Passo ante mi, fray

- 25 Saluador de Guerra, *notario*.

Concuerta lo aqui sacado *que* hace contra *doña* Theresa de Aguilera con la declaracion y ratificacion *que* hiço Bartolome Romero *que* esta en el *quaderno* intitulado “Processo y caussa criminal contra *don* Bernardo Lopez de Mendizabal” desde el folio ciento y quarenta hasta el folio ciento

- 30 y quarenta y tres, a que me refiero. Y queda en la camara de este *santo officio* de Mexico donde es fecho en diez y nuebe de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz. {RUB.}

[fol.26r]

{LM: ttestigo 16 | capitan Pedro de Leyua | qontra | doña Theressa de Aguilera }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de *Nuestra Señora* de la villa de *Santa Fee*, caueçera de estas prouincias, en treinta y un dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y un años como a las nuebe de la mañana ante el *reverendo padre fray Alonso* de Possada, comissario del *Santo Officio*

5 en ellas pareçio sin ser llamado y juro en forma *que* dira verdad un hombre *que* dixo llamarse el capitan *Pedro* de Leyua, alcalde ordinario de esta villa, *natural* de la *Nueva Vizcaya*, de edad de quarenta y dos años poco mas o menos, de estado cassado, haitante al *pressente* en esta villa, aunque tiene la cassa

10 en las Salinas,

{LM: Lo de los viernes }

el qual por descargo de su conciencia, diçe y denuncia *que* le dixo *Anttonia* Isauel, criada *que* era de *don Bernardo* y *doña Theressa* de Aguilera, su[*s] amos se mudauan ropa limpia todos los viernes y se lab[*aban] los pies y se cortaban las uñas.

{LM: Lo del Viernes Santo }

15 Item. Dice *que* le dixo la *dicha Anttonia* Isauel que el *Viernes Santo* u otro de la semana *santa* de este *pressente* año *que* determinadamente no se acuer[*da] *que* dia, le dixo *que* al tiempo *que* pasaba la procession, se asom[*o] a la puerta la *dicha* doña *Theressa* y luego voluio a entra[*r], y le puso un peinador a su marido *don Bernardo* *que* estaua en la

20 cama achacosso, y ella se puso otro; y *que* *dicha* moça se lo c[*onto] a este declarante, preguntandole *que* ceremonia era, a *que* [*??] le respondio *que* no saua.

Relacion. Y hauiendo continuado esta *audiencia* con dif[*e-]rentes cossas *que* no son del casso, la concludio

25 diciendo:

Y *que* esta es la *verdad* para el juramento *que* tiene fecho, y siendole leido dixo *que* estaba bien escripto, y *que* no lo diçe por odio. Prometio el secreto, y firmolo de su nombre, fecho ut supra. *Pedro* de Leyua Passo ante mi, *fray Saluador* de Guerra, nottario.

{LM: Y en el original a | su margen esta la nota | siguiente: | Fue a una jornada por | cuia causa no se ha | retificado. Sanz {RUB.} }

30 Concuerta lo aqui sacado *que* hace contra doña *Theressa* de Aguilera con la declaracion *que* hiço *Pedro* de Leyua, *que* esta en el *quaderno* intitulado “Declaraciones *que* se hicieron despues de la publicacion de los edictos, ettcetera” en el folio ochenta y tres, a *que* me refiero, *que* queda en la camara del secreto de este *santo officio* de Mexico, donde es fecho en veinte y tres de octubre de mill y seiscientos y sessenta

35 y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz. {RUB.}

[fol.27r]

{LM: ttestigo 17 | doña Josepha | de sandoual | qontra | doña Theresa de Aguilera }

En este conuento de la Concepcion de *Nuestra Señora* de esta villa de *Santa Fee*, caueçera de estas prouincias, en treinta y un dia del mes de octubre de este pressente año de mill y seiscientos y sessenta y uno, como a las tres de la tarde, ante el *reverendo padre fray Alonso* de Possada, comissario

- 5 del *Santo Officio* en ellas, pareçio siendo llamada y juro en forma que dira *verdad* una muger que dixo llamarse doña Josepha de Sandoual, *natural* de la ciudad de Mexico de edad de veinte años poco mas o menos, de estado cassada con el Alferez *Pedro* de Arteaga. Preguntada si saue o presume, *ettcetera*,
10 dixo que presume la causa porque a sido llamada. Dixo que sera para sauer algunas cossas que vido y supo en el tiempo que assistio en cassa del *governador* don *Bernardo Lopez* de Mendizabal, y que lo que vio es lo siguiente:

{LM: Lo de los viernes }

Que todos los viernes sin faltar ninguno por mandado y or[*den]
de don *Bernardo Lopez* y su muger doña *Theressa* de Aguilera echa[*uan]

- 15 ropa limpia en la cama y en la messa; y que aunque esto se pu[*do] reseruar para el siguiente dia no era permitido. Y que los dich[*os] se ponian ropa limpia en sus personas el sauado.

Item. Dice esta declarante que como persona que assistia siempre a dicha doña *Theressa*, vido que todos los viernes que estuvo en su compañ[*ia]

- 20 y asistencia se labaua la caueça y algunas vezes los pies todos l[*os] viernes, y en quanto a labarse la caueça, no faltaua ninguno; y que lue[*go] que se acabaua de labar la caueça, se encerraba las mas vezes la dicha doña *Theressa* en un aposento sola, metiendo agua y diciendo se ençerraba para limpiarse sus partes, y que se estaua (quando se
25 ençerraba) cerrada la puerta tiempo de tres horas, y en este espacio no permitia entrarse alla nadie; y que a esta declarante le causaba esto tanto escrupulo y sospecha, que si pudiera espiarla lo hiçiera, mas que nunca pudo por ser la dicha doña *Theressa* tan cuidadossa en guardarse.

{LM: Zebolla }

Item. Dice que vio que la dicha doña *Theressa* se ponía todos los dias los caxcos
30 de la çebolla en los pies que no saue esta declarante para que; mas que una vez se lo pregunto, y le respondió que por los callos se la ponía.

{LM: que no la dexaron yr | a qonfessar }

Item. Dice que jamas dejaron a esta declarante los dichos don *Bernardo* y doña *Theressa* se fuesse a confessar, ni que oiesse missa entera, antes la reñian las vezes que queria ir a oirla, o confessarse; y las vezes que iba, quando

- 35 venía, tambien la reñian diçiendole se tardaua; y que lo mesmo vio que haçian con las demas personas de cassa y de su seruiçio; y que un dia vio que a una negra de dicho don *Bernardo* llamada *Ana*, porque se queria ir a confessar en Compañia de esta declarante la azotaron, y que le pareçe fue esto dia de la porciuncula del año de sessenta.

{LM: que no los vio rezar }

- 40 Item. Dice esta declarante que jamas vido que dentro de cassa reçassen los dichos don *Bernardo Lopez* de Mendizabal ni su muger doña *Theressa* de Aguilera

[fol.27v]

ni nombressen ni contassen vidas de sanctos ni tubiessen deuocion a[*]lguna], ni les vio jamas rossario en la mano, saluo algunas vezes que quand[*]o la dicha doña Theresa iba a missa lo lleuaua en la mano, mas que al punto que voluia a cassa luego guardaua el rosario en el escritorio;

{LM: que no usaban del rosario}

5 y que quando el dicho don Bernardo como su muger les veian el rossario al cuel[*]lo a esta declarante, o a otra qualquiera moça de cassa, las deçian que eran hipocritas que se quitassen aquellos colgajos del cuello.

Item. Dice que como quien assistia siempre quando comian o cenaban lo[*]s sobredichos don Bernardo Lopez y su muger doña Theresa pues era esta decla-

10 rante la que hacia los platos y repartia la comida dentro del mesm[*]o aposento o sala donde estaua la messa, jamas vio, que ni al principio

{LM: que no respondian | al alabado ni se persig- | naban al acostarse}

ni al fin del comer o del cenar, echassen bendiçion alguna a la messa; y que quando su marido de esta declarante Pedro de Arteaga o Diego de Mergarejo quitaban los manteles, deçian “Sea loado el SSantisimo Sacramento,”

15 y que jamas oio que dixessen, por siempre; y que el dicho don Bernardo, al oir las dichas palabras, solia voluer la cara a un lado, y hacer algun visaje, mas que ni respondia, ni se quitaba el sombrero ni montera (que es lo que mas de ordinario trahi); y que al acostarse nunca les vio que se persignassen, ni dixessen “Sea loado el SSantisimo Sacramento”

20 ni reçassen cossa ni hiciessen accion alguna de catholicos, y que de la mesma suerte los veia leuantar, sin señal alguna, de xptianos; y que siempre dormian los dichos don Bernardo y doña Theresa solos en su quarto y encerrado[*]s, y que solo permitian dormir alla dentro una mulatilla de ocho a nue[*]be años, la qual estaba echa a sus mañas de ellos; y que aunque se leuantas[*]en

25 muy tarde jamas dexauan entrar a nadie dentro del quarto donde dormian hasta que ellos llamaban, y que sentian notabilissimamente y açotaban a las criadas si llegaban al aposento donde dormian, y que este era cuidado que noto esta declarante.

{LM: sobre el cuidado con | la gaueta}

Item. Diçe que tenia la dicha doña Theresa de Aguilera un escritorio y que con demasiado cuidado guardaua la gabeta de enmedio, y que aunque esta decla-
30 rante iba muchas vezes a abrir dicho escritorio, jamas le permitieron ver ni abrir la gabeta de enmedio de dicho escritorio; y que pusso cuidado y diligencia por ver que tenia en dicha gabeta y jamas pudo verla por el cuidado que ponian en que no la abriessse nadie, aunque

35 registraua y via todo quanto hauia en cassa.

Relacion. Y hauiendo dicho otras cossas, prosigue en esta audiencia contra el dicho don Bernardo Lopez y su muger doña Theresa de Aguilera.

Item. Diçe que vio que el dicho don Bernardo haçia poco o ningun escrupulo
40 de comer carne los viernes, sabados, vigiliyas y quaresma, y que quando aiunaban no mudauan de estilo en el modo de beber chocolate,

{CW: porque}

[fol.28r]

porque de la mesma manera *que* el dia de carne, lo bebia con dos tostadas grandes por la mañana, y otro tanto a la tarde lo bebia el dia de ayuno, Y *que* lo mesmo hacia *doña* Theressa de Aguilera su muger.

Relacion. Prosigue la *audiencia* contra *don* Bernardo de Mendizabal

5 y diçe mas abajo contra *doña* Theressa de Aguilera su muger lo siguiente.

Item. Dice *que* a la negra açoto una vez porque aiunaba por deuocion a *Nuestra Señora* del Carmen, y *que* otras vezes la vio reñir por lo mismo, mas *que* esta vez *que* la açotaron, saue *que* la dicha *doña* Theressa de Aguilera le mando

10 quitar el escapulario a la dicha negra, diçiendole, “Anda de ay perra hipochrita, quitate esse mandil *que* trahes ay!”

Item. Diçe *que* muchas vezes vio *que* el dicho *don* Bernardo deçia a los indios de este reyno quando lo venian a vissitar, “Anda, perros, porque no flecha[^ais] esos frayles? ¿De *que* siruen ay? Y *que* quando iba el dicho *don* Bernardo a la Igles[*sia]

15 a oir missa iba como violento, y lo mesmo su muger *doña* Theressa, y *que* solia deçir *que* para deçir missa, no era menester mas de un jacal y un anta pintada.

Item. Diçe *que* esta declarante le oio deçir a Anttonia, coçinera *que* era en las cassas r[*ea-] les, *que* el Viernes Santo por la tarde de este pressente año, estandoles dan[^do]

20 chocolate a los sobredichos *don* Bernardo y *doña* Theressa, al tiempo *que* le auisar[*a] ya passa la procession, se lebanto la dicha *doña* Theressa de donde estaba sentada (sin recibir el chocolate), y se fue a una caja y saco una escofieta limpia, y se fue a la cama donde estaba dicho *don* Bernardo Y quitandole la puerca *que* tenia puesta, le pusso la limpia, diciendo,

25 “Ponte esta, don Golondron,” y *que* la *que* le quito la tiro.

Item. Diçe *que* *doña* Theressa de Aguilera tenia un libro de lengua italiana en *que* de ordinario se entretenia, y algunas vezes se solia reir, y le decia a esta declarante, “¡Mira *que* lindo es esto!, Me holgara *que* supieras leer y entendieras esta lengua.” Y *que* deçia *que* dicho libro era de amores,

30 pero *que* esta declarante no sauia lo *que* contenia.

Relacion. Prosigue esta *audiencia* y despues de un *capitulo* dice contra *doña* Theressa de Aguilera.

Item. Dice y declara *que* hiço reparo en *que* todos los dias mientras asistio a los dichos *don* Bernardo y *doña* Theressa, por las mañanas a las horas *que*

35 recordaban y llamaban entraba esta declarante en el aposento donde estaba la cama y decia, “¡Sea loado el Ssantisimo Sacramento! Buenos dias de Dios a vuessorias,” y *que* nunca oio respondiessen por siempre saluo algunas vezes, dice *que* el dicho *don* Bernardo deçia “C”, sin articular

[fol.28v]

palabra.

Item. Dice que saue que al presente tienen en su cassa los dichos don Bernardo y su muger Doña Theressa en una despensa entre algunas inmundicias unas imagenes, mas que no saue con que fin; y que en las vezes

5 que vio achacossos a los sobredichos don Bernardo y doña Theressa, jamas les oio llamar a Dios ni a su ssantisima madre, ni a otros santos algunos; y que haviendo comunicado muy familiarmente desde que entro en este reyno, a la dicha doña Theressa nunca le o[*io] decir tubiesse deuotion a sancto alguno.

10 Item. Dice esta declarante que jamas vio ni conocio que los sobredichos don Bernardo y su muger se inclinassen a confessarse; y que l[*e] oio decir muchas y diuersas vezes a la dicha doña Theressa, que nunca que estaua en officios se queria confessar, porque los clerigos y los frayles reuelauan las confesiones, y que dixo

15 que en San Juan de los Llanos le hauia sucedido y que assi habla[*ua] de experiencia.

Relacion. Y haviendo dicho en otro capitulo contra don Bernardo en esta audiencia la acaba diciendo contra el y doña Theressa su muger lo siguiente.

20 Item. Dice que el dia de san Nicolas del año de sessenta haviendo ido esta declarante a reçar su hora la inbiaron a llamar (esta[*ndo] recando) primera, segunda y tercera vez, y que sin acabar[*la] de reçar, se fue la tercera vez que la llamaron, y quando lleg[*o] la riñeron los dichos don Bernardo y su muger diciendo que para que

25 se estaba en la iglessia papando sanctos; y dice que assi esta declarante como los demas criados de raçon, todo el tiempo que estubieron en cassa y compañía de los sobredichos don Bernardo y doña Theressa les parecia que estaban entre herejes, por quanto no les vei[*an] rossario ni acciones de xptianos. Y que esta es la verdad por el

30 juramento que tiene fecho, y siendole leído dixo que estaba bien escripto, y que no lo dice por odio, prometio el secreto. Y por no sauer firmar, lo firmo el reverendo padre comissario. Fecho ut supra. Fray Alonso de Possada, comissario. Passo ante mi, fray Salvador de Guerra, nottario.

{LM: Ratificacion de doña | Josepha de Sandoual }

35 En este conuento de la Inmaculada Concepcion de Nuestra Señora de la villa de Santa Fee, en cinco días del mes de nobiembre de este presente año de mill y seiscientos y sessenta y uno como a las diez de la mañana poco mas o menos, ante el reverendo padre fray Alonso de

{CW: Possada }

Possada, comissario del Santo Officio en estas prouincias, parecio doña Josepha de Sando-
ual, vezina de esta villa, de edad de veinte años poco mas o menos, de
estado cassada con el alferez Pedro de Arteaga, de la qual estando pressentes
por honestas y religioosas personas el padre predicador fray Nicolas de Freitas,
5 guardian de este dicho conuento, y el padre predicador fray Juan de la Chica, religiosos
professos sacerdotes del orden del señor san Francisco, que tienen jurado el secreto
fue recebido juramento en forma y prometio deçir verdad.
Y preguntada si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra perso[*na]
alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo que se acuerda hauer
10 dicho su dicho ante el pressente comissario y nottario contra don Bernardo Lopez
de Mendizabal; y refirio en substancia lo en el contenido, assi contra
el dicho don Bernardo como contra su muger doña Theressa de Aguilera
y Roche y pidio se le leiesse. Suele dicho que se le hace sauer que a[*d]
perpetuam rei memorian, y en casso necessario para el juicio plenario
15 en una causa que trata contra los sobredichos don Bernardo Lopez de Men-
dizabal y doña Theressa de Aguilera, que este atenta y se le leera
su dicho, y si en el hubiere que alterar, añadir, o enmendar
lo haga de manera que en todo diga la verdad y se afirme y
ratifique en ella porque lo que ahora dixere parara perjuicio a l[*os]
20 sobredichos don Bernardo y doña Theressa su muger. Y le fue luego leido [*de]
verbo ad verbum el dicho arriba contenido. Y siendole leido
y huiendo dicho la dicha doña Josepha de Sandoual que lo hauia
oido y entendido, dixo que aquello era su dicho y ella lo hauia
dicho segun se le hauia leido. Y estaba bien escripto y assentado
25 y no hauia que alterar, añadir, ni enmendar, porque como estaba
escripto era la verdad, y en ello se afirmaba y afirmo ratificaba
y ratifico. Y si necessario era lo deçia de nuebo contra los dichos
don Bernardo y doña Theressa, y que no lo diçe por odio, sino por descargo
de su conciencia encargosele el secreto en forma, prometiolo. Y por
30 no sauer firmar, lo hicieron en su nombre el reverendo padre, comissario.
Y los dos religioosas que asisten por honestas personas, fecha ut supra.
Fray Alonso de Possada, comissario, fray Nicolas de Freitas, fray Juan de la Chica.
Passo ante mi, Fray Salvador de Guerra, nottario.
Concuerta lo aqui sacado que hace contra doña Theressa de Aguilera con la
35 declaracion y ratificacion que hiço doña Josepha de Sandoual que esta en el
quaderno intitulado “Processo y caussa criminal qontra don Bernardo Lopez de
Mendizabal,”
desde el folio ciento y quarenta y quatro hasta el folio ciento y cinquenta y uno.
Y prosigue a que me refiero. Y queda en la camara del secreto de este Santo Officio
de Mexico, donde es fecho en diez y nueve de octubre de mill y seiscientos y ssesenta y tres
años.

[fol.30r]

{LM: ttestigo 18 | capitán Juan Griego | qontra doña Theresa | de Aguilera }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de Nuestra Señora de esta villa de Santa Fee, caueçera

de estas prouincias, en primero de nobiembre de este pressente año de mill y seiscientos y sessenta y uno, ante el reverendo padre fray Alonso de Possada, comissario del Santo Officio en ellas,

Como a las cinco de la tarde poco mas o menos, parecio sin ser llamado, y

5 juro en forma que dira verdad un hombre que dixo llamarse el capitán Juan Griego, vezino y natural de esta dicha villa, de edad de cinquenta y seis años poco mas o menos, de estado cassado el qual por descargo de su conciencia dice y denuncia, ettcetera.

Relacion. Y huiendo dicho en esta audiencia otras cossas que no son

10 del casso, diçe contra don Bernardo Lopez y su muger doña

Theressa de Aguilera lo siguiente:

{LM: ropa los viernes | de auditu alieno }

Item. Dice que oio decir al alferez Pedro de Arteaga y a doña Josepha de Sandoual, su muger, siruientes, y asistentes de don Bernardo Lopez de Mendizabal y de Doña Theresa, su muger que los dichos se mudauan ropa limpia en la cama y [*la]

15 messa todos los viernes, y que se laban las caueças y piernas; y que [*??] sobre dichos Arteaga y su muger le dixerón a este declarante les daua cuidado lo referido, mas que no sauián porque lo hacian.

Relacion. Y huiendo dicho otras cossas que no son del casso, en esta audiencia la conluio diciendo:

20 Y que esta es la verdad por el juramento que tiene fecho, y siendole leido, dixo que estaua bien escrito y no lo dice por odio. Prometio el secreto, y firmolo de su nombre. Fecho ut supra. Juan Griego, Passo ante mi.

Fray Salvador de Guerra, nottario.

{LM: Ratificacion de Juan Griego }

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de Nuestra Señora de la villa de Santa Fee, caueçera de estas prouincias en cinco días del mes de nobiembre de mill y seiscientos y sessenta y un años, como a las cinco de la tarde, ante el reverendo padre fray Alonso de Possada, comissario del Santo Officio en ellas, parecio el capitán Juan Griego, vezino de esta [^dicha] villa y natural de ella de estado cassado, que dixo ser de edad de cinquenta y seis años del qual

30 estando pressentes por honestas y religiosas personas el padre predicador fray Nicolas de Freitas, guardian de este dicho conuento, y el padre predicador fray Juan de la Chica, sacerdotes professos del orden del señor san Francisco que tienen jurado el secreto fue recibido juramento en forma y prometio decir verdad.

35 Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo que se acuerda hauer dicho su dicho ante el pressente padre comissario y pressente nottario contra, ettcetera.

Relacion. Nombra una persona en esta ratificacion contra quien denunció y no nombra en ella

40 a doña Theresa de Aguilera. Y prosigue.

{CW: Y refirio }

[fol.30v]

- Y refirio en *substancia* lo en el contenido, y pidio se le leiesse su dicho. Fuele dicho *que* se le hace sauer ad perpetuan rei memorian, y en *casso necessario* para el juicio plenario *que* en una *caussa que* trata contra el dicho, *ettcetera*, *que* este atento y se
- 5 le leera su dicho y si en el hubiere *que* alterar, añadir o enmendar lo haga de manera *que* en todo diga la *verdad*. Y se afirme y ratifique en ella *porque* lo *que* ahora dixere para
- 10 rara perjuicio al dicho, *ettcetera*. Y le fue luego leido de verbo ad verbum el dicho arriba contenido. Y siendole leido, y
- 10 hauiendo el dicho capitán Juan Griego dicho *que* lo hauia oido, y entendido dixo *que* aquello era su dicho y el lo hauia dicho segun se le hauia leido y estaba bien escrito y asentad[*o], y *porque* se vea con mayor verificacion ser *verdad*, *ettcetera*.
- Relacion. Y hauiendo añadido otras cossas contra
- 15 la persona susso referida conluie esta *audiencia*.
- Y que no tiene otra *cossa que* alterar añadir ni enmendar *porque* como esta escrito es la *verdad*. Y en ello se afirmaba y afi[*rmo] ratificaba y ratifico, y si *necessario* es lo diçe de nuebo, contra
- 20 el dicho, *ettcetera*, y los demas contenidos en el. Y que no lo diçe por odio, sino por descargo de su conciencia, encargosele el secreto en forma prometiolo y lo firmo de su nombre, *fecho* ut supra. Juan Griego. Passo ante mi, fray Saluador de Guerra, *nottario*. Entre renglones, dicha, valga.
- 25 Concuerta lo aqui sacado *que* hace contra doña Theressa de Aguilera, con la declaracion y *ratificacion que* hizo Juan Griego *que* esta en el *quaderno* intitulado “Processo y *caussa criminal qontra* don Bernardo Lopez de Mendizabal” desde el folio ciento y cinquenta y dos hasta el folio ciento y cinquenta y siete y prosigue, a que me refiero. Y queda en la camara del secreto de este
- 30 Santo Officio de Mexico, donde es *fecho* a veinte de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.31r]

{LM: ttestigo 19 | Esteban de | Berdiguer | qontra | Doña Theressa de | Aguilera }

En este conuento de *santo Domingo* en onçe dias del mes de *nobiembre* de este *presente* año de mill y seiscientos y sessenta y uno por la mañana, como a las ocho ante el *reverendo padre fray Alonso de Possada*, *comissario* del *Santo Officio* en estas *prouincias* de la *Nueba Mexico* pareçio siendo llamado,

5 y juro en forma *que dira verdad* un hombre *que dixo llamarse* Esteban de Verdiguier *natural* de *Santa Cruz de Topia* y *asistente* y criado en el *real* de *san Joseph* del *Parral* de edad de treinta y un años poco mas o menos de estado *cassado* en la *ciudad* de *Mexico*. Y preguntado si saue o presume, *ettcetera*. Dixo, *ettcetera*.

10 *Relacion*. Y haviendo *dicho* otras *cossas* contra *don Bernardo* de Mendizabal, diçe contra el y *doña Theressa* de Aguilera lo *siguiente*:

{LM: Que se estaban en la cama | corridas las cortinas del | carro para oir Misa }
y que el *dicho don Bernardo* y su muger *doña Theressa* de Aguilera ven[*ian] acostados en su *carroça*, y la *parauan* delante del *Carreto*[*n]

15 donde se decia la *missa*, y desde la cama con poca o ninguna *decençia* corridas las cortinas la oian.

Relacion. Y haviendo *dicho* en esta *audiencia* diferentes *cossas* contra diferentes personas la *concluye* dici[^endo].

Y que esta es la *verdad* por el *juramento* *que tiene fecho*, y no saue o[*tra] cosa, y siendole leído, dixo *que estaua* bien escrito, y no lo diçe por odio, prometio el *secreto*. Y firmolo de su nombre, *fecho* ut supra. Esteban de Berdiguer. Passo ante mi, *fray Salvador* de Guerra, *nottario*.

{LM: Ratificacion de Esteban | de Berdiguer }

En este conuento de *santo Domingo* en diez dias del mes de junio de mill

25 y seiscientos y sessenta y dos años, ante el *reverendo padre fray Alonso* de Possada *predicador* *custodio* juez *ecclesiastico* y *comissario* del *Santo Officio* de estas *prouincias* de la

Nueba Mexico parecio un hombre *natural* de *Santa Cruz de Topia* que dixo llamarse el *capitan* Esteban de Berdiguer de estado casado con *Jusepha Velazquez* *asistente* al *presente* en estas *dichas* *prouincias*, de edad

30 de treinta y un años poco mas o menos. Y juro en forma *que dira verdad* estando *pressentes* por honestas y *religiosas* personas el *padre* difinidor *fray Juan* de Placençia *sacerdote*; y el *padre fray Geronimo* de Pedraça *religioso* lego ambos del orden del *señor san Francisco* *que tienen jurado* el *secre*[*to], preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra persona alguna

35 sobre cosas tocantes a la fe, dixo *que se acuerda hauer dicho* su dicho ante el *presente padre* *comissario* y *presente nottario* contra, *ettcetera*. Y refirio en

[fol.31v]

substancia lo en el contenido y pidio se le leiesse su dicho. Fuele dicho *que* se le hace sauer ad perpetuam rei memoriam y en casso necessario para el juicio plenario en una causa *que* trata contra el dicho.

Relacion. Nombra una persona y prosigue

5 *que* este atento y se le leera su dicho, y si en el hubiere *que* alterar añadir o enmendar lo haga de manera *que* en todo diga la verdad, y se afirme y ratifique en ella *porque* lo que ahora dixere parara perjuicio al dicho, *ettcetera*. Y le fue luego leído de verbo ad v[*erbum] el dicho arriba contenido, y siendole leído y haviendo dicho el

10 dicho capitán Esteban de Berdiguer, *que* lo hauia oído y entendido, dixo *que* aquello era su dicho, y el lo hauia dicho segun se le hauia leído y estaba bien escrito y asentado y *que* no tiene mas *que* añadir *que* a oído decir a muchas y diuersas personas en diferentes occassiones, *ettcetera*.

15 *Relacion.* Y haviendo añadido otras cosas *que* no son del casso, prosigue.

Y *que* no tiene otra cosa *que* añadir, ni enmendar *porque* como estaba escrito era la verdad y en ello se afirmaba y afirmo ratificaba y ratifico, y si necesario era lo decía de nuevo contra

20 los dichos, *ettcetera*.

Relacion. Nombra algunas personas contra quienes tiene denunciado, y no nombra entre ellas a doña Theresa de Aguilera. Y concluye la audiencia.

25 No por odio sino por descargo de su conciencia encargosele el secreto en forma prometiolo, y lo firmo de su nombre.

Fecho ut supra. Esteban Berdiguer. Passo ante mi, fray Salvador de Guerra, nottario.

Concuerta lo aqui sacado *que* hace contra doña Theresa de Aguilera con

30 la declaracion y ratificacion *que* hizo el capitán Esteban Berdigu[*er], *que* esta en el *quaderno* intitulado declaraciones *que* se hicieron despues de la publicacion de los edictos, *ettcetera*, *que* esta desde foxas ciento y ocho hasta el folio ciento y onze de donde lo saque. Y a *que* me refiero *que* queda en la camara del Santo Officio de esta ciudad de Mexico, donde

35 es fecho en veinte y quatro de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.32r]

{LM: ttestigo 20 | fray Antonio de | Ibargaray | qontra | doña Theressa | de Aguilera}

En este conuento de la Inmaculada Concepcion de *Nuestra Señora* de la villa de *Santa Fee*, caueçera de estas prouincias de la *Nueua Mexico* en seis dias del mes de março de este pressente año de mill y seiscientos y sessenta y dos por la mañana como a las diez poco mas o menos.

5 parecio ante el *reverendo padre fray Alonso* de Possada, comissario del *Santo Officio* en ellas, siendo llamado un religioso de la orden del *señor san Francisco* que dixo llamarse

el *padre fray Anttonio* de Ibargaray, custodio que fue de esta *santa Custodia*, y al pressente *predicador y guardian* del conuento de *San Francisco* del pueblo

10 de Nambe, de edad que dixo ser de sessenta años, y *natural* de la villa de Bilbaco del señorío de Vizcaya, el qual juro a Dios y a la C[*ruz] de decir *verdad* en lo que le fuere *preguntado*.

Y *preguntado* si saue o presume la caussa porque a sido llamado, dix[*o] que no la saue, ni la presume.

15 *Preguntado* si saue o a oido decir que alguna persona aya dicho o echo alguna cossa que sea o parezca ser contra *nuestra ssanta fee Catholica*, ley euangelica que predica y enseña la *Santa Madre Iglessia Catholica Romana*, o contra el recto y libre exercicio del *Santo Officio*, dixo que a oido deçir por voz comun.

20 *Relacion*. Y haviendo dicho contra una persona algunas cossas, prosigue en la manera siguiente:

{LM: Lo de los viernes }

Item. Dice que a oido deçir a algunas personas y especialmente al *capitan Juan Griego*, que le conto una criada que fue del dicho *don Bernardo*, llamada *Doña Jusepha*, que estaba cansada con el cuidado de darles agua caliente

25 para que sus amos *don Bernardo* se lauase los pies y *doña Theressa* de Aguilera su muger se lauase la caueça todos los viernes.

Item. Que a oido comunmente decir que los dichos *don Bernardo* y su muger *doña Theressa* se ponian ropa limpia todos los viernes, y que *Maria Martin* de Salazar le conto a este declarante, que hauia oido

30 deçir que *Doña Theressa* de Aguilera, muger del dicho *don Bernardo* de Mendi-
{LM: Lo del mestruo }

zabal recojia el mestruo en una taza de plata y lo guardaba que no saue para que fin, y que que la dicha *Maria Martin* es *vezina* de la Cañada.

Relacion. Y haviendo denunciado diferentes cossas contra

35 diferentes personas en esta *audiencia*, la concluye diciendo:

y que esta es la *verdad* por el juramento que tiene fecho; y siendole leido,

[fol.32v]

dixo que estaba bien escrito y assentado y que no saue otra cossa, encargosele el secreto en forma prometiolo y lo firmo de su nombre. *Fecho ut Supra. Fray Anttonio de Ibargaray. Passo ante mi. Fray Salvador de Guerra, nottario.*

{LM: Ratificacion de fray | Anttonio de Ibargaray}

- 5 En diez dias del mes de julio de mill y seiscientos y sessenta y dos años ante *nuestro reverendo padre*, custodio y comissario del *Santo Officio* fray Alonso de Possada, [[^]parecio] en este conuento de *nuestro padre san Francisco* de Nambe, y ju[*ro] en forma *que dira verdad*. un religioso sacerdote professo del orden del *señor san Francisco* que dixo llamarse el *padre* fray Anttonio
- 10 de Ibargaray, ministro y *guardian* de este dicho conuento, natural de la vi[*lla] de Bilbao en Vizcaya de edad de sessenta años. Estando pressentes por honestas y religiossas personas el *padre predicador* fray Gabri[*el] de Torrija y el *padre* fray Rafael de Santa Maria, lego, ambos profe[*ssos] en la dicha orden *que* tienen jurado el secreto. Fue *recibido juramento*
- 15 en forma y prometio decir *verdad* en lo que supiere y le fuere preguntado.
Preguntado si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra per[*sona] alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo *que* se acuerda ha[*uer] dicho su dicho ante el pressente *padre* comissario y nottario contra [*ettcetera]
- 20 *Relacion*. Y haviendo nombrado algunas personas y entre ellas a *doña* Theressa de Aguilera, prosigue esta *audiencia*.
Y refirio en *substancia* lo en el contenido, y pidio se le lei[*esse] su dicho. Fuele dicho *que* se le hace sauer ad perpetuam rei memoriam, y en casso *necessario* para el juicio plenario *que* en una causa *que* trata contra los dichos, *ettcetera*.
- 25 *Relacion*. Nombranse algunas personas y entre ellas a *doña* Theressa de Aguilera, pro[*sigue]:
Que este attento y se le leera su dicho y si en el hubiere que
- 30 alterar, añadir o, enmendar lo haga de manera que en todo diga la *verdad*, y se afirme y ratifique en ella, *porque* lo *que* ahora dixere parara perjuicio a los sobredichos, *ettcetera*
Relacion. Nombra algunas perssonas contra quienes tiene denunciado, y entre ellas a *doña*
- 35 Theressa de Aguilera, y prosigue.
Y le fue leido de verbo ad verbum el dicho arriba cont[*enido], y siendole leido, y haviendo dicho el dicho *padre predicador* fray Anttonio de Bargaray *que* lo hauia oido y entendido, dixo que aquello
- {CW: era}

[fol.33r]

era su dicho, y el lo hauia dicho segun se le hauia leido, y estaba bien escrito y assentado, y que no hauia *que* alterar, añadir ni enmendar, porque como estaba escrito era la *verdad*. Y en ello se afirmaba y afirmo, ratificaba y ratifico, y si *necessario* es

5 lo deçia de nuebo contra los *dichos*, *ettcetera*.

Relacion. Vuelue a nombrar *algunas* personas y entre ellas a *doña* Theresa de Aguilera. Y conluie esta *audiencia*.

No por odio sino por descargo de su conciencia, encargosele
10 el secreto en forma prometiolo y lo firmo de su nombre.

Fecho ut Supra. Fray Anttonio de Ibargaray. Passo ante mi, Fray Salvador de Guerra, *nottario*.

Entre *renglones*: parecio, valga.

Concuerta lo aqui sacado con su original en lo *que* hace contra *doña*
15 Theresa de Aguilera en la denunciacion. Y ratificacion *que* hiço el *padre* fray Anttonio de Ibargaray que esta en el *quaderno* intitulado “*Informaciones*” *que* se hicieron antes del edicto *que* se empeçaron en Senecu *ettcetera* a que me refiero y queda en la camara del secreto de este *Santo Officio* de Mexico donde es fecho en veinte y dos dias del
20 mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.34r]

{LM: ttestigo 21 | Declarazion de | fray Thomas de | Albarado qontra | Doña Theressa de | Aguilera}

En este convento del *señor* san Francisco del pueblo de Sandia, en çinco días del mes de abril de mill seisçientos i sessenta y dos años, por la tarde como a las quatro, ante el *reverendo padre* fray

5 Alonso de Possada, predicador custodio juez ecclesiastico y comisario del *Santo* Officio de esta provinçias dela Nueva Mexico, parezio siendo llamado y juro en forma y mi in veruo sacerdotis dezir verdad en lo que le fuere preguntado,

10 un religiosso sacerdote professo del orden del *señor* san Francisco llamado fray Thomas de Albarado, natural de la Fuente del Maestre en Estremadura, de hedad de sessenta años.

Preguntado si saue o pressume la caussa

15 porque a ssido llamado, dixo que ni la sabe ni la pressume.

Preguntado si saue o a oydo dezir que alguna perssona, o perssonas ayan dicho, o hecho alguna cossa que sea o parezca ser contra *nuestra Santa Ffee*

20 Catholica, ley evangelica, que predica y enseña *nuestra Santa Madre* Iglessia Catholica Romana o contra el recto y libre exerçicio del *Santo* Officio. dixo...ettcetera.

Relazion. Y hauiendo declarado el ttestigo

25 algunas cossas que no tocan a *doña* Teresa de Aguilera contra quien se saca esta testificazion, dixo lo siguiente, que toca a la susso *dicha*.

{LM: Lo del Viernes Santo }

Item. Que a oydo a muchas perssonas de quien

30 no se acuerda por ser cossa tan publica, que un Viernes Santo, andando por la plaza de la villa de Santa Fee, la prozession del santo entierro de Christo *Señor* Nuestro, estando beuiendo chocolate el sobredicho don Bernardo y su muger *doña*

35 Theressa de Aguilera y Roche, preguntaron a sus criados, “¿Que ruydo es esse que passa por la calle?” y respondieron *dichos* criados que era la *dicha* prozession. Y entonzes se lebanto la *dicha* *doña* Teresa muy de priessa y alborottada

40 y abrio una caja o escritorio y saco dos birretes grandes blancos, y dixo con mucha alegria, “Don Golondron, poneos este birreton, que yo me pondre aqueste”;

[fol.34v]

y poniendole el uno a su marido, se puso ella
el otro, y se sento a proseguir en beuer su chocolate,
y que a este declarante le parezio mal y le escan-
dalizo este genero de zeremonia por ser en semejante ocasion.

{LM: lo de los viernes }

- 5 Iten. Que juntamente a oydo por publica voz
y fama que los sobredichos don Bernardo y doña Teresa
se laban los pies y cabeza, y se cortan las uñas
y se ponen ropa limpia todos los viernes en l[*a]
noche, que es zeremonia esta, no ussada entre
10 catholicos, y que por eso lo declara.
Relacion. Y hauiendo declarado el [*ttestigo]
ottros capitulos que tocan a di[*fe]
rentes perssonas, y que por no tocar a [*dicha]
doña Teresa, no se sacan se acabo
15 dicha declarazion con lo siguiente:
Y que no saue otra cossa, por el juramento
que tiene hecho. Y que no lo dize por odio sino
por descargo de su conciencia. Encargosele
el secreto en forma y lo firmo de su nombre.
20 Fecho ut supra. Fray Thomas de Albarado.
Passo ante mi. Fray Salvador de Guerra, nottario.
{LM: Ratificazion del [^dicho] fray Thomas de | Albarado}
En este convento del señor san Francisco del pueblo de
Sandia, en doze dias del mes de mayo de este pressente
año de mill seiscientos y sessenta y dos, por la
25 tarde viernes, como a las quatro ante el reverendo
padre predicador fray Alonso de Possada, custodio
juez eclessiastico y comissario del Santo Officio de estas
provinzias de la Nueva Mexico, parezio el padre predica[*dor]
{LM: llanamente}
fray Thomas de Albarado, ministro y guardian
30 del pueblo de Tzia del orden del señor san Francisco
de hedad, que dixo ser de sessenta años, poco mas o men[*os],
natural de la Fuente del Maestre en Estremadura,
del qual estando pressentes por honestas y reli-
giossas perssonas el padre fray Blas de Herrera, reli-
35 gioso lego del orden del señor san Francisco, y el capitan
Andres Hurtado, los quales tienen jurado el secreto,
fue rezeuido juramento en forma de derecho
y prometio dezir verdad.
Preguntado si se acuerda hauer depuesto contra
40 alguna perssona o perssonas ante algun juez
sobre cossas tocantes a la fee,
dixo que se acuerda hauer dicho su dicho

[fol.35r]

ante el presente padre comissario y nottario,
y que abra poco mas de un mes que lo dixo contra, *ettcetera*.

Relacion. Y nombrandosse diferentes
perssonas contra *quien* parece hauia

- 5 depuesto el *ttestigo* sin que se nombre a la *dicha doña* Theressa de Aguilera
se continua con lo siguiente.

Y refirio en substanzia lo en el contenido
y pidio se le leyese su dicho.

- 10 Fuele dicho que se le haze sauer que ad pepetuum
rei memoriam y en casso nezessario para el juicio
plenario que en una causa que trata conta los *dichos*, *ettcetera*.

Relazion. Bueluensse a nombrar *dichas* ciertas
perssonas citadas, sin que se

- 15 nombre a la *dicha doña* Teressa,
y luego se prosigue lo siguiente,
que este atento y se le leera su dicho y si en el
hubiere que alterar, añadir, o enmendar lo haga
de manera que en todo diga la verdad. Y se afir-

- 20 me y ratifique en ella, porque lo que ahora
dixere parara perjuicio a los *dichos*, *ettcetera*.

Relazion. Bueluensse a nombrar *dichas* ciertas
perssonas citadas en la forma *dicha*
sin que se nombre a la *dicha doña* Teressa,

- 25 y se continua con lo siguiente,
y le fue luego leydo de verbo ad verbum el dicho
ariba *conttenido* y siendole leydo, y huiendo el *dicho*
padre predicador fray Thomas de Albarado, dicho
que lo hauia oydo y entendido,

- 30 Dixo que aquello era su dicho. Y el lo hauia dicho
segun se le hauia leydo y que estaua bien escrito
y asentado y que solo tiene que enmendar en lo
que dize contra, *ettcetera*.

Relazion. Y huiendo enmendado en lo

- 35 que hauia dicho contra una
de *dichas* perssonas, y añadido un
capitulo assimismo contra
otra de *dichas* perssonas citadas,
se continuo con lo siguiente.

- 40 Y que no tiene mas que añadir ni enmendar porque
como estaua escrito era la verdad. Y en ello
se afirmaba y afirmo ratificaba y ratifico,
y si nezessario era lo dezia de nueuo contra los *dichos*, *ettcetera*.

[fol.35v]

Relazion. Y haviendose buuelto a nombrar
dichas perssonas citadas y otra

que se añadio, no se nombro

a la dicha *doña* Teresa de Aguilera,

5 y se acabo dicha ratificazion con lo siguiente.

No por odio, sino por descargo de su conciencia,

Encargosele el secreto en fforma, prome-

tiolo y firmolo de su nombre, fray Thomas de

Albarado. Paso ante mi, fray Salvador de Guerra, *nottario*.

10 Concuerta lo aqui sacado (que haze contra *Doña* Teresa de

Aguilera y Roche) con la declarazion y ratificazion origi-

nal que hizo fray Thomas de Albarado, que esta

en el *quaderno* yntitulado “Declaraciones que se hizieron

despues de las publicaciones de los edictos, *ettcetera*,” desde

15 el folio ciento y cinquenta y cinco y prosigue, a que me

refiero que se remitio por el *comissario* del Nueuo

Mexico, y queda en la camara de esta *Inquisicion* de Mexico,

donde es fecho en diez del mes de octubre de

mill seiscientos y sessenta y tres años.

20

Diego Martinez Hidalgo, *secretario* {RUB.}

[fol.36r]

{LM: ttestigo 22 | Juan Esteban de | Fagoaga | qontra | doña Theresa de Aguilera}

En este conuento de *san Francisco* del pueblo de Sandia, en ocho dias el mes de abril de mill y seiscientos y sessenta y dos años, por la tarde como a las quatro, ante el reverendo padre fray Alonso de Possada, custodio, juez ecclesiastico, y comissario del Santo Officio

de estas prouincias de la Nueva Mexico, parecio siendo llamado y juro en forma
5 que dira verdad un hombre que dixo llamarse el capitan Juan Esteban de Fagoaga, de estado soltero, vezino de esta jursidicion, de edad de cinquenta y cinco años, natural del valle de Ollargu en la prouincia de Vizcaya.

Preguntado si saue o presume la caussa porque a sido llamado, dixo que presume
10 sera para preguntarle y que diga algunas cossas que han sucedido en estas prouincias a su entender sospechossas, y que lo que saue es lo siguiente:

Relacion: Y hauiendo declarado el ttestigo algunos capitulos cont[*ra] diferentes personas que no tocan a doña Theresa de Aguilera contra quien se saca esta testificaion,

15 dixo lo siguiente que toca a la susso dicha doña Theresa:

{LM: Lo de los viernes}

Item. Dice que ha oido decir que don Bernardo Lopez de Mendizabal y su muger doña Theresa de Aguilera y Roche se ponen ropa limpia los viernes en la noche, y que sus criados lo diçen; y que le conto a este el capitan Francis[*co] Xauier que passando la procession del Santo Entierro el año passado, de

{LM: Lo del Viernes Santo}

20 seiscientos y sessenta y uno, por la plaça de la villa de Santa Fee, le dixeran las criadas a la dicha doña Theresa, “Ai viene la procession,” y que se lebanto doña Theresa y saco dos virretes y llamo a su marido don Bernardo y le dixo, “Ponte tu el uno, que yo me po[n]dre essotro,” ceremonia que la declara por no ussada entre catholicos.

25 Relacion: Y hauiendo declarado el ttestigo otros capitulos que no tocan a dicha doña Theresa de Aguilera, prosigue hasta la final de dicha testificacion con lo siguiente:

Y siendole leido, dixo que estaba bien escrito y asentado y que no saue otra cossa, y que no lo dice por odio sino por descargo de su conciencia. Encargosele

30 el secreto en forma; prometiolo y lo firmo de su nombre. Fecho ut Supra.

Juan Esteban de Fagoaga. Passo ante mi. Fray Salvador de Guerra, nottario.

{LM: Diligencia para la Ratificacion | de Juan Esteban de Fagoaga}

En diez dias del mes de mayo de este pressente año de seiscientos y sessenta y dos, miercoles por la mañana, hauiendo sauido el padre predicador fray Alonso de Possada, comissario del Santo Officio de estas prouincias del Nueuo Mexico que
el

35 capitan Juan Esteban de Fagoaga, vezino de esta jursidicion de Sandia (contenido en la declaracion antecedente que empieza desde folio ciento y settenta y dos y acaba en la plana del folio ciento y settenta y cinco) salio su reverencia del conuento de Santo Domingo con fin de que se ratificase en su declaracion,

[fol.36v]

por *quanto* el dicho Juan Esteban, estaba sacramentado y oleado de una graue enfermedad *que* le sobreuino; y hauiendo caminado dicho dia doçe legua[*s], lleo a la estancia llamada *Santiago*, *que* es donde tenia su asistencia y morada el sussodicho Juan Esteban; y aunque quando lleo eran las 9
5 o diez de la noche, fue luego a la cama a ver al dicho enfermo Juan Esteban y le hablo, y hallolo con señales de muerte y sin habla, y aunque con muchas diligencias no fue possible hablase cossa considerable; y el dia *siguiente*, onçe de este mes, lleo su *reverencia* en su compañía por honres[*tas] personas a los *cappitanes* Alonso Baca y Francisco de Ortega, los quales juraron
10 el secreto en forma y ante mi el *pressente nottario* despejando de gente la ca[*ssa] y aposentos, se lleo a la cama donde estaua acostado dicho enfermo Juan Esteban de Fagoaga en su entero juicio aunque no podia hablar, sin[*o] era por señas de los labios, ojos, caueça y manos; y de manera *que* lo entendiesse, le dixo si se acordaua de hauer depuesto ante su *reverencia* alguna
15 cossa tocante al *Santo Officio*, a lo *qual* respondio dicho enfermo que sí, con muy euidentes señas.

Y luego le pregunto *que* si era *verdad* todo lo *que* tenia firmado en la dicha declaracion, y con las mismas señales de labios, ojos, y caueça, respondio *que* sí.

20 Preguntado si tenia en su dicho alguna cossa *que* alterar, añadir, o enmendar, respondio con las propias señales que no; y luego le fue dicho que si se afirmaba y ratificaba en ello; y asi mesmo respondio que sí, con lo[*s] labios, ojos, y caueça, y alço la mano, y la pusso en su mesmo pecho de cuias señales, cierta y euidentemente conocio su *reverencia*, y las dichas
25 personas honestas y *pressente nottario* *que* consentia en ellas y las enten[*dio] y respondio con juicio, y que si pudiera hablar bien y firmar lo hiciera como catholico Xptiano; y para *que* constase y tubiesse la deuida fuerça de ratificacion, por hauer sucedido lo dicho en *pressencia* de los dichos, lo firmo dicho *padre* *comissario* y personas honestas. Pa[*sso]
30 ante mi. Fecho ut supra. Fray Alonso de Posada, *comissario* del *Santo Officio*
Alonso Baca Francisco de Ortega

Por ante mi, Fray Saluador de Guerra, *nottario*.

{LM: fee}

Certifico y doy fee como el *capitan* Esteban de Fagoaga estaba tan enfermo y falto de la habla *que* por grandes diligencias *que* se hicieron, no se pudo
35 hacer la *ratificacion* en la forma *que* se manda y es costumbre, y *que* la mayor diligencia *que* se pudo hacer, fue la arriba escripta. Y por ser *verdad*, lo firme en doçe de mayo de mill y seiscientos y sessen[^ta] y dos años, en este conuento de Sandia. En *testmonio* de verdad, fray Saluador de Guerra, *nottario*.

[fol.37r]

{LM: Margen del original}

Doy fee de que el contenido enfermo, *capitan Juan Esteuan* murio del accidente referido, a diez y ocho de este *presente* mes de mayo, y fue enterrado a diez y nueve en esta *iglesia* de Sandia, y por *verdad* lo firme en *testimonio de verdad* en veinte y ocho de mayo de seiscientos

5 y sessenta y dos años. En *testimonio de verdad*, *fray Salvador de Guerra*, *nottario*. Concuerta lo aqui sacado que hace contra *doña Theresa de Aguilera* con la *testificacion* y diligencias que se hicieron para la *ratificacion* de la *declaracion* que hico *Juan Esteban de Fagoaga* que esta en el *quaderno* intitulado “*Declaraciones que se hicieron despues de la publicacion de los edictos, ettcetera,*” que esta desde el

10 *folio* ciento y sessenta y dos hasta el *folio* ciento y sessenta y siete, a que me refiero y queda en la *camara del secreto* de este *Santo Officio* de Mexico, donde es fecho en veinte y quatro dias del mes de octubre de mill seiscientos y sessen[*ta] y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.38r]

{LM: testigo 23 | Declaracion | de doña Catalina | de Zamora | qontra | Doña Teresa de Aguilera | y Roche }

- En este convento de la Ynmaculada Concepcion de *Nuestra Señora* de la villa de Santa Fee, cabecera de estas provinziias de la Nueva Mexico, en nueue dias del mes de marzo de este presente año de mill seiscientos
- 5 y sessenta y dos años, por la mañana como a las diez, ante el *reverendo padre* predicador fray Alonso de Possada, custodio juez eclesiastico y comissario del *Santo Officio* en ellas, parezio sin ser llamada y juro en fforma que dira verdad una muger vezina y natural
- 10 de esta dicha villa que dixo llamarsse Doña Cathalina de Zamora, de estado cassada con el sargento mayor Diego Romero, de hedad de treinta y seis años, la qual por descargo de su conciencia dize y denuncia, *ettcetera*.
- 15 Relacion. Y haviendo declarado la testigo algunas cossas que no tocan a doña Theressa de Aguilera, contra quien se saca esta testificazion, dixo los capitulos siguientes que le tocan:

{LM: Lo de los viernes }

- 20 Y que oyo esta declarante a doña Ysabel de Pedraza, vezina de esta villa, que haviendo ydo una vez a hazer unos colchones a cassa de dicho don Bernardo, le conto una criada suya negra que sus amos, don Bernardo y doña Teresa, se lababan la cabeza, o se mudaban ropa los viernes en la noche, y que dixo
- 25 la tal negra que esperaba en Dios hauian de ymbiar presto por ellos de la *Santa Ynquissicion*.

{LM: de auditu | Lo del Viernes Santo }

- Y que oyo dezir a don Fernando Duran de Chaues, vezino de la jurisdiccion de Sandia, que oyo dezir que un
- 30 Viernes Santo en la tarde (que juzga fue este que passo) al tiempo que passaba la prozession del Sancto Entierro de Christo, se lebanto doña Teresa de Aguilera, y cogiendo un birrete, se lo puso en la cabeza a su marido don Bernardo, el qual se lo
- 35 boluio a poner a ella. Y luego inmediatamente baylando se daban los dos chocolate con las bocas.

{LM: Usso de poluos para que su marido | la quisiesse }

- Ytten. Dize que doña Theressa de Aguilera y Roche le conto a esta declarante que una vez le dieron unos poluos para que su marido don Bernardo
- 40 la quisiesse, y que se los echo junto a los pies y vio que otro dia estaua diferente; y que si bien se acuerda fue quando le conto esto por el mes de octubre

[fol.38v]

del año de sessenta y uno, o el de sessenta en oçassion que andaba el *dicho* don *Bernardo* en la *vissita*, mas que no dixo en que parte hauia sucedido lo de los polbos y no se acuerda esta declarante donde fue.

- 5 Relazion: Y huiendo declarado la testigo ottros capitulos que tocan a otras perssonas y no a la *dicha* doña *Teresa* de *Aguilera*, se acabo *dicha* declarazion con lo siguiente:
- 10 Y que esta es la verdad por el juramento que tiene fecho, y no saue otra cossa, y que no lo dize por odio sino solo por descargo de su conciencia, acudiendo a la obligacion de *Catholica Xptiana*; y huiendosele leydo, dixo que estaua bien
- 15 escrito y asentado, encargosele el secreto en forma. Prometiolo, y por no sauer escriuir, lo firmo el presentte *padre* comissario fecho ut supra, fray *Alonso* de *Possada*, comissario. Passo ante mi. Fray *Saluador* de *Guerra*, nottario.

{LM: Ratificazion de la | *dicha* doña *Catalina* de *Zamora*}

- 20 En este conuento de la *Inmaculada Concepcion* de *Nuestra Señora* de la villa de *Santa Fee*, en tres dias del mes de *septiembre* de mill seisçientos y sessenta y dos años ante el *reverendo padre* predicador fray *Alonso* de *Possada*, custodio juez ecclesiastico y comissario del *Santo Officio*
- 25 de estas provincias de la *Nueua Mexico*, parezio una muger vezina y natural de esta *dicha* villa que dixo llamarsse doña *Catalina* de *Zamora*, de estado cassada con el sargento mayor *Diego* *Romero*, de hedad
- 30 de treinta y seis años. Estando presenttes por honestas y religiossas perssonas el cappitan *Christobal* *Gomez* de *Parraga*, cabo de los carros de su magestad, y el alferez *Francisco* de *Leon*, receptor nombrado, que tienen jurado el secreto, fue
- 35 rezeuido juramento en forma y prometio dezir verdad. Preguntada si se acuerda hauer depuesto ante algun juez contra perssona alguna sobre cossas tocantes a la fee, dixo que se acuerda hauer dicho su dicho ante el presentte *padre* comissario y notario contra, *ettcetera*.
- 40 Relazion: Y huiendose nombrado una de *dichas* perssonas contra *quien* pareze hauer depuesto la ttestigo que no es la *dicha* doña *Teresa* de *Aguilera*, se continua con lo siguiente:

[fol.39r]

Y refirio en substanzia lo en el contenido
y pidio se le leyesse.

Fuele dicho que se le haze sauer ad perpetuam
rei memoriam y en casso nezessario para el juicio

5 plenario en una caussa que trata contra el *dicho*, *ettcetera*.

Relazion: Y huiendose buelto a nombrar
dicha cierta perssona citada en la

Relazion: Antezedente se prosigue
con lo siguiente:

10 Que este atenta y se le leera su dicho, y si en el
hubiere que alterar, añadir o enmendar, lo
haga de manera que en todo diga la verdad,
y se afirme y ratifique en ella porque lo
que ahora dixere parara perjuicio al *dicho*, *ettcetera*.

15 Relazion: Bueluesse a nombrar *dicha* cierta
perssona citada y luego se sigue.

Y le fue luego leydo de verbo ad verbum el *dicho*
ariba contenido, y siendole leydo, y huiendo la *dicha*
doña Cathalina de Zamora dicho lo hauia oydo

20 y entendido,

dixo que aquello era su dicho, y ella lo hauia
dicho segun se le hauia leydo, mas que “donde

{LM: Enmienda }

dize que don Fernando Duran de Chaues le conto
a la declarante que a el le hauian dicho que

25 un Viernes Sancto en la tarde al tiempo que pa-
ssaba la prozession del Santo Entierro, se lebanto
doña Teresa de Aguilera, y cogiendo un birrete,
se lo pusso en la cabeza a su marido don Bernardo,
el qual se lo boluio a poner a ella, que a donde

30 dize que juzga fue este Viernes Santo que passo,
que no juzga tal cossa, ni saue si sucedio tal cossa
o no, porque el tal Viernes Santo estaua la decla-
rante con la *dicha* *doña* Teresa, que solo es verdad
que el *dicho* don Fernando se lo conto a la declarante

35 que lo hauia oydo dezir, mas que ella no saue
con que fundamento ni quando suçedio tal cossa
que lo especifica assi porque no quiere dagni-
ficar a nadie, en casso dudosso, ni menos apar-
tarsse de la verdad.” Y que todo lo demas que su

40 dicho contiene estaua bien escripto y asentado,
y no hauia cossa alguna que alterar, añadir
o enmendar, porque como estaua escripto

{RUB. }

[fol.39v]

era la verdad, y en ello se afirmaba y afirmo,
ratificaba y ratifico, y si nezessario era lo
dezia a nueuo contra los *dichos*, *ettcetera*.

Relazion: Y huiendose nombrado a la

- 5 *dicha* çierta perssona citada, se
nombra a la *dicha* *doña* Teressa
de Aguilera, y a otras perssonas
conttenidas en la declarazion de la
testigo. Y se acaba *dicha* ratificazion
10 con lo siguiente,
no por odio, sino por descargo de su conciencia,
encargosele el secreto en forma. Prometiolo,
y por no sauer escriuir, lo firmaron el *dicho*
padre comissario y perssonas honestas. Fecho ut
15 supra. Fray Alonso de Possada, comissario del *Santo Officio*,
Xptoual Gomes de Parraga, Francisco de Leon. Passo
ante mi. Fray Salvador de Guerra, notario.
Concuerta lo aqui sacado que haze contra *doña* Te-
ressa de Aguilera con la declarazion y ratifi-
20 cazion original que hizo *doña* Cathalina de Zamora,
que esta en el *quaderno* intitulado, “*Declaraziones* que se
hizieron despues de la publicazion de los edictos, *ettcetera*,”
desde el folio ciento y treinta y nueue buelta y prosigue
a que me refiero, que se remitio por el *commissario*
25 del Nuevo Mexico y queda en la camara del secreto
de esta *Inquisicion* de Mexico, donde es fecho en diez
del mes de octubre de mill seiscientos y sessenta y tres años.

Diego Martinez Hidalgo, *secretario* {RUB.}

[fol.40r]

{LM: ttestigo 24 | Maria de la Cruz, | mestiza | qontra | Doña Theresa de | Aguilera}

En este conuento del señor San Francisco del pueblo de Sandia, en veinte y ocho dias del mes de mayo de mill y seiscientos y sesenta y dos años, ante el reverendo padre predicador fray Alonso de Possada, custodio, juez ecclesiastico, y comissario del Santo Officio de estas prouincias de la Nueua Mexico, parecio

5 (como a las quatro de la tarde) siendo llamada, y juro en forma que dira verdad una muger que dixo llamarse

Maria de la Cruz, mestiza de estado soltera, natural de la villa de Santa Fee, de edad (al parecer) de quarenta años, poco mas o menos. Preguntada si saue o presume la causa porque a sido llamada, dixo

10 que no la saue, ni la presume.

Preguntada si saue o a oido decir que alguna persona o personas aian dicho o echo alguna cossa que sea o parezca ser contra nuestra santa fee catholica ley euangelica que predica y enseña la santa madre iglessia catholica romana, o contra el recto y libre exercicio

15 del Santo Officio,

dixo que lo que saue es que estando en el seruicio de don Bernardo Lopez de Mendizabal siendo gobernador de este reino que solia ir a asistirle vio esta declarante que doña Theresa de Aguilera y Roche, todos los vienes, se mudaua ropa limpia y se lababa los pies

20 y caueca, y echaua ropa limpia en la cama, y que el dicho don Bernardo su marido hacia lo mismo los mas de los vienes, y que en la messa ponian manteles labados; y que esta declarante nunca vido que la dicha doña Theresa de Aguilera recasse oracion alguna mas que vido algunas vezes, aunque pocas, al dicho don Bernardo de Mendizabal

25 con un rosario en la mano, mas que no saue si rezaba; y que los criados de cassa decian siempre que deuiian de ser judios los sobre dichos don Bernardo y doña Theresa.

Item. Dice y declara que el año de mill y seiscientos y sessenta y uno, como a las quatro de la tarde el Viernes Santo, estando el dicho don

30 Bernardo acostado en su cama, la qual estaba en un aposento de las cassas reales que era el segundo despues de la sala de recebimiento que cae hacia el oriente, estando bebiendo chocolate el dicho don Bernardo y su muger doña Theresa, y presente esta declarante, y pregunto doña Theresa de Aguilera

35 a sus muchachas que si ya salia la procession, y le dixeran que si; y con mucha presteça se leuanto de donde estaba sentada, que era junto a la cama de su marido, y fue a una caja que estaba en dicho aposento, y la abrio y de ella saco un peinador blanco de ruan y un birrete del mesmo genero,

[fol.40v]

y con mucha diligencia fue a la cama donde estaba sentado,
arrimado a las almohadas su marido *don Bernardo*, y con mucha
alegria le puso el dicho peinador por deujo de la barba
y se lo ato; y luego le puso el tal birrete en la caueça
5 y le hablo algunas palabras *que* esta declarante no distinguio;
y que a esto estaba *presente Antonia Isabel*, india ladina
mexicana, *natural* de la villa de *Santa Fee*, y que la *dicha doña Theresa*
de Aguilera tenia puesto otro peinador o delantar de
ruan limpio, y que no aduirtio esta declarante si se lo
10 puso en aquella saçon o si lo tenia puesto antes.

Relacion. Y haviendo dicho diferentes cossas
contra un reo *que* no son del casso,
concluiu la *audiencia* diçiendo:

Y que esto es la *verdad* por el juramento *que* tiene fecho, y
15 siendole leido, dixo *que* estaba bien escripto y assentado,
y que no lo dice por odio sino por descargo de su con-
ciencia. Encargosele el secreto en forma. Prometiolo;
y por no sauer firmar, lo firmo el dicho *nuestro padre* *comissario*.
Fecho ut supra. Fray *Alonso de Possada*, *comissario* del *Santo Oficio*.

20 Passo ante mi. Fray *Salvador de Guerra*, *nottario*.

{LM: Ratificacion de Maria | de la Cruz}

En este conuento del *señor* de *san Francisco* del pueblo de Sandia en veinte
y nueve dia del mes de mayo de mill y seiscientos y sessenta y dos
años, por la tarde como a las dos, ante el *reverendo padre* fray *Alonso de Possada*,
predicador custodio, juez, *ecclesiastico*, y *comissario* del *Santo Officio* de estas *prouincias*
25 de la Nueva Mexico parecio *Maria de la Cruz*, de la edad al parecer
de quarenta años, de estado soltera, *natural* de la villa de *Santa Fee*, y juro
en forma *que* dira verdad en lo *que* fuere preguntada, estando *presentes*
por honestas y religiossas personas el *padre predicador* fray *Juan Alvarez*
y el *padre* fray *Diego de Villasis*, *religioso* lego, ambos de la orden del
30 *señor san Francisco* que tienen jurado el secreto.

Preguntada si se acuerda hauer depuesto ante algun juez cossa alguna
sobre cossas tocantes a la fee, dixo que se acuerda hauer dicho su dicho
aier veinte y ocho de este *presente* mes, ante el *presente padre* *comissario*
y *presente padre* *nottario* contra *don Bernardo Lopez* de Mendizabal y doña
35 *Theresa de Aguilera* y Roche su muger. Y refirio en *substancia*
lo en el contenido, fuele dicho *que* se le hace sauer ad perpetuum
rei *memorian* y en casso *necessario* para el juicio plenario *que* en una
causa *que* trata los sobredichos *don Bernardo Lopez* de Mendizabal y doña

{CW: Theresa}

[fol.41r]

Theressa de Aguilera *que* este atenta y se le leera su *dicho*, y si en el
hubiere *que* alterar, añadir, o enmendar, lo haga de manera *que* en todo
diga la *verdad*, y se afirme y ratifique en ella, porque lo *que* ahora dixere
parara perjuicio a los sobredichos don Bernardo Lopez y doña Theressa de Aguilera
5 su muger; y le fue luego leido de verbo ad verbum el *dicho* arriba
contenido; y siendole leido, y haviendo *dicho* la *dicha* Maria de la Cruz
que lo hauia oido, y entendido; dixo *que* aquello era su *dicho*, y ella
lo hauia *dicho* segun se le hauia leido, y estaba bien escripto y asentado,
y que no tenia *que* añadir, ni enmendar porque como estaba escripto era
10 la *verdad*, y en ella se afirmaba y afirmo, ratificaba y ratifico,
y si *necessario* era lo decia de nuevo contra los *dichos* don Bernardo Lopez de
Mendizabal y doña Theressa de Aguilera su muger, no por odio sino
por descargo de su conçiencia, encargosele el secreto en forma.
Prometiolo; y por no sauer firmar lo firmaron por ella el *dicho* padre
15 comissario y personas honestas arriba referidas. Fecho ut Supra. Fray Alonso
de Possada, comissario, fray Juan Aluarez, fray Diego de Villasis. Passo
ante mi. Fray Salvador de Guerra, nottario.
Concuerta lo aqui sacado que hace contra doña Theressa de Aguilera con la
denunciacion y ratificacion *que* hiço Maria de la Cruz, *que* esta en el *quaderno* intitulado
20 “Declaraciones *que* se hicieron despues de la publicacion de los edictos, *ettcetera*,” *que* esta
desde folio ciento y setenta y nuebe hasta el folio ciento y ochenta y dos
a que me refiero, y queda en la camara del secreto de este Santo Officio de
Mexico donde es fecho en veinte y cinco dias del mes de octubre de
mill y seiscientos y sessenta y tres años.
25

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.42r]

{LM: ttestigo 25 | Certificacion del padre fray | Salvador de Guerra | notario | De lo que hablo | doña Theresa de | Aguilera | despues de presa }

Certifico assi mesmo y doy fee de que lleuandole de comer a doña Theresa de Aguilera y Roche el dia veinte y siete de agosto a la celdilla de junto a la porteria de este conuento de la villa, donde estaba presa me pregunto llorando, “Padre mio, ¿No me dira a donde me tienen a mi marido don Bernardo?”

5 Respondile. “Señora dicen que el gobernador lo tiene con guardas en cassa de maesse de campo Pedro Lucero de Godoy, yo no lo e visto, y assi no digo mas de lo que corre.” Y dixo la dicha Doña Theresa, “Pues, padre, ¿No lo manda prender la Inquisicion?”

Dixele, “Mi señora, yo no se nada de esso.” Prosiguio preguntando, “pues, ¿Para mi sola vino orden de prission? Respondile, “Señora, a vuestra merced [*??] manda prender este Santo Tribunal y no ay mas.” Y dixo, con admiracion, ¿Es posible? Y se puso la mano en la mexilla con un paño, y voluio a llorar, quedandose a ratos pensativa, de donde conçeibi alguna sospecha de que a ella le haçia fuerça el que sola la mandasse el Santo fficio prender y no a su marido tambie[*n]. Y luego dixo, “Padre, digame la verdad: ¿Ha presso la Inquisicion a mi marido? Porque me pareçe que el dia que me (^prendieron) mandaron prender a mi el a de estar presso tambien.” Y le volui a assegurar que no, y se puso el paño en los ojos y empeço a llorar.

Item. El dia veinte y ocho de dicho mes fue a darle de cenar el padre predicador fray Nicolas de Freytas a la dicha doña Theresa, y dice dicho padre le pregunto la dicha doña Theresa Padre, “¿A ido a mi casa.? Y que le respondio, “No, Señora.” Y prosiguio ella diciendo, “Pues baia mañana, y procure ver una caja de chocolate que esta a los pies de la cama dos cartas manchadas de tablillas, y traigamelas, que consiste en ellas mi [^total] defenssa,” de lo qual dice dicho padre que salio con sospecha, diciendo, “A esta muger le acusa la conciencia, o estas cartas no son buenas, y quizas las pretende consumir.”

{LM: nihil adre }

Item. El dia seis de octubre quando la sacaron del aposento donde hauia estado presa en Santo Domingo para embarcarla en la carroca y entregarla a sus dos guardas para que la trajessen al paraje de los carros, le oi presentes nuestro padre comissario y el padre predicador fray Juan de Palencia, fray Phelipe

de la Cruz, y los dos guardas, pedir justicia al cielo contra quienes asi la hauian puesto, y que no hallaua en su conçiencia cossa que le acussasse tocante a este tribunal.

Item. Estando en el pueblo de Sandia el dia nuebe de octubre a caussa de que nuestro padre comissario fue a los carros, y ante mi hiço llamar a la muchacha llamada Morcona, y le mando dar doçe azotes o pocos mas sobre que hauia aueriguadose ser verdad que fue a ver a don Bernardo con recaudos de la dicha doña Theresa, estando azotando a la tal muchacha, se asomo al estribo de la carroca la dicha doña Theresa

[fol.42v]

de Aguilera y a gritos dixo “Padre, padre oiga *vuestra paternidad* que no tiene la culpa essa muchacha, yo soy la culpada, pues la imbie; mire *vuestra paternidad*, no la azoten, *que* yo dire la verdad.” Y respondiendole *nuestro padre* “Calle, *vuestra merced* la boca *señora* y metasse alla dentro.” Dixo la sobredicha, “Justicia

5 de Dios venga sobre todos, pues tales picardias no se pueden sufrir, plegue a Dios, *que* malos azotes les peguen en el infierno *que* crueldades mayores no se han echo con muger en el mundo como las *que* conmigo se obran.” Y luego fue al estribo de la carroca *nuestro padre* comissario, y con sentimiento le dixo a la dicha doña

10 Theresa, *que* reconociesse iba pressa, y no imbiasse recaudos a na[*die] porque si no iba muy sujeta la haria meter en un carro, y que si iba de aquella suerte y gozando de la comodidad de su carroça era porque atento a ser muger y delicada hauia querido usar de essa piedad, y que como no obedecía una descomunion *que* en

15 Santo Domingo se le intimo, para *que* ni por recaudos, ni por escripto Comunicasse con persona alguna sino fuesse solo con las dos guardas; a que respondió *que* era *verdad* *que* hauia imbiado a la Morcona a ver a su marido, y que si por esso la queria su *paternidad* imbiar en carro *que* hiciesse lo *que* gustasse *que* ya ella

20 estaba aparejada para morir martir, y que para obedecer la descomunion a de hauer hauido caussa sobre *que* caiga. Todo lo qual certifico lo e oido y visto, porque mediante hauerme lo mandado *nuestro padre* comissario he viuido con este cuidado, y por ser *verdad*, y que conste di la presente, asse-

25 gurando *que* en la soberuia hace ventajas la dicha Doña Theresa a su marido, aunque no en lo cauilloso. Y lo firme en este conuento de Sandia en nuebe de octubre de mil[*1] y seiscientos y sessenta y dos años. Fray Salvador de Guerra, nottario.

30 Testado [^??] prendieron no valga. Entre renglones total, valga. Concuerta con los autos *originales* de donde lo saque, *que* son los del processo contra don Bernardo Lopez de Mendizabal y contra el capitan Diego Romero a que me refiero. Fecho en Mexico, en la camara del secreto de este Santo Officio en treinta y uno de agosto de mill y seiscientos y

35 sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.43r]

{LM: ttestigo 26 | papel y denunciacion | de Miguel de Noriega | qontra | doña Theressa de | Aguilera | de lo que hablo en el viaje }

Muy illustre señor, el capitán Miguel de Noriega guarda que he sido de doña Theressa de Aguilera pressa por este santo y recto tribunal de donde me represso el padre custodio fray Alonso de Possada su comissario tenia orden para que se aduirtiesse en el viaje del Nuevo Mexico

5 a esta ciudad lo que hablassen los pressos y en su obediencia vi y oi las cosas y cassos siguientes.

Relacion: Y hauiendo dicho diferentes cosas contra don Bernardo Lopez de Mendizabal, dice contra su muger doña Theressa de Aguilera lo siguiente.

{LM: Presentado este | papel ut infra. }

10 Estando en el paraje del Ancon (dos leguas antes del passo del rio del Norte) el dia diez y siete de noviembre de dicho año, oi decir a doña Theressa de Aguilera con muchas lagrimas y indignacion (porque haciendo bueltas el camino pudo ver el carro donde venia su marido) algunas injurias contra los religiosos

15 del Nuevo Mexico que eran unos traidores enemigos de Dios sacrilegos, herejes, malos sacerdotes y xptianos, y otros improperios, que como lleuaban aquel inocente sin culpa ni causa sino por las falsedades y testimonios de dichos religiosos, que la justicia de Dios con rayos, fuegos y castigos del cielo vajassee
20 sobre ellos.

Relacion. Y hauiendo dicho y depuesto otras cosas contra don Bernardo y dicha doña Theressa de Aguilera prosigue y acaba el papel.

Estando en el paraje del rio de san Pedro el dia de la natiuidad
25 de nuestro señor, veinte y cinco del dicho mes, estaba la dicha doña Theressa con mucho desasosiego y lagrimas, y por reprimirselas, y que se consolasse con ir a un Santo Tribunal donde le guardarian justicia pues hauia en el ministros tan sanctos y ajustados agenos de passion. Y me respondio
30 que que ministros, ni passion, pues cometian la prision suia y de su marido a enemigos conocidos, a que le respondi que no hablasse cosa semejante, que el santo tribunal no tenia por tales a los que executaban sus ordenes y mandatos que en aquellas prouincias no hauia otros ministros, sino los
35 religiosos de san Francisco; y esto con mucha suauidad y mansedumbre por no exasperarla, y al instante callo, y dexo la conuersacion. Si en esto hubiere que aduertir Vuestra Sseñoria lo vera, que yo doy quenta de ello en cumplimiento de lo mandado por el padre custodio y comissario, y assi en este caso

{CW: como }

[fol.43v]

como en todos *supplico* a *Vuestra Sseñoria* reciba mi desseo de acertar perdonandome lo *que* en esto pueda hauer de ignorancia; y en *casso necessario* juro a Dios y a la cruz hauer passado assi como va referido. Miguel de Noriega.

{LM: presentacion | del papel pre- | cedente }

- 5 En el *Santo Officio* de la *Inqquisicion* de Mexico a diez y siete dias del mes de abril de mill y seiscientos y sessenta y tres años, estando en *audiencia* de la mañana el *señor inquisidor vissitador doctor don Pedro* de Medina Rico, mando entrar a un hombre *que* viene de su voluntad, del *qual* siendo *pressente* fue recebido *juramento* en forma deuida de *derecho* so cargo del *qual* prometio de decir
- 10 *verdad* y guardar secreto; y dixo llamarse el *capitan* Miguel de Noriega, *vezino* de esta ciudad y *natural* de la villa de San Vicente de la Varquera en las montañas de Burgos, *que* viue junto [*??] *señor san Joseph* de Graçia de esta ciudad de hedad *que* dixo ser de trein[*ta] y siete años, el *qual* dixo *que* por descargo de su conçiencia, viene a
- 15 decir y manifestar en este *Santo Officio* lo contenido en el papel retro escripto, segun y como en el se refiere, *que* pidio le fuesse leido. Y huiendosele leido todo de verbo ad verbum, dixo *que* todo lo contenido en dicho papel de denunciaçion passo en los tiempos y oçassiones *que* en el se refieren, y es *verdad* segun y como en el se contiene
- 20 debajo del *juramento que* tiene fecho *que* huiendosele leido, lo *que* a dicho en esta *audiencia*. Dixo *que* estaba bien escripto y es la *verdad* so cargo del *juramento que* tiene fecho y lo firmo, Miguel de Noriega. Passo ante mi. *Don Pedro* de Arteeta, *secretario*.
- Y luego in continenti el dicho *señor inquisidor vissitador* mando *que* esta
- 25 depossicion se ponga en la caussa de fee contra don Bernardo Lopez de Mendizabal, y del se saque copia y se ponga en la caussa de fee de *doña* Theressa de Aguilera. Passo ante mi. *Don Pedro* de Arteeta, *secretario*.
- Concuerta con su *original* lo aqui sacado (por lo *que* toca a *doña* Theressa de
- 30 Aguilera) *que* esta en la camara del secreto de este *Santo Officio* en el processo contra don Bernardo Lopez de Mendizabal, de donde lo saque a *que* me refiero fecho en veinte y quatro dias del mes de octubre de mill y seiscientos y sessenta y tres años.

Licenciado Francisco Lopez Sanz {RUB.}

[fol.44r]

{LM: Votos de prission | qontra doña | Theresa de | Aguilera y Roche }

En el *Santo Officio* de la Inquisicion de Mexico
en catorce del mes de março de mill y seiscientos y sessenta
y dos años, estando en audiencia de la mañana los sseñores in-
quisidores *doctores* don Pedro de Medina Rico, *vissitador* deste
5 tribunal don Juan Saenz de Mañozca, obispo
electo de Cuba, y liçençiado don Bernaue de la Hi-
guera y Amarilla, haviendo visto los autos hechos
en este *Santo Officio* contra don Bernardo Lopez de
Mendizabal, veçino desta ciudad, gouernador que fue
10 del Nueuo Mexico en este reyno, y doña Theresa
de Aguilera y Roche su muger, dixeron
que deuian de mandar y mandaron, que los susodichos, y cada
uno de ellos, sean pressos con sequestro de bienes, y puestos
en carceles secretas deste *Santo Officio*, donde se siga con ellos
15 su caussa y se inuie particular instrucción al *comissario*
del Nueuo Mexico acerca de la forma de dichas prissiones
y modo de remitir los presos; y assi lo acordaron
mandaron y firmaron. *Doctor don* Pedro de Medina
Rico, *Doctor don* Juan Saenz de Mañozca, el *licenciado*
20 *don* Bernaue de la Higuera y Amarilla. Paso an-
te mi. Diego Martinez Hidalgo, secretario.
Concuerta con su *original* que esta en la camara del secreto deste *Santo*
Officio en el libro de votos a foxas dos, de donde lo saque y a que me remito
y dello doi fee, *fecho* en dicha camara del secreto del *santo officio* de Mexico
25 a veinte y nueue de agosto de mill y seiscientos y sesenta y tres años.
Pedro de Arteeta, *secretario*{RUB.}

+ AGN, Inquisición, tomo 596.

[fol. 0]

Mexico 1663

Judaism

T

Dossier 2

The prosecutor of the Holy Office against Doña Teresa de Aguilera y Roche, wife of Don Bernardo López de Mendizábal, on suspicion of crimes of Judaism

No. 24 assigned [Rubric]

Dossier 2

Defense attorney: Licenciado¹ Don José de Cabrera [appointed] at the hearing of 19 November 1663.

For reasons that she stated, she requested that her attorney not be Licenciado Cabrera but Don Alonso Alavés, and the said Alavés is therefore appointed.

Second attorney: Dr. Alonso Alberto.

¹ Title of a university graduate, particularly in law. I retain the Spanish term instead of using the rather unfamiliar English equivalent, "licentiate."

[fol. 1r]

PRESENTED ON 14 MARCH 1662 BEFORE THE INQUISITORS DR. MEDINA RICO, INSPECTOR,
AND DR. MAÑOZCA, BISHOP-ELECT OF CUBA
DOCUMENTS [RUBRIC]²

Your Honors:

As prescribed by law and after due proceedings, I, Licenciado Don Juan de Ortega Montañés, prosecutor for this Holy Office, do appear before Your Honors to denounce and lodge a criminal complaint against Doña Teresa de Aguilera, wife of Don Bernardo Mendizábal, both residents of this city, who appears to be living in the home of the said her husband in the territory of New Mexico, where he has been chief magistrate; and I declare that this lady, not fearing God, and at grave peril to her conscience, neglecting the obligations of a true, faithful, and Catholic Christian and the profession of our holy faith that she made in the sacrament of baptism, and forsaking that faith, has followed and does follow the ceremonies of the superseded law of Moses, carefully putting on clean clothes on Fridays, first washing her feet, and not attending mass on the days of obligation, even in fine weather and with the church very near her residence, wherefore suspicion has arisen against the aforesaid, and there are grounds for the strongest suspicion, that she has gone over to observe, obey, and keep the said law of Moses and forsaken that of Christ Our Lord, and that she considers the latter to be false and the former, true, and that in it she can be saved, believing this and holding it as the truth, thereby committing so dreadful a crime against what the holy faith of the Gospel teaches and our Holy Roman Catholic Apostolic Church preaches, as is shown and proven [fol. 1v] by the evidence I present with due solemnity so that her criminal behavior may be stopped and punished, and so that the aforesaid may forswear the blind error in which she lives and others may be chastened by her example; and for the full execution of the above,

I ask and petition Your Honors that, ruling the said evidence to have been admitted, you issue a warrant for the arrest of the said Doña Teresa de Aguilera, to be carried out on her person wherever she may be, and for the sequestration of all her possessions, and that she be brought to the secret prison of this Holy Office, whereupon I guarantee that I shall bring a more thorough accusation against her; and I swear as obliged by law that I do not act out of malice, and I ask that justice be done fully and appropriately, and in all that is necessary, etc.

Licenciado Don Juan de Ortega Montañés [Rubric]

[fol. 2r] WITNESS NO. 1: DON JUAN MANSO AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In the Holy Office of the Inquisition in the city of Mexico, on Thursday, the 13th day of the month of January of the year 1661, while holding his morning hearing, the Inquisitor Dr. Don Juan Sáenz de Mañozca ordered to appear thereat a man who had been summoned and who, once present, was placed under oath in the manner prescribed by law, under which oath he promised to tell the truth and to maintain secrecy concerning whatever he may say; and he declared his name to be Juan Manso, a native of, etc.

²Small capitals indicate marginal notes in the manuscript.

And having³ in the course of this hearing testified various things against various persons, he testifies the following against Don Bernardo López de Mendizábal and his wife Doña Teresa de Aguilera:

THAT HE WENT TO MASS ONLY ON THE DAYS OF OBLIGATION, AND IN WINTER NOT EVEN
THEN

And that the said provinces of New Mexico are extremely scandalized at the conduct of the said Governor Don Bernardo López de Mendizábal, for it has been generally noticed in the said town of Santa Fe that the aforesaid does not go to church to hear mass except on feast days and on Sundays of obligation, and in winter not even on those days, even though the church is only a harquebus's shot distant from the governor's residence; and the same conduct is followed by his wife, Doña Teresa de Aguilera; and in the said wintertime they go to mass only on bright sunny days.

And having at this hearing testified many things against Don Bernardo concerning the hatred he seemed to feel toward the clergy of that province, he finished by saying [...]

And since it was very late, this hearing was adjourned until another day; and he signed, whereupon he was ordered to leave.

Don Juan Manso

Done before me. Bartolomé de Galdiano

RATIFICATION BY DON JUAN MANSO⁴

In the Holy Office of the Inquisition in the city of Mexico on Friday, the 21st day of the month of January of the year 1661, while holding his morning hearing, the Inquisitor Dr. Don Juan Sáenz de Mañozca ordered to appear thereat Don Juan Manso, who, in the presence of two honest and godly persons,⁵ Father Fray Diego Piquero and Father Fray Alonso Pacheco, priests of the Order of St. Dominic, who have been sworn to secrecy, was placed under oath in the manner prescribed by law, under which oath he promised to tell the truth. Upon being asked whether he recalls having given any testimony before any judge against any person in matters concerning our holy faith, he stated that he recalled having given his testimony before this holy Tribunal on Thursday, the 13th and 14th⁶ of the present month and year, and he stated the essence of the contents thereof, asking that it be read to him. [fol. 2v]

³Italics indicate ms. text that summarizes omitted material. These summaries are identified by the term *relación*, which appears as a marginal note in folios 1-13 and thereafter in the main text, immediately preceding the summary. The omitted testimony evidently concerns accused persons other than Doña Teresa.

⁴The following ratification is translated in its entirety. For those of subsequent witnesses, I omit the formulaic text but indicate within brackets the place, date, and witnesses, as well as any changes or additions to previous testimony, which appear in quotation marks.

⁵*honestas y religiosas personas*: Cf. *Diccionario de autoridades*, s.v. *honesto*: "Persona honesta. En el Santo Tribunal de la Inquisición llaman assi à ciertos Ministros señalados, los quales asisten por testigos à las ratificaciones de los reos." ('Honest person. In the Holy Tribunal of the Inquisition this term is applied to certain functionaries who witness the ratifications of the accused.')

⁶The testimony of the 14th does not appear in our ms., presumably because it did not concern Doña Teresa.

He was told that he is hereby informed that the prosecutor of this Holy Office presents him as a witness for the record and if necessary for the plenary judgment ...⁷

And having in this ratification made corrections and additions and named some persons whom he had denounced, without adding or making corrections to his testimony against Doña Teresa de Aguilera, and without naming her among the persons against whom he is testifying, the hearing ends [with his stating that] [he

has nothing else to add or correct in his testimony] because as recorded it was truthful, and he would and did reaffirm it and would and did ratify it, and if necessary he would give it anew against the aforesaid ...

He again names several persons and does not among them name the said Doña Teresa de Aguilera, and [he testifies] not out of hatred or ill will toward the aforesaid, or for having been and being in litigation against the aforesaid ... because of offenses he committed against this witness, but to ease his conscience. He was enjoined as prescribed by law to maintain secrecy, he promised to do so and signed.

Don Juan Manso

Done before me. Bartolomé de Galdiano

Between lines: muy. Insert. Deleted: a la fee, y refirio en substancia. Delete.⁸

The testimony against Doña Teresa de Aguilera here copied conforms with the original declaration and ratification made by Don Juan Manso, which is in the volume titled "Trial and Criminal Proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," folios 52-61, to which I refer, and which is filed in the chambers of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on the 16th day of the month of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 3r] WITNESS NO. 2

Received on 22 January 1661 from the hand of Father Fray Nicolás de Freitas, a member of the Order of St. Francis, who stated that it had been given him by Father Fray García de San Francisco, vicecustodian of New Mexico, so that he might present it in person, and he therefore presents it before the Inquisitors Dr. Don Francisco de Estrada y Escobedo and Licenciado Don Bernabé de la Higuera y Amarilla.

LETTER OF FATHER FRAY GARCÍA DE SAN FRANCISCO AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

Your Honor: The supreme majesty of God ...

And having declared various things concerning Governor Don Bernardo López de Mendizábal, he declares the following against him and his wife Doña Teresa de Aguilera:

⁷The text reads "etc.," indicating the omission of names other than those of Doña Teresa de Aguilera and Don Bernardo López de Mendizábal. Here and henceforth I replace the "etc." with ellipses.

⁸Such authentications of corrections in the preceding text are henceforth omitted.

HEARSAY

No. 8: It is said that a Spanish maid in his employ, when asked once where she was going, said, "I'm going to this torment, because this man has [taken it into his head] that every Friday I am to wash his feet and set out clean clothes for him and his wife."

And the said letter concludes: May Our Lord preserve Your Honor for the defense of our Holy Church, the preservation of the faith of the Gospel, and the benefit of this Franciscan community of New Mexico. Monastery of San Antonio, Senecu, 13 October 1660. I kiss Your Honor's hand, your humble servant, Fray García de San Francisco.

Decree: This letter to be filed with the documents concerning this case.

[The above] conforms with the original letter from which I copied it, which is in the dossier against Don Bernardo López de Mendizábal, ff. 66, 67, and 68, to which I refer. Executed in Mexico in the secret chambers of this Holy Office on the 10th day of the month of July of the year 1663. Licenciado Francisco López Sanz. [Rubric]

In the monastery of San Antonio, in the town of Senecu, on 9 May 1661, at about 10 a.m., before Missionary Father Fray Alonso de Posada, custodian, ecclesiastical judge, and commissary of the Holy Office of the city of Mexico and New Spain, there appeared without being summoned Father Fray García de San Francisco, newly appointed vicecustodian of these provinces, ministering and residing in the aforesaid monastery of San Antonio, 59 years of age, who, to ease his conscience, declares and denounces ...

And having testified at this hearing against various persons, he testifies the following against Don Bernardo López de Mendizábal and his wife Doña Teresa de Aguilera:

Further, he declares that it was public knowledge in this country that a Spanish maid who served him in his palace and official residence, when asked by a woman [fol. 3v] where she was going, said, "I'm going to this torment, because this man has taken it into his head that every Friday I am to wash his feet and dress him and his wife in clean clothes." Which maid is the wife of a certain Arteaga, whose Christian names he does not know; and he knows this because he has heard it and was told that Doña Isabel de Pedraza, who resides in the town of Santa Fe, knew it.

And having at this hearing testified various things and against various persons, he concluded it by stating that he does not give this and his other testimony out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name.

Fray García de San Francisco

Done before me. Fray Diego de Santander, notary

[Ratification by Fray García de San Francisco, guardian: Monastery of San Antonio, Senecu, 14 May 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Diego de Santander, notary; witnesses, Fray Salvador de Guerra, minister and current guardian of the monastery of Acoma, and Fray Nicolás de Chávez, lay brother, Franciscans.]

[fol. 4r] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the original denunciation and ratification made by Fray García de San Francisco in the

volume titled "Investigations carried out before [the issuance of] the edict,⁹ begun in Senecu, etc.," ff. 10-11 et seq., to which I refer, and which is filed in the secret archive of this Inquisition in Mexico, where [this copy] was executed on the 13th of the month of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 4v] [blank]

[fol. 5r] WITNESS NO. 3: FRAY NICOLÁS DE FREITAS AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico on the 25th day of the month of February of the year 1661, the Inquisitor Dr. Don Juan de Mañozca, while holding his morning hearing, ordered to appear thereat Fray Nicolás de Freitas, of the Order of St. Francis, who, once present, was asked what he has recalled, and [told] to testify truthfully in all matters under the oath he has taken. He declared that, continuing his testimony, he declares ...

And having testified at this hearing against various persons, he testifies against Doña Teresa de Aguilera as follows:

MULTIPLE HEARSAY

And that the wife of a certain Arteaga, a servant of the same Don Bernardo López de Mendizábal and, it is said, the mistress of the said Don Bernardo López de Mendizábal, had told another woman of the judicial district of [illegible] that she was on her way to that torment; and when the other woman asked her about it, she replied to her that the said Don Bernardo de Mendizábal and his wife Doña Teresa de Aguilera had taken it into their heads to wash their feet and put on clean clothes every Friday, which, once it became known by many persons, had caused scandal, because it seemed to be a Jewish ceremony, and the person of the said Don Bernardo to be suspect.

And after he had testified various things against various persons, this hearing concluded as follows:

And as it was late, the hearing was adjourned until tomorrow, Saturday. And he signed.

Fray Nicolás de Freitas

Done before me. Diego Martínez Hidalgo, secretary

[Ratification of testimony given by Father Fray Nicolás de Freitas on 24, 25, 26, 27, 28, and 31 January, 21, 25, 26 February, and 3 and 4 March 1661: Mexico, 5 March 1661, before the Inquisitor Dr. Don Juan Sáenz de Mañozca, witnesses Father Fray Diego Piquero and Father Fray Alonso Pacheco, Dominicans]

[fol. 5v] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the original testimony and ratification made by Father Fray Nicolás de Freitas, which is in the volume titled "Trial and Criminal Proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," ff. 70-107, to which I refer, and which is filed in the secret archive of this

⁹The Edict of Faith (Edicto de la fe) that was publicly read when the Inquisition began its proceedings in a town. The edict would give details of various forms of heresy and apostasy, urging the guilty to submit for reconciliation, and those aware of the guilt of others to denounce them.

Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on the 16th day of the month of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 6r] WITNESS NO. 4: CAPTAIN TOMÉ DOMÍNGUEZ AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of San Antonio in La Isleta, on 21 May 1661, at about 4:30 p.m., before Missionary Father Fray Alonso de Posada, custodian, ecclesiastical judge, and commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico for the Holy Tribunal of the city of Mexico and New Spain, there appeared without being summoned and swore as prescribed by law to testify truthfully a man who declared his name to be Captain Tomé Domínguez, retired sergeant, resident in this district, whose house lies four leagues down the Rio Grande from this monastery, a rancher, 36 years of age, who declared that whereas yesterday, 20 May, he had requested a hearing to ease his conscience, and he [could not fully] ease it, because people came to his house where he was telling what he knew, he does so at present, and declares ...

And having testified various things and against various persons, he testifies the following against Don Bernardo López and his wife Doña Teresa de Aguilera:

HEARSAY, WITHOUT SPECIFYING FROM WHOM

Further, he declares that in or about the month of August of the year '60 just past, while he was in the town of Santa Fe, Bartolomé Romero told him that a servant of his who [used] sometimes to go to the governor's residence told him that the governor's servants [had] told her that their employers washed their hair and feet every Friday [and] put on clean clothes, and that he¹⁰ took notice of this as being something suspicious.

And having at this hearing testified various things that are not germane, he concluded by saying: That this is the truth under the oath he has taken, and when it was read to him he stated that it was correctly recorded, and that he does not give his testimony out of hatred. He promised to maintain secrecy, and he signed it with his name. Dated as above.

Tomé Domínguez de Mendoza

Done before me. Fray Diego de Santander, notary

[Ratification by "Colonel Tomé Domínguez de Mendoza, lieutenant to the captain general, married to Doña Catalina López, resident of the district of La Isleta, and native of the city of Mexico, 37 years of age": Monastery of Santo Domingo, 18 September 1662, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Father Fray Gabriel de Torija and Father Fray Felipe de la Cruz, lay brother, Franciscans. [fol. 6v] Against Doña Teresa de Aguilera the witness adds:

HEARSAY CONCERNING GOOD FRIDAY FROM BARTOLOMÉ ROMERO

"Further, he declares that in the town of Santa Fe Bartolomé Romero told this witness that the servants of the said Don Bernardo de Mendizábal had told him that when

¹⁰Possibly "she."

the said Don Bernardo was governor, and as he and his wife Doña Teresa de Aguilera were in their apartments one Good Friday as the procession passed by while each of them was holding a cup of chocolate that they were drinking, they heard noise and asked, 'What noise is that?' And they were told it was the procession that was passing by, and [they told him] that the said Doña Teresa immediately got up and went to open a chest and took a cap from the said chest and, walking over to her husband Don Bernardo told him, 'Put on this clean one, Sir Lazybones, and give me that dirty one,' and, setting the clean one on his head, she took off the dirty one, and then they exchanged cups, and she gave the one she was holding to her husband and drank from her husband's; and this seemed to this witness like a deliberate ceremony and made a bad impression on him; and the said Bartolomé Romero has told this to this witness more than six times, always saying that it seems like an evil ceremony to him."]

[fol. 7r] [The testimony] against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the testimony and ratification made by Tomé Domínguez, which are in the volume titled "Testimony taken before the edict, begun in Senecu," to which I refer, and which is filed in the secret archive of this Holy Office [in] Mexico, where [this copy] was executed on 22 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 7v] [blank]

[fol. 8r] WITNESS NO. 5 AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA: MIGUEL DE NORIEGA

In this monastery of San Antonio in La Isleta, on the 25th day of the month of May of the year 1661, at about 3 p.m., before Missionary Father Fray Alonso de Posada, custodian, ecclesiastical judge, and commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico on behalf of the Holy Tribunal of the city of Mexico, there appeared upon being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth, a man who stated his name to be Miguel de Noriega, a resident of the city of Mexico, stationed in these provinces, 36 years of age. Upon being asked whether he knows or surmises, etc., he declared ...

And having testified various things against Don Bernardo López de Mendizábal, he says the following concerning the aforesaid and Doña Teresa de Aguilera:

HEARSAY AND RUMOR, CONCERNING CLOTHES, ETC.

Further, he declares that the servants of Don Bernardo López de Mendizábal had often noticed that the said Don Bernardo and his wife Doña Teresa de Aguilera y Roche washed their hair on Fridays, to [the point] that the said servants considered her to be suspect with regard to our holy faith and said so to this witness, who also believes that such an act, and its always occurring on Friday, is improper.

And the hearing having been continued for some time, he gives further testimony as follows:

THAT THEY WENT TO MASS AS THOUGH FORCED TO DO SO

Upon being asked whether he knows or has heard that any person has said that there should be no Sundays or feast days, so as not to go to mass, or has become annoyed

when the bells call to mass on holidays, he declared that this witness has not heard anyone say such a thing, but that he always realized that Don Bernardo López de Mendizábal and his wife Doña Teresa de Aguilera y Roche sometimes went to mass as though forced to do so; and although they would have one believe that it was because of the discomfort caused by cold and snow, this witness always thought they felt very little fondness for the devotions of the mass.

And having declared other things that are not to the purpose, he concluded his hearing in the following manner: [...] except in his palace after leaving church, and that he does not testify out of hatred, and he promised to maintain secrecy and signed his name. Dated as above.

Miguel de Noriega

Done before me. Fray Diego de Santander, notary

[Ratification by Miguel de Noriega, married, a native of San Vicente de la Barquera, bishopric of Burgos: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 22 September [fol. 8v] 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Diego de Santander, notary; witnesses, Father Fray Nicolás de Freitas, guardian of the monastery of the town of Santa Fe, and Father Fray Juan de la Chica, confessor in the monastery, Franciscans]

[fol. 9r] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the original declaration and ratification made by Captain Miguel de Noriega, which are in the volume titled "Trial and Criminal Proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," folios 45-64 *verso*, and following, to which I refer and which is filed in the secret archive of this Inquisition in Mexico, where [this copy] was executed on the 12th day of the month of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 9v] [blank]

[fol. 10r] WITNESS NO. 6: FRAY BENITO DE LA NATIVIDAD, AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of Our Lady in the town of Socorro, on the 17th day of the month of May of the year 1661, at about 10 a.m., before Missionary Father Fray Alonso de Posada, custodian, ecclesiastical judge, and commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico for the Holy Tribunal of the city of Mexico and of New Spain, there appeared upon being summoned and swore as prescribed by law that he would tell the truth, Father Fray Benito de la Natividad, of the Order of St. Francis, currently councilor and guardian of this said monastery, who stated his age to be 62 years; and upon being asked whether he knows or surmises, etc., he declared ...

And having at this hearing testified various things against various persons, he concluded [by testifying] against Don Bernardo López de Mendizábal and his wife Doña Teresa de Aguilera:

CONCERNING WASHING ON FRIDAYS. HEARSAY.

Further, he declares that he has heard it commonly reported that one of Don Bernardo López de Mendizábal's maids, as she was coming from the creek in the town of Santa Fe, was asked where she was going, and that she replied, "I'm going to this ordeal, because these people have taken it into their heads that every Friday I'm to wash their feet and give them clean clothes," and that this was reported with the suspicion that it was a suspicious ceremony. And that he knows nothing else, And this is the truth under the oath he has taken; and when it was read to him, he declared that it was correctly recorded and that he does not give this testimony out of hatred. He promised, as prescribed by law, to maintain secrecy, and he signed his name. Dated as above.

Fray Benito de la Natividad

Done before me. Fray Diego de Santander, notary

[Ratification by Fray Benito de la Natividad, councilor of this *custodia*,¹¹ a native of the island of Tenerife: Sandia, 19 August 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Diego de Santander, notary; witnesses Father Fray Nicolás de Freitas and Father Fray Juan de la Ascensión, Franciscans]

[**fol. 10v**] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Father Fray Benito de la Natividad, which is in the volume titled "Testimony given before the edict, begun in Senecu, etc.," ff. 17-20, whence I copied it and to which I refer, and which is filed in the secret chamber of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on the 20th day of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[**fol. 11r**] WITNESS NO. 7: CAPTAIN JUAN MUÑOZ POLANCO, AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception in the town of Santa Fe, capital of these provinces of New Mexico, on the 26th day of the month of September of the year 1661, at about 11 a.m., before the father commissary of the Holy Office of these provinces Fray Alonso de Posada, there appeared, without being summoned, and swore as prescribed by law to tell the truth, a man who stated his name to be Captain Juan Muñoz Polanco, a native of the town of Santillana in the archbishopric of Burgos, married in the city of Mexico and stationed in these provinces, about 32 years of age, who to ease his conscience declares ...

And after testifying various things that are not germane, in one passage he testifies the following against Doña Teresa de Aguilera:

¹¹ A group of Franciscan convents, less extensive than a province of the order.

MULTIPLE HEARSAY. THE MATTER OF FRIDAYS, AND HER ADORNING HERSELF ON SATURDAYS

Further, he declared that he heard from Pedro de Arteaga and his wife that Doña Teresa Roche, wife of governor Don Bernardo López de Mendizábal, washed her hair every Friday, whether in summer or in winter, and all day Saturday she would be adorning and grooming herself, which had [aroused much attention] in this country.

And having testified other things that do not concern this accused, he concluded this hearing by declaring: That this is the truth under the oath he has taken, and upon its being read to him he declared that it was correctly recorded and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name. Dated as above.

Juan Muñoz Polanco

Done before me. Fray Diego de Santander, notary

[Ratification by Captain Juan Muñoz Polanco: The usual text does not appear, but there is the following marginal note: "The original bears this marginal note: The [document] referred to in this declaration is in the charge of Nicolás de Aguilar and can be ratified in the Holy Tribunal. Sanz. [Rubric]"

The testimony here copied against Doña Teresa de Aguilera concords with the declaration made by Captain Juan Muñoz Polanco, which is in the volume titled "Testimony given after the publication of the edicts, etc.," ff. 9-11, to which I refer and which is filed in the secret chamber of this Holy Office of the Inquisition in Mexico, where [this copy] was executed on 23 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 11v] [blank]

[fol. 12r] WITNESS NO. 8: CAPTAIN DIEGO DE TRUJILLO, AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception in the town of Santa Fe, capital of these provinces of New Mexico, on the 26th day of the month of September of the year 1661, at about 9 a.m., before the father commissary of these provinces Fray Alonso de Posada, there appeared, without being summoned, and swore as prescribed by law to tell the truth, a man who stated his name to be Captain Diego de Trujillo, married, a native of the city of Mexico, resident in these provinces, a rancher in Las Huertas in the judicial district of Sandia, nearly 48 years of age, who, to ease his conscience, declares ...

And after testifying various things against Don Bernardo López de Mendizábal, he testifies against the aforesaid and his wife Doña Teresa de Aguilera the following:

HEARSAY FROM A BLACK WOMAN ABOUT WASHING ON FRIDAYS

And while this witness was at the house of Captain Andrés de Gracia, who lives at the floodgate on the Rio Grande among the Manso and Suma nations, there arrived there a black woman, a slave of General Don Bernardo López de Mendizábal, whose name he

does not remember and who was being taken to El Parral and the house of Juan Fernández de Carrión, resident of El [Parral]; and while this witness was with Captain Cristóbal B[...]¹², [resident] of these provinces, the said woman said, “God has certainly delivered me from that hell of my owners’ house, because I don’t know what it all means, because every Friday my mistress Doña Teresa [de Aguilera] y Roche insisted on washing and shaving, and so did my master Don Bernardo López, although not every Friday like her.”

And having at this hearing testified other things against Don Bernardo de Mendizábal, he concluded it by testifying against the aforesaid and his wife as follows:

THAT ON THE DAY OF THE EDICTS THEY DID NOT GO TO HEAR THEM OR TO HEAR MASS,
WHICH THIS WITNESS NOTICED

And that yesterday, when so many people were in attendance, having gathered from all over these provinces to hear the general edict, as the criers had proclaimed the order to attend under penalty of anathema, he very attentively attended all the low masses and thereafter the sung mass, and he did not see the said Don Bernardo López de Mendizábal or his wife come to any mass whatsoever or hear [the reading of] the general edict of faith, although he knew, as it was common knowledge, that they were in good health. And this is the truth under the oath he has taken; and upon its being read to him he declared that it was correctly recorded and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name. Dated as above.

Diego de Trujillo

Done before me. Fray Diego de Santander, notary

[**fol. 12v**] [Ratification by Diego de Trujillo: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 28 September 1661, before Father Fray Alonso de Posada and Fray Diego de Santander, notary; witnesses, Fray Juan de la Ascensión, guardian of San Marcos, and Fray Juan de la Chica, Franciscans]

The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied above concords with the declaration and ratification made by Diego Trujillo, which are in the volume titled [**fol. 13r**] “Trial and Criminal Proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal,” ff. 81-85 and following, to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 17 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[**fol. 13v**] [blank]

[**fol. 14r**] WITNESS NO. 9: FRAY NICOLÁS DEL VILLAR, AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception in the town of Santa Fe, capital of these provinces of New Mexico, on the 27th day of the month of September of the year 1661, at about 9 a.m., before Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces, there appeared without being summoned and swears [*sic*] as

¹²The rest of the name is illegible.

prescribed by law to tell the truth Father Fray Nicolás del Villar, of the Order of St. Francis, guardian of the Franciscan community of Galisteo in these provinces, a native of Guadiana in New Biscay, about 44 years of age, who, to ease his conscience, declares:

And having at this hearing testified various things that are not germane, he testifies the following against Doña Teresa de Aguilera:

MULTIPLE HEARSAY CONCERNING GOOD FRIDAY

Further, he declares that Father Fray Miguel de Guevara of the Order of St. Francis, guardian of the monastery of San Ildefonso, told him that a trustworthy person had told him that while Don Bernardo López de Mendizábal and Doña Teresa de Aguilera y Roche, his wife, were in the governor's residence in this town drinking chocolate one Good Friday at the time that the procession of the Lord's Burial was to pass by, a servant came and told him that the procession was coming and that if he wanted to see it, now was the time; and that leaving her chocolate, his wife quickly placed a smock on his shoulders, and he likewise on hers, while the procession was passing by, and after it had passed they took them off. And that this attracted attention as a strange ceremony.

And after another count, he testifies against Don Bernardo de Mendizábal and Doña Teresa de Aguilera as follows:

WASHING ON FRIDAYS. MULTIPLE HEARSAY

Further, he declares that he has heard it reported as common knowledge, and specifically from Captain Miguel de Hinojosa and Doña María, the wife of Nicolás Ortiz, residents of this town, that Don Bernardo López de Mendizábal and his wife Doña Teresa wash their whole body every Friday evening and perfume themselves and put on clean clothes and place clean sheets on their bed.

And having testified other things and against various persons he concluded [the hearing] as follows: And because he has considered all the aforesaid persons to be suspicious in matters of faith he reports what has come to his notice; and this is the truth under the [fol. 14v] oath he has taken, and upon its being read to him he said that it was correctly recorded and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name.

Fray Nicolás del Villar

Done before me. Fray Diego de Santander, notary

[Ratification by Father Fray Nicolás del Villar: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 6 November 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Diego de Santander, notary; witnesses, Fray Nicolás de Freitas, guardian of the monastery, and Fray Juan de la Chica]

[fol. 15r] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the original testimony and ratification given by Fray Nicolás del Villar, which is in the volume titled "Trial and Criminal Proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," ff. 88-91, to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on the 16th day of the month of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 15v] [blank]

[fol. 16r] WITNESS NO. 10: SEBASTIÁN DE HERRERA CORRALES, AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception in the town of Santa Fe, capital of these provinces of New Mexico, on the 28th day of the month of September of the year 1661, before Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office for these provinces, there appeared, without being summoned, and swore as prescribed by law to tell the truth a man who stated his name to be Sebastián de Herrera Corrales, stationed in these provinces, a native of the town of Conil in Lower Andalusia, by profession acting ensign,¹³ 26 years of age, who, to ease his conscience, declares ...

And having in one count testified concerning matters not germane, in the second count of this hearing he testifies against Doña Teresa de Aguilera, and he concludes:

MULTIPLE HEARSAY, CONCERNING FRIDAYS

Further, he stated that he heard Doña Isabel de Pedraza, a widow, resident of [this] town, say that she learned from Doña Josefa,¹⁴ wife of Captain Bartolomé Romero, magistrate in this town, that a black slave woman belonging to General Don Bernardo López de Mendizábal had told her that every Friday she had the chore of heating water so that her master and mistress might bathe, and that they always put on clean clothes on Friday night; and this is the truth under the oath he has taken; and when it was read to him he declared that it was correctly recorded and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy, and since he did not know how to write, the said father commissary signed for him. Dated as above.

Fray Alonso de Posada

Done before me. Fray Diego de Santander, notary

AND THE ORIGINAL¹⁵ BEARS THE FOLLOWING MARGINAL NOTE: THE PRECEDING COULD NOT BE RATIFIED BECAUSE IT WAS IMPOSSIBLE TO GO TO HIS HOUSE, AS HE IS AT PRESENT AWAY AND WAS ON AN EXPEDITION WHEN RATIFICATION WAS POSSIBLE. SANZ [RUBRIC]

The testimony here copied against Doña Teresa de Aguilera concords with the declaration made by Sebastián de Herrera Corrales, which is in the volume titled "Testimony given after the publication of the edicts, etc.," f. 19, to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 23 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [rubric]

¹³ *Alferez actual*.

¹⁴ This name is variously spelled Josefa, Josepha, Jusepa, Jusepha. I have adopted the modern standard form throughout.

¹⁵ That is, the original of which the present document is a copy.

[fol. 16v] [blank]

[fol. 17r] WITNESS NO. 11: FRAY MIGUEL DE GUEVARA, AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception in the town of Santa Fe, capital of these provinces, on the 29th day of the month of September of the year 1661, at about 11:30 a.m., before Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office for these provinces, there appeared, without being summoned, Father Fray Miguel de Guevara of the Order of St. Francis, guardian of the monastery of San Ildefonso, a native of Barcelona, 36 years of age, and swore as prescribed by law to tell the truth, who, to ease his conscience, declares ...

And having testified various things against Don Bernardo López, he testifies in this hearing against the aforesaid and his wife Doña Teresa de Aguilera:

CONCERNING GOOD FRIDAY

Further, he declared that the said magistrate Bartolomé Romero told him that a servant of General Don Bernardo López had told him that when the said general and his wife Doña Teresa were drinking chocolate on Good Friday at the time that the procession was leaving this monastery, a servant came to inform them that the procession was setting out, and they immediately set down their chocolate, and the said Doña Teresa placed a smock on her husband reaching to his feet, and another such on herself, and thus they remained until the procession had passed.

CONCERNING FRIDAYS

Further, he declared that Captain Juan Griego, Captain Bartolomé Romero, Doña Isabel de Pedraza, and Doña Ana, who lives on the Alamo ranch, told him that they knew from a person of the household of General Don Bernardo López de Mendizábal that he and his wife Doña Teresa de Aguilera y Roche washed every Friday night and put on clean clothes, and that he does not remember who told him that if the aforesaid were too busy to wash and put on clean clothes on a Friday they put it off until the following Friday without changing clothes on any other day of the week.

The notary conducting this hearing fell ill, and he certifies that the accusations made therein were made before him on 24 October. Fray Diego de Santander, notary. And the hearing is continued by Fray Salvador de Guerra, notary designated by Father Commissary Fray Alonso de Posada.

CONTINUATION

In the monastery of the Immaculate Conception of Our Lady in the town of Santa Fe, there appeared as stated the aforesaid Father Fray Salvador de Guerra,¹⁶ notary designated by the Rev. Father Commissary Fray Alonso de Posada, both to complete the present accusation and for such others as may develop while the [fol. 17v] aforesaid Father Fray Diego de Santander is recuperating. And in continuation of his testimony he stated:

¹⁶ The ms. reads *Miguel de Guerra*, but the substitute notary was Fray Salvador de Guerra and the witness was Fray Miguel de Guevara.

THAT THEY DID NOT COMPLY WITH THE PRECEPT OF CONFESSION, ETC.

Further, that Missionary Father Fray Diego Rodríguez told the said accusing father in this said monastery of the town that in the year '59, when the said General Don Bernardo López de Mendizábal came to these kingdoms and spent Holy Week at the post of El Parral, the said Don Bernardo and his wife Doña Teresa de Aguilera did not fulfill their obligation to the Church, and that the said apostolic missionary father said he had been greatly scandalized at this, as both of them were in good health and within the doors of their house had the said apostolic missionary father to whom they could confess.

And having testified other things against another accused, he continues against Doña Teresa de Aguilera:

THAT SHE DID NOT ATTEND MASS

And that it is common knowledge in the said town of Santa Fe that his wife, Doña Teresa de Aguilera, would go two or three months without attending mass when no illness kept her from doing so, for on days of obligation she was seen up and about in her house with no sign of any illness.

And having testified various things against various persons, and against Don Bernardo López de Mendizábal that he had pretended illness to avoid attending the reading of the edicts of faith that were read in that town, he testifies against Doña Teresa de Aguilera. And he ends this hearing [with]:

THAT SHE DID NOT ATTEND THE EDICTS

And that neither did his wife, Doña Teresa de Aguilera, go to hear them read, and that said witness does not know of any ailment that might have kept her from doing so. All of which, he said, was correctly recorded, and that he does not testify out of hatred. He promised secrecy and signed his name on the 24th day of October of the year 1661.

Fray Miguel de Guevara

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Father Fray Miguel de Guevara: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 5 July 1662, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Gabriel de Torija and Fray Pedro Moreno, Franciscans]

[fol. 18r] [blank]

[fol. 18v] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Father Fray Miguel de Guevara, which are in the volume titled "Testimony given after the publication of the edicts, etc.," ff. 31-42, from which I copied it and to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 24 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 18bis.r] WITNESS NO. 12: PEDRO DE ARTEAGA, AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In the town of Santa Fe, capital of these provinces of New Mexico, on the 24th day of the month of October of the year 1661, at about 2 p.m., before the Rev. Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces, there appeared without being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth a man who stated his name to be Pedro de Arteaga, a resident of this town and a native of the city of Mexico, married to Doña Josefa de Sandoval, about 26 years of age, who, to ease his conscience, testifies and denounces ...

And having testified against Don Bernardo López de Mendizábal concerning the hatred and enmity he always displayed toward priests, he testifies the following against Doña Teresa de Aguilera:

INSULTS AGAINST PRIESTS

... not only concerning those who were in this kingdom but [also] concerning those she had known in the Huasteca, of whom she spoke badly, saying that a wealthy beneficiary¹⁷ whose name he does not remember, though she spoke of him scornfully, had died with eleven or twelve children and his mistress at his bedside; and that Doña Teresa de Aguilera y Roche, wife of the said Don Bernardo, declared this to be true.

And having testified other things against the aforesaid Don Bernardo López, he testifies the following against him and his wife Doña Teresa de Aguilera:

CONCERNING LOBÓN

Further, he declares that the said Don Bernardo, having learned that the aforesaid Juan González Lobón had said years ago that he would sooner be buried in Lucifer's hide than in a Franciscan habit, would very often make the said Juan González repeat the words aforesaid, summoning the said Doña Teresa his wife to hear them to her great amusement, and that the said Don Bernardo used to applaud them laughing uproariously.

And having testified other things that are not germane, he continues against Doña Teresa de Aguilera and declares:

HEARSAY CONCERNING CONFESSION

And that this witness's wife heard Doña Teresa, wife of the said Don Bernardo, say that she did not want to go to confession because the local friars reveal confessions, but that afterwards she did confess.

And after having testified other things at this hearing against the said Don Bernardo, he continues against his wife Doña Teresa de Aguilera:

CLOTHING ON FRIDAYS

Further, he declares that he knows that Doña Teresa de Aguilera took special care to put on clean clothes every Friday, both on her bed and on her person and on the table, and washed her hair, because in very cold weather, when it was snowing, she did not fail to wash it and change the linen as long as it was a Friday; and that she would remain

¹⁷*Beneficiado*, i.e., the holder of an ecclesiastical benefice or endowment.

alone when [fol. 18bis.v] she had finished washing it and would shut herself up in a room without allowing anyone, no matter how young, to stay there, and that each time she would lock herself in for about an hour, and Doña Josefa de Sandoval, this witness's wife, said that she must be cleaning her private parts; and that this witness had suspicions as to what kind of nicety could this be, to shut herself in to clean her private parts in the said room, when on other occasions she did not shrink from letting the said Doña Josefa see all of her body in bed.

HEARSAY FROM HIS WIFE CONCERNING ONION PEEL

And this witness further says, that the said Doña Josefa his wife told him that the said Doña Teresa de Aguilera had the habit of placing an onion peel on the soles of her feet every day, and that he does not know what sort of ceremony that might be, as it seems to him that there was nothing wrong with her feet; and since this ceremony made a bad impression on him, he declares this, in case it might be superstitious.

LIKewise, CONCERNING GOOD FRIDAY

Further, this witness declares that when, on Holy Saturday last, his wife came from the said Don Bernardo's house, she told him that a Spanish-speaking Mexican Indian servant called Antonia had just told her that the day before, which was Good Friday of this year, at about 4 p.m., as the said Antonia was serving chocolate to Doña Teresa, the said Doña Teresa said, "Is the procession going by?" And the aforesaid Antonia replied that it was; and without taking her chocolate, Doña Teresa rushed to a chest of linens that stood in the room, from which she brought forth a bonnet or white cap and went to the bed where the said Don Bernardo was lying, and removing another cap that he had on his head, the said Doña Teresa said the following words to him: "Take off that filthy cap, Sir Lazybones, and put on this one, which is clean." And she threw the dirty one that she took from him into the middle of the room. The servants and attendants of the house were much struck by the fact that this action was reserved for the time and occasion when the procession of the Lord's Burial was passing by; and that although she could have put the said cap on him in the morning or wait till evening when they changed their clothes, it should be done at that time; and they also noted the speed with which the said Doña Teresa got up, even though on every other occasion she moved slowly, since at present she suffers a certain ailment, and that she should also fail to drink her chocolate, when this was something of which she was so especially fond that on other occasions when she was drinking it, although she might be asked for the keys or there might be something else to do, she would first finish drinking her chocolate.

THAT HE DID NOT REPLY TO PRAISE OF THE BLESSED SACRAMENT

Further, he states and declares that while he was in the household of Don Bernardo López de Mendizábal he never saw him pray or speak of a saint or saw him carry a rosary or say grace at table, and that [fol. 19r] at the conclusion of meals this witness used to say, on clearing the table, "Praise be to the Blessed Sacrament," and that he never replied "Forever," but rather turned away his face as though annoyed, and his wife also failed to reply "Forever."

And having testified other things against the said Don Bernardo, he testifies against his wife Doña Teresa de Aguilera:

IRREVERENCE IN SPEAKING OF IMAGES

Further, he declares that in the year '59, in the month of August, Doña Teresa de Aguilera said during dinner that the church of this town did not have images as beautiful as those of other churches where she had been, and that this witness replied, "Well, milady, isn't the St. Anthony of Padua very handsome?" And the said Doña Teresa replied, "Come now, Arteaga, don't say that, can't you see that he looks like the *cabo*?"¹⁸

A BOOK IN A FOREIGN LANGUAGE, AND A LACK OF CHARITY

Further, this said witness testifies that Doña Teresa de Aguilera has a book in a foreign language and that she is always reading it, and that when he saw her read, this witness [used to] say, "This must be a book by English heretics, and this woman must be of their ilk." And that he held this suspicion [the more strongly] because he saw her lack of charity and her evil deeds. And he declares that he never heard or saw that the said Doña Teresa advised or ordered her menservants or maids to go to confession, even in Holy Week, and that her husband Don Bernardo López behaved likewise.

EYEWITNESS: WHIPPING OF A BLACK SLAVE BECAUSE SHE FASTED, AND THAT THE AFORESAID WAS NOT PERMITTED TO GO TO CONFESSION OR SAY HER PRAYERS

Further, he testifies that they never saw to it that their menservants and maids went to hear mass, and this witness saw one of their black slaves, called [Ana] de la Cruz, whipped because she fasted on a Wednesday on account of her devotion to Our Lady of Carmel, and they told her she was a deceitful bitch; and [the said] slave came one day to ask Doña Teresa for permission to go to confession and say her prayers and receive communion, and the said Doña Teresa told her to get out of there, that she was a deceitful bitch, and that she did not want her to go; and then the said Doña Teresa told her husband Don Bernardo about it, who was much amused by it and scolded the said slave and spoke harshly to her, which slave is [now] at the post of San José del Parral and belongs to General Juan Fernández del Carrión.

THAT THEY MADE HIM SCOLD HIS WIFE BECAUSE SHE SAID HER PRAYERS

Further, he testifies that they obliged this witness to scold his wife because she went to confession and said her prayers on the day of Saint Nicholas Tolentino of the year '60; and that his said wife Doña Josefa de Sandoval and Diego de Melgarejo¹⁹ saw the said slave being whipped because she was fasting, but that he does not recall the day on which this happened.

And continuing at this hearing with other matters against Don Bernardo López, he testifies the following against him and against Doña Teresa de Aguilera his wife:

UP TO HERE

¹⁸ "cabo": In modern Spanish, a corporal, but formerly a more elevated rank. The word also means 'end,' and the scandal allegedly caused by Doña Teresa's remark makes me wonder whether it could have a scatological meaning, though I have found no documentation for one.

¹⁹ Here and several times farther on, the ms. reads *Mergarejo*, but the normal form of this name is *Melgarejo*, which is used by Doña Teresa.

And that no servant of his could have heard him praise the Blessed Sacrament, or God, or His Mother, or any other saint, and he says the same of his wife Doña Teresa de Aguilera.

[fol. 19v] *And having testified other things at this hearing that are not germane, he concluded it by stating:* And this is the truth under the oath he has taken; and upon its being read to him he declared that it was correctly recorded and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name.

Pedro de Arteaga

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Ensign Pedro de Arteaga: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 3 November 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Nicolás de Freitas and Fray Juan de la Chica]

[fol. 20r] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Pedro de Arteaga, which are in the volume titled "Trial and criminal proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," ff. 109-126 ff., to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on the 17th day of the month of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 20v] [blank]

[fol. 21r] WITNESS NO. 13, DIEGO DE MELGAREJO AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the [Immaculate] Conception of Our Lady in the town of Santa Fe, on the 26th day of the month of October of the year 1661, before the Rev. Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico, there appeared without being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth a man who stated his name to be Diego de Melgarejo, a native of the city of Los Ángeles, about 32 years of age, unmarried, who, to ease his conscience, testifies and denounces, etc.

And having testified various things against Don Bernardo López, he testifies the following against his wife Doña Teresa de Aguilera:

CONCERNING CLOTHES AND WASHING, ETC.

Further, he declares that he knows that every Friday the said Doña Teresa de Aguilera, wife of the said Don Bernardo, washes her hair and her feet, and he declares that [Doña] Josefa de Sandoval told him that every third Friday the said Doña Teresa washed her private parts; and when the said Don Bernardo washed his hair it was also on Fridays; and every single Friday they put clean linen on their bed and on their table, for that was their custom.

THAT THEY SHUT THEMSELVES IN TO SLEEP

Further, this witness testifies that they used to shut themselves in to sleep, that no one would enter until they opened the door and called, and that he did not [know]

whether this was a precaution; and that the only person who slept in their room was a little mulatto girl about nine years old.

MASS

Further, this witness testifies that he never saw the said Don Bernardo go to mass willingly, but as though forced to do so against his will; and many times he ordered this witness that if he was summoned to go to mass he should say that he was sick, although he suffered no illness whatsoever, and the said Doña Teresa his wife did the same.

WHIPPING OF THE BLACK SLAVE

Further, this witness testifies that he knows that one day shortly after their arrival in this country, which was in the year '59, Don Bernardo ordered Doña Teresa his wife to have the aforesaid slave whipped because she fasted on a Wednesday out of devotion to Our Lady of Carmel, and that they told her she was a deceitful bitch, and that this witness and Pedro de Arteaga were the ones who whipped her by order of their master and mistress.

TOASTED BREAD ON FAST DAYS

Further, he testifies that the said Don Bernardo and Doña Teresa used to say that they fasted all through Lent, and that this is the way it was: each of them would drink a cup of chocolate in the morning, with two slices of toasted [fol. 21v] bread, and they did the same in the afternoon; and the said witness points out that the said slices of toast that each of them ate with this chocolate came from a large loaf that would be made especially for this purpose, and that sometimes it would happen that one of the slices would break [and] each of them would eat three slices. And on other occasions when there was no toast each of them would eat two small biscuits.

MEAT ON FRIDAYS

Further, he testifies that he saw that the said Don Bernardo had few scruples about eating meat on Fridays, and that when he came from New Spain he reached El Parral two days before Palm Sunday of the year '59, and he testifies that Don Bernardo and his wife Doña Teresa and his whole household ate meat all through that Holy Week, without any illness to justify it, except in Doña Teresa, who was somewhat indisposed; and that neither the said Don Bernardo nor his wife fulfilled their Easter obligation that Holy Week, nor did they advise or order their servants to do so, except that he knows and saw that the said Doña Teresa came to El Paso on Corpus Christi Day to confess and receive communion, and Don Bernardo did not confess until the following Lent; but his servants made their confession as soon as they arrived in this kingdom, and this they did on their own initiative, not because the said Don Bernardo or his wife thought of exhorting them to do so.

Further, he testifies and declares that during the said Holy Week when they were at the post of El Parral he saw that neither the said Don Bernardo nor his wife attended divine services or any procession or heard mass.

And having testified various other things that are not germane, he ended this hearing by saying: He said that it was correctly recorded, and he does not testify out of hatred, but to

ease his conscience, and because he always harbored special suspicions about the aforesaid Don Bernardo. He promised to maintain secrecy; and as he does not know how to write, the said Reverend Father Commissary signed for him.

Fray Alonso de Posada

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification of Diego Melgarejo: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 4 November 1661, before Fray **[fol. 22r]** Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Nicolás de Freitas and Fray Juan de la Chica. The witness adds “that on the day the edicts were read in this town of Santa Fe, Don Bernardo López de Mendizábal did not go to hear them read, saying that he was indisposed; and although he was in bed that day and for two days before, it seemed to this witness that his illness was feigned and not legitimate; and the servants of his house and some persons from without were saying some days earlier that the said Don Bernardo would not go to hear the edicts but would pretend to be sick, and thus it happened; and neither did his wife Doña Teresa go to hear the said edicts, although they ordered this witness to go to hear them.”]

[fol. 22v] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Diego de Melgarejo, which are in the volume titled “Trial and criminal proceedings against Don Bernardo López,” ff. 126-34 ff., to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 19 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 23r] WITNESS NO. 14, ANTONIA ISABEL AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception of Our Lady in the town of Santa Fe, in the afternoon of the 27th day of the month of October of the year 1661, before the Rev. Missionary Father Fray Alonso de Posada, custodian, ecclesiastical judge, and commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico, there appeared upon being summoned [and] swore as prescribed by law to tell the truth a woman who stated her name to be Antonia Isabel, a Mexican Indian with knowledge of the Spanish language, a widow, native [*sic*] of this town, about 40 years of age.

CONCERNING FRIDAYS

Upon being asked whether she knows or surmises why she has been summoned, she stated that she surmises that it must be to find out some things having to do with our Holy Catholic Faith, and that what she knows is that when she was in the service and employ of Don Bernardo López de Mendizábal she saw that every Friday evening Doña Teresa de Aguilera placed clean linens on her bed and washed her hair and feet and cut her nails; and that she laid clean cloths on the table on most Fridays, but that she changed the bed linens every Friday without fail.

CONCERNING GOOD FRIDAY

Further, she testifies that in the afternoon of Good Friday of this year, at about 3 o'clock, when she was about to serve chocolate to Doña Teresa de Aguilera and already held the cup in her hand in order to give it to the said Doña Teresa, who was seated at her husband's bedside, some as yet unbaptized Apache girls, two of them, came in [and] said, "The procession is passing by"; and then the said Doña Teresa rapidly got up and went to a chest that stood in the room, which might have been about a yard and a half in length, and, opening it, she took out a clean bonnet and went to the bed where Don Bernardo López de Mendizábal was sitting under the bedclothes in his shirtsleeves drinking chocolate, and she took off a bonnet he had on his head and put on the clean one and spoke some words to him that she does not remember well, which she thinks began with "Sir Lazybones," and she laid the other bonnet there on the bed; and this witness, who was there present, stood there watching all this, and there was no one in the said room other than the said Don Bernardo and the said Doña Teresa and this witness; which ceremony, taking place on Good Friday and while the procession was passing by, must, in the opinion of this witness, have been something wicked.

THAT SHE DID NOT SEE THEM PRAY OR ADVISE THEIR SERVANTS TO GO TO CONFESSION

Further, she testifies that she never saw or heard them pray, or ever saw a rosary in their hands, or heard them speak of saints or edifying subjects, and that they never ordered their household staff to go to confession.

And after another count in which she testifies against Don Bernardo López, she testifies against Doña Teresa de Aguilera and ends this hearing as follows: Further, she testifies that in Holy Week they did not advise their servants to go to mass or to confession, and that on the day when the edicts were read, [fol. 23v] the servants noticed that the said Don Bernardo and his wife Doña Teresa did not go to hear them; and although the said Don Bernardo was in bed, he did not seem to be seriously ill, and the said Doña Teresa was in good health, all of which always made a bad impression on the servants who were in the house; and this is the truth under the oath she has taken. And upon its being read to her, she declared that it was correctly recorded, and that she does not testify out of hatred. She promised to maintain secrecy, and as she did not know how to sign, our said father commissary signed for her.

Fray Alonso de Posada, commissary
Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Antonia Isabel, resident [sic] of Santa Fe: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 4 November 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Juan de la Chica and Fray Nicolás de Freitas]

[fol. 24r] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Antonia Isabel, which are in the volume titled "Trial and criminal proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," ff. 135-36 ff. (the ratification), to which I refer, and the denunciation on f. 134, to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 19 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 24v] [blank]

[fol. 25r] WITNESS NO. 15: BARTOLOMÉ ROMERO AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In the monastery of the Immaculate Conception of Our Lady in this town of Santa Fe, on the 29th day of the month of October of the year 1661, at about 9 a.m., before Fray Alonso de Posada, the reverend father commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico, there appeared without being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth a man who stated his name to be Captain Bartolomé Romero, married, a native of this said town, and a magistrate thereof, who stated his age to be about 34 years, who, to ease his conscience, declares and denounces ...

And having testified various things against Don Bernardo López de Mendizábal that are not germane, he testifies against the aforesaid and his wife Doña Teresa the following:

CONCERNING GOOD FRIDAY

Further, he declares that he has heard from a young woman named María de Santa Cruz, who forms part of the household of this witness and who has mostly served in the household and employ of Don Bernardo López de Mendizábal, that during the Holy Week of this year, as the procession of the Lord's Burial was passing on the afternoon of Good Friday, Doña Teresa de Aguilera placed a smock on Don Bernardo her husband and another on herself as the said procession was passing by, and they stopped drinking chocolate.

And after having testified other things against [the said] Don Bernardo he ends this hearing: And that all of this that he has [testified] is the truth, and upon its being read to him he declared that it was correctly recorded, and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name. Dated as above.

Bartolomé Romero

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Bartolomé Romero: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 5 November 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Nicolás de Freitas and Fray Juan de la Chica]

[fol. 25v] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Bartolomé Romero, which are in the volume titled "Trial and criminal proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," ff. 140-43, to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 19 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 26r] WITNESS NO. 16: CAPTAIN PEDRO DE LEIVA AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception of Our Lady in the town of Santa Fe, capital of these provinces, on the 31st day of the month of October of the year 1661, at about 9 a.m., before the Rev. Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces, there appeared without being summoned and swore as prescribed by

law to tell the truth a man who stated his name to be Captain Pedro de Leiva, a magistrate of this town, a native of New Biscay, about 42 years of age, married, at present residing in this town, although his home is in Las Salinas,

CONCERNING FRIDAYS

who, to ease his conscience, testifies and denounces that Antonia Isabel, a former servant of Don Bernardo and Doña Teresa de Aguilera, told him that her employers put on clean clothes every Friday and washed their feet and cut their nails.

CONCERNING GOOD FRIDAY

Further, he testifies that the said Antonia Isabel told him that as the procession was passing by on Good Friday or another [day] in Holy Week of this year, for he does not remember exactly which day, the said Doña Teresa came to the door and then went back inside and put a smock on her husband Don Bernardo, who was in bed ailing, and she also put one on; and the said maid told this witness about it, asking him what ceremony this was, to which he replied that he did not know.

And having continued this hearing with various matters that are not germane, he concluded it by saying: And this is the truth under the oath he has taken, and upon its being read to him he declared that it was correctly recorded, and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name. Dated as above.

Pedro de Leiva

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

AND IN THE MARGIN OF THE ORIGINAL IS THE FOLLOWING NOTE: HE WENT ON AN EXPEDITION, FOR WHICH REASON HE HAS NOT RATIFIED HIS TESTIMONY. SANZ. [RUBRIC]

The evidence against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the testimony given by Pedro de Leiva, which is in the volume titled "Declarations made after the publication of the Edicts, etc." f. 83, to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 23 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 26v] [blank]

[fol. 27r] WITNESS NO. 17: DOÑA JOSEFA DE SANDOVAL AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception of Our Lady in this town of Santa Fe, capital of these provinces, on the 31st day of the month of October of the current year 1661, at about 3 p.m., before the Rev. Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces, there appeared upon being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth a woman who stated her name to be Doña Josefa de Sandoval, a native of the city of Mexico, about 20 years of age, married to Ensign Pedro de Arteaga. Upon being asked whether she knows or surmises, etc., she stated that she surmises why she has been summoned. She stated that it must be in order to find out

some things that she saw and learned during the time that she served in the home of Governor Don Bernardo López de Mendizábal, and what she saw is the following:

CONCERNING FRIDAYS

That every Friday without fail by order and command of Don Bernardo López and his wife Doña Teresa de Aguilera they placed clean linens on the bed and on the table; and although this could have been left for the next day, that was not permitted. And the aforesaid put on clean clothes on Saturdays.

Further, this witness declares that as a person who always served the said Doña Teresa, she saw that every Friday while she was with her and in her service she washed her hair and sometimes her feet every Friday, and as for washing her hair, she did not miss one; and that as soon as she finished washing her hair, the said Doña Teresa usually shut herself alone into a room, taking along water and saying that she was shutting herself in to clean her private parts, and that she would remain with the door closed for three hours, and during this time she did not allow anyone to enter there; and this raised such concern and suspicion in this witness that had she been able to spy on her she would have done so, but this was never possible because the said Doña Teresa took such care to ensconce herself.

ONIONS

Further, she declares that she saw the said Doña Teresa put onion peels on her feet every day, and this witness does not know why; but once she asked her about it, and she replied that she applied them for her corns.

THAT THEY DID NOT LET HER GO TO CONFESSION

Further, she declares that the said Don Bernardo and Doña Teresa never allowed this witness to go to confession or to hear an entire mass, but rather scolded her whenever she wished to hear mass or confess; and when she did go, they scolded her when she came back, saying that she was late; and she saw that they gave the same treatment to the other persons in their household and service; and one day she saw that a black belonging to the said Don Bernardo and called Ana was whipped because she wanted to go to confession in the company of this witness, and it seems to her this was on the feast of the Portiuncula of the year '60.

THAT SHE DID NOT SEE THEM PRAY

Further, this witness declares that she never saw the said Don Bernardo López de Mendizábal or his wife Doña Teresa de Aguilera pray inside the house [fol. 27v] or name any of the saints or relate their lives, or practice any devotion whatsoever,

THAT THEY DID NOT USE A ROSARY

nor did she ever see a rosary in their hands, except that sometimes when the said Doña Teresa went to mass she carried one in her hand, but as soon as she returned home she put the rosary away in her desk; and when the said Don Bernardo or his wife saw a rosary

around the neck of this witness or of any other servant in the house they told them they were hypocrites and that they should get those baubles off their necks.

THAT THEY DID NOT REPLY TO PRAISE OF THE BLESSED SACRAMENT OR CROSS THEMSELVES
WHEN GOING TO BED

Further, she declares that as a person who was always present when the aforesaid Don Bernardo López and his wife Doña Teresa dined or supped, since it was this witness who served at dinner and distributed the food right in the room or hall where the table stood, she never saw, either at the beginning or at the end of dinner or supper, that they said grace of any sort; and that when this witness's husband Pedro de Arteaga or Diego de Melgarejo would clear the table they would say "Praised be the Blessed Sacrament," and she never heard them say "Forever"; and the said Don Bernardo, when he heard the said words, would turn aside his face and grimace, but he neither replied nor took off his hat or cap; and when they went to bed she never saw them make the sign of the cross or say "Praised be the Blessed Sacrament" or pray or perform any other action expected of a Catholic, and she saw them get up in the same way, without any indication of being Christians; and the said Don Bernardo and Doña Teresa always slept alone and locked in their room, and the only person they allowed to sleep there was a little mulatto girl eight or nine years old who was used to their wicked ways; and even if they got up very late they did not allow anyone to enter the room where they slept until they called, and they were extremely upset and would whip the maids if they came to the room where they slept, and this witness noticed that this was something of special importance to them.

ABOUT CONCERN WITH A DRAWER

Further, she declares that the said Doña Teresa de Aguilera had a desk and took excessive care to protect the middle drawer, and although this witness often went to open the said desk, she was never allowed to see or open the middle drawer of the said desk; and she tried diligently to see what she had in the said drawer and was never able to see it because of the care they took that no one should open it, even though she saw and examined everything there was in the house.

And after declaring other things, she continues at this hearing against the said Don Bernardo López and his wife Doña Teresa de Aguilera: Further, she declares that the said Don Bernardo had little or no scruple about eating meat on Fridays, Saturdays, fast days, and Lent, and that when they fasted they did not change their way of drinking chocolate, because [fol. 28r] just as he drank it on days when meat is permitted, with two large slices of toasted bread in the morning and the same in the afternoon, he drank it on fast days, and so did Doña Teresa de Aguilera his wife.

The hearing against Don Bernardo de Mendizábal continues, and thereafter she testifies against his wife Doña Teresa de Aguilera as follows: Further, that she once whipped her black slave because she was fasting out of devotion to Our Lady of Carmel, and that on other occasions she saw her scold her for the same reason, but on this occasion when she was whipped, she knows that the said Doña Teresa de Aguilera ordered the said slave to take off her scapular, saying to her, "Get out of here, you hypocritical bitch, take off that apron of yours!"

Further, she often saw the said Don Bernardo tell the Indians of this kingdom when they came to visit him, "Go on, you dogs, why don't you shoot those friars? What good are they?" And that when the said Don Bernardo went to church to hear mass he went as

though forced to do so, and so did his wife Doña Teresa, and that he²⁰ used to say that all that was needed for saying mass was a hut and a painted pilaster.²¹

Further, she testifies that this witness heard Antonia, who was a cook in the governor's palace, say that in the afternoon of Good Friday of this year, as she was serving chocolate to the aforesaid Don Bernardo and Doña Teresa, when she informed her that the procession was passing, the said Doña Teresa rose from her seat and went to a chest and took out a clean bonnet and went to the said Don Bernardo in the bed, and taking off the filthy one he was wearing, put the clean one on him, saying, "Put this one on, Sir Lazybones," and that she threw away the one she took off him.

Further, she declares that Doña Teresa de Aguilera had a book in the Italian language with which she used to entertain herself, and sometimes she would laugh, and she would say to this witness, "Look how pretty! I wish you could read and might understand this language." And she said that the said book was about love, but this witness does not know what it contained.

This hearing continues, and following [another] count she testifies against Doña Teresa de Aguilera: Further, she states and declares that she noticed that every day while she served the said Don Bernardo and Doña Teresa, when they awoke and called in the mornings this witness would enter the bedroom and say, "Praised be the Blessed Sacrament! God grant Your Honors a good day," and that she never heard them answer "Forever," except that she says that a few times the said Don Bernardo would say "C",²² without articulating [fol. 28v] a single word.

Further, she declares that at the present time the said Don Bernardo and his wife Doña Teresa have some images stored among some rubbish in a pantry of their house, but she does not know for what purpose; and that on the occasions when she saw the aforesaid Don Bernardo and Doña Teresa unwell, she never heard them call on God or His Blessed Mother or any other saints; and having been on very familiar terms with the said Doña Teresa ever since she came to this kingdom, she never heard her say that she had a devotion for any saint.

Further, this witness declares that she never saw or knew the aforesaid Don Bernardo and his wife to be given to confession; and that many and various times she heard the said Doña Teresa say that she never wanted to confess when she was at divine services, because the priests and friars revealed confessions, and that she said this had happened to her at San Juan de los Llanos, and so she was speaking from experience.

And having testified in another passage against Don Bernardo at this hearing, she concludes it by testifying the following against him and Doña Teresa his wife: Further, she declares that on St. Nicholas's day of the year '60, this witness having gone to say her prayers, they sent for her one, two, and three times, and that the third time they summoned her she went without finishing her prayers, and when she got home the said Don Bernardo and his wife scolded her, saying, why was she at church sucking on the saints; and she declares that it seemed both to this witness and to the other white servants that all the time they were in the household and company of the aforesaid Don Bernardo and Doña Teresa they were among heretics, since they never saw them carry a rosary or act like Christians.

And this is the truth under the oath she has taken, and upon its being read to her she declared that it was correctly recorded, and that she does not testify out of hatred. She

²⁰Or she.

²¹*anta pintada*: The only possibly appropriate rendering of *anta* that I can find is 'pilaster,' a painted one perhaps referring to an image; but I am not wholly confident that this is what is meant.

²²Perhaps a hissing sound is indicated.

promised to maintain secrecy, and as she did not know how to sign, the reverend father commissary signed. Dated as above.

Fray Alonso de Posada, commissary

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Doña Josefa de Sandoval: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 5 November 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; **[fol. 29r]** witnesses, Fray Nicolás de Freitas and Fray Juan de la Chica]

The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Doña Josefa de Sandoval, which are in the volume titled "Trial and criminal proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," ff. 144-51 ff., to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 19 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 29v] [blank]

[fol. 30r] WITNESS NO. 18: CAPTAIN JUAN GRIEGO AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception of Our Lady in this town of Santa Fe, capital of these provinces, on 1 November of the current year 1661, before the Rev. Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces, at about 5 p.m., there appeared without being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth a man who stated his name to be Captain Juan Griego, a resident and native of this said town, about 56 years of age, married, who to ease his conscience declares and denounces ...

And having at this hearing declared other things that are not germane, he testifies against Don Bernardo López and his wife Doña Teresa de Aguilera the following:

CLOTHES ON FRIDAYS, HEARSAY

Further, he declares that he heard Ensign Pedro de Arteaga and Doña Josefa de Sandoval, his wife, servants and employees of Don Bernardo López de Mendizábal and of Doña Teresa his wife, say that the aforesaid put clean linen on their bed and table every Friday, and that they wash their hair and legs; and that the aforesaid Arteaga and his wife told this witness that these things caused them concern, but that they did not know why they did it.

And having at this hearing declared other things that are not germane, he concluded it by declaring: And that this is the truth under the oath he has taken, and upon its being read to him he said that it was correctly recorded and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name. Dated as above.

Juan Griego

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Juan Griego: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 5 November 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Nicolás de Freitas and Fray Juan de la Chica]

[fol. 30v] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Juan Griego, which are in the volume titled "Trial and criminal proceedings against Don Bernardo López de Mendizábal," ff. 152-57 ff., to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on 20 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 31r] WITNESS NO. 19: ESTEBAN DE VERDIGUER AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of Santo Domingo on the 11th day of the month of November of the current year 1661, at about 8 a.m., before the Rev. Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico, there appeared upon being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth a man who stated his name to be Esteban de Verdiguier, a native of Santa Cruz de Topia, and an employee and servant at the post of San José del Parral, about 31 years of age, married in the city of Mexico; and upon being asked whether he knows or surmises, etc., he declared ...

And having testified other things against Don Bernardo López de Mendizábal, he testifies the following against him and Doña Teresa de Aguilera:

THAT THEY LAY ABED IN THEIR CARRIAGE WITH THE CURTAINS DRAWN TO HEAR MASS

And that the said Don Bernardo and his wife Doña Teresa de Aguilera were traveling in their carriage lying down and stopped it in front of the cart where mass was being said, and they heard it from their bed with the curtains drawn and little or no decorum.

And having at this hearing testified various things against various persons, he ends it by declaring: And this is the truth under the oath he has taken, and he knows nothing else; and upon its being read to him he declared that it was correctly recorded, and that he does not testify out of hatred. He promised to maintain secrecy and signed his name. Dated as above.

Esteban de Verdiguier

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Captain Esteban de Verdiguier, married to Josefa Velázquez: Monastery of Santo Domingo, 10 June 1662, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Father Councilor Fray Juan de Placencia, a priest, and Fray Jerónimo de Pedraza, lay brother, Franciscans]

[fol. 31v] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the declaration and ratification made by Captain Esteban Verdiguier, which are in the volume titled "Declarations made after the publication of the edicts, etc.," ff. 108-11, from

which I copied it and to which I refer, and which is filed in the chambers of the Holy Office in this city of Mexico, where [this copy] was executed on 24 October 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 32r] WITNESS NO. 20: FRAY ANTONIO DE IBARGARAY AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of the Immaculate Conception of Our Lady in the town of Santa Fe, capital of these provinces of New Mexico, on the 6th day of the month of March of the current year 1662, at about 10 a.m., before the Rev. Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces, there appeared, upon being summoned, a member of the Order of St. Francis who stated his name to be Father Fray Antonio de Ibargaray, former custodian of this *custodia* and currently sermoner and guardian of the monastery of San Francisco in the town of Nambe, and who stated his age to be 60 years, a native of the town of Bilbao in the seignory of Biscay, who swore to God and the cross to reply truthfully to whatever he may be asked.

And upon being asked whether he knows or surmises the reason for his being summoned, he stated that he neither knows nor surmises it.

Upon being asked whether he knows or has heard that any person has said or done any thing that may be or may appear to be contrary to our Holy Catholic Faith, the law of the Gospel that our Holy Mother the Roman Catholic Church preaches and teaches, or against the rightful and free operation of the Holy Office, he declared that he has heard it commonly reported ...

And having declared some things against a certain person, he continues as follows:

CONCERNING FRIDAYS

Further, he has heard some persons, and especially Captain Juan Griego, say that a former servant of the said Don Bernardo, called Doña Josefa, told him that she was tired from the chore of providing hot water so that her master Don Bernardo might wash his feet and her mistress Doña Teresa de Aguilera his wife might wash her hair every Friday.

Further, he has heard it commonly reported that the said Don Bernardo and his wife Doña Teresa put on clean clothes every Friday,

CONCERNING MENSTRUAL BLOOD

and that María Martín de Salazar told this witness that she had heard that Doña Teresa de Aguilera, wife of the said Don Bernardo López de Mendizábal, collected her menstrual blood in a silver cup and kept them for a purpose unknown to her, and that the said María Martín is a resident of La Cañada.

And having made various denunciations against various persons at this hearing, he concludes it by saying: And this is the truth under the oath he has taken; and upon its being read to him [fol. 32v] he declared that it was correctly recorded and noted down and that he knows nothing else. He was enjoined as prescribed by law to maintain secrecy. He promised to do so and signed his name. Dated as above.

Fray Antonio de Ibargaray
Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Fray Antonio de Ibargaray: Monastery of San Francisco, Nambe, 10 July 1662, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Gabriel de Torrija and Fray Rafael de Santa María, lay brother, Franciscans]

[fol. 33r] The testimony copied here concords, as pertains to Doña Teresa de Aguilera, with its original in the denunciation and ratification made by Father Fray Antonio de Ibargaray, which are in the volume titled "Investigations carried out before the edict, begun in Senecu, etc.," to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on the 22nd day of the month of October of the year 1663. Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 33v] [blank]

[fol. 34r] WITNESS NO. 21: TESTIMONY OF FRAY TOMÁS DE ALVARADO AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of San Francisco in the town of Sandia, on the 5th day of the month of April of the year 1662, at about 4 p.m., before the Rev. Missionary Father Fray Alonso de Posada, custodian, ecclesiastical judge, and commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico, there appeared on being summoned and swore as prescribed by law and *in verbo sacerdotis* to tell the truth concerning whatever may be asked of him, a priest of the Order of St. Francis called Fray Tomás de Alvarado, a native of Fuente del Maestre in Extremadura, 60 years of age.

Upon being asked whether he knows or surmises the reason for his being summoned, he declared that he neither knows nor surmises it.

Upon being asked whether he knows or has heard that any person or persons have said or done anything that may be or appear to be contrary to our holy Catholic faith [and the] law of the Gospel preached and taught by our Holy Mother the Roman Catholic Church or against the rightful and free operation of the Holy Office, he declared ...

And having testified to some things that do not concern Doña Teresa de Aguilera, against whom this testimony is being copied, the witness declared the following, which concerns the aforesaid:

CONCERNING GOOD FRIDAY

Further, that he has heard from many persons, whom he does not remember as it was such common report, that on a Good Friday, as the procession of the Holy Burial of Christ Our Lord was crossing the town square of Santa Fe and the aforesaid Don Bernardo and his wife Doña Teresa de Aguilera y Roche were drinking chocolate, they asked their servants, "What is that noise on the street?," and the said servants replied that it was the said procession. And then the said Doña Teresa got up very quickly and agitatedly and opened a chest or desk and took out two large white caps, and very jovially said, "Put on this cap, Sir Lazybones, and I'll put on that one"; [fol. 34v] and putting one on her husband, she put on the other and sat down to continue drinking her chocolate, and that this kind of ceremony on such an occasion caused a bad impression on this witness and scandalized him.

CONCERNING FRIDAYS

Further, that he has likewise heard it commonly reported that the aforesaid Don Bernardo and Doña Teresa wash their feet and hair and cut their nails and put on clean clothes every Friday evening, which ceremony is not practiced among Catholics, which is why he denounces it.

And the witness having testified in other passages concerning different persons, which, since they do not concern the said Doña Teresa, are not copied here, the said testimony ended with the following: And he knows nothing else, under the oath he has taken. And he does not testify out of hatred but to ease his conscience. He was enjoined as prescribed by law to maintain secrecy, and he signed his name. Dated as above.

Fray Tomás de Alvarado

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification of Fray Tomás de Alvarado, guardian of the town of Zia: Monastery of San Francisco, Sandia, 12 May 1662, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Blas de Herrera, lay member of the Order of St. Francis, and Captain Andrés Hurtado]

[fol. 35r] [blank]

[fol. 35v] The text copied here concords with the original declaration and ratification made by Fray Tomás de Alvarado, which are in the volume titled "Testimony given after the publication of the edicts, etc.," ff. 155 ff., to which I refer, which was forwarded by the commissary in New Mexico and is filed in the chambers of this Inquisition in Mexico, where [this copy] was executed on 10 October 1663.

Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

[fol. 36r] WITNESS NO. 22: JUAN ESTEBAN DE FAGOAGA AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of San Francisco in the town of Sandia, on the 8th day of the month of April of the year 1662, at about 4 p.m., before the Rev. Father Fray Alonso de Posada, custodian, ecclesiastical judge, and commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico, there appeared upon being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth a man who stated his name to be Captain Juan Esteban de Fagoaga, unmarried, resident in this jurisdiction, 55 years of age, a native of the valley of Ollargu²³ in the province of Biscay.

Upon being asked whether he knows or surmises the reason for his being summoned, he declared that he surmises that it is to question him about and have him declare some things that have happened in these provinces that he considers to be suspicious, and that what he knows is the following:

And having testified in some counts against various persons that do not concern Doña Teresa de Aguilera, against whom this testimony is being copied, the witness declared the following that concerns the aforesaid Doña Teresa:

²³I have not found this toponym in the usual reference books.

CONCERNING FRIDAYS

Further, he declares that he has heard that Don Bernardo López de Mendizábal and his wife Doña Teresa de Aguilera y Roche put on clean clothes on Friday evenings, and that their servants say this;

CONCERNING GOOD FRIDAY

and that Captain Francisco Javier told this [witness] that as the procession of the Lord's Burial was passing through the town square of Santa Fe last year, 1661, her maids told the said Doña Teresa, "There comes the procession," and that Doña Teresa got up and brought out two caps and called her husband Don Bernardo and told him, "Put on one of these, and I'll put on this other one."

And having testified in other passages that do not concern the said Doña Teresa de Aguilera, the witness continues to the end of the said testimony as follows: And upon its being read to him he declared that it was correctly recorded and noted down and that he knows nothing else, and that he does not testify out of hatred but to ease his conscience. He was enjoined as prescribed by law to maintain secrecy; he promised to do so and signed his name. Dated as above.

Juan Esteban de Fagoaga

Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

MEASURES TAKEN TO EFFECT RATIFICATION BY JUAN ESTEBAN DE FAGOAGA

On the 10th day of the month of May of the current year 1662, on Wednesday morning, Missionary Father Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico, having learned that Captain Juan Esteban de Fagoaga, resident in this judicial district of Sandia, [was gravely ill], his reverence left the monastery of Santo Domingo so that he might ratify his testimony, [fol. 36v] since the said Juan Esteban had received the viaticum and extreme unction because of a grave illness that had befallen him; and having traveled 12 leagues on the said day, he reached the ranch called Santiago, which is where the aforesaid Juan Esteban lived and served; and although when he arrived it was 9 or 10 p.m., he immediately went to the bed to see the sick Juan Esteban and spoke to him and found him in his death throes and unable to speak, and despite the many efforts made it was impossible for him to speak anything of significance; and the next day, the 11th of this month, his reverence took with him as honest persons Captains Alonso Baca and Francisco de Ortega, who swore to maintain secrecy as prescribed by law, and before me the present notary, clearing everyone out of the house and its rooms, went to the bed where the said sick Juan Esteban de Fagoaga was lying in full command of his faculties although unable to speak except by signs made with his lips, eyes, head, and hands; and in such a way that he could understand it, he asked him whether he recalled having before his reverence testified anything concerning the Holy Office, to which the said sick man replied that he did, with very clear signs. And then he asked him whether everything he had signed in the said testimony was true, and with the same signs of lips, eyes, and head he replied that it was. Upon being asked whether he had anything to change, add, or correct in his testimony, he replied with the same signs that he did not; and then he was asked whether he would and did ratify it; and he likewise replied that he

the truth a woman residing in and native of this said town who stated her name to be Doña Catalina de Zamora, married to Sergeant Major Diego Romero,²⁴ 36 years of age, who to ease her conscience testifies and denounces ...

And the witness having testified some things that [do not] concern Doña Teresa de Aguilera, against whom this testimony is being copied, declared the following counts that do concern her:

CONCERNING FRIDAYS

And that this witness heard from Doña Isabel de Pedraza, resident in this town, that once, having gone to the said Don Bernardo's house to make some mattresses, she was told by a black servant of theirs that her master and mistress, Don Bernardo and Doña Teresa, washed their hair and changed their clothes on Friday evenings, and that the said servant said that she hoped to God the Holy Inquisition would soon send for them.

CONCERNING GOOD FRIDAY, HEARSAY

And that she heard Don Fernando Durán de Chaves, resident in the judicial district of Sandia, say that he had heard that one Good Friday afternoon (she believes it was this last one),²⁵ as the procession of the Lord's Burial was passing by, Doña Teresa de Aguilera got up and, taking a cap, put it on her husband Don Bernardo's head, who in turn put it on hers. And immediately thereafter the two fed each other chocolate with their mouths while dancing.²⁶

USE OF POWDERS TO MAKE HER HUSBAND LOVE HER

Further, she declares that Doña Teresa de Aguilera y Roche told this witness that once she was given some powders to make her husband Don Bernardo love her, and that she sprinkled them by his feet and saw that the next day he behaved differently; and if she remembers correctly she told her this in the month of October [fol. 38v] of the year '61 or '60 while the said Don Bernardo was occupied with the audit,²⁷ but that she did not say where this incident with the powders had taken place, and this witness does not remember where it was.

And the witness having testified to other counts that concern other persons and not the said Doña Teresa de Aguilera, the said testimony concluded as follows:

And this is the truth under the oath she has taken, and she knows nothing else, and she does not testify out of hatred but only to ease her conscience, complying with the obligations of a Catholic Christian; and [her testimony] having been read to her, she stated that it was correctly recorded and noted down. She was enjoined as prescribed by law to

²⁴Himself accused, along with Don Bernardo, as will be seen below.

²⁵The words in parentheses are crossed out by the scribe, because they are retracted in the witness's ratification below. Although I normally do not translate deleted material, I do so here because of the subsequent reference.

²⁶This is certainly the most picturesque version of this incident.

²⁷That is, with the *residencia*, an official inspection of a public functionary's performance upon his leaving office. Don Bernardo could have been the auditor or the audited. He arrived in New Mexico as governor in 1659 and seems to have been replaced by Diego de Peñalosa about 1661.

maintain secrecy. She promised to do so; and as she did not know how to write, the present father commissary signed. Dated as above.

Fray Alonso de Posada, commissary
Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by Catalina de Zamora: Monastery of the Immaculate Conception, Santa Fe, 3 September 1662, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Captain Cristóbal Gómez de Párraga, commander of His Majesty's carts, and Ensign Francisco de León, treasurer designate. **[fol. 39r]** The witness makes a correction: "where it says that Don Fernando Durán de Chaves told the witness that he had been told that one Good Friday in the afternoon as the procession of the Lord's Burial was passing by, Doña Teresa de Aguilera got up and, picking up a cap, put it on the head of her husband Don Bernardo, who in turn put it on hers, [and] where it says that she thinks this happened this past Good Friday, that she does not think this, nor does she know whether such a thing did or did not happen, because on the said Good Friday the witness was with the said Doña Teresa, [and] that the truth is only that the said Don Fernando told the witness that he had heard it said, but that she does not know on what grounds or when such a thing happened. She makes this clear because she does not wish to cause harm to anyone in a questionable matter, or stray from the truth."]

[fol. 39v] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the original declaration and ratification made by Doña Catalina de Zamora, which are in the volume titled "Testimony given after the publication of the edicts, etc." ff. 139v ff., to which I refer and which was sent by the commissary of New Mexico and is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on the 10th of the month of October of the year 1663.

Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

[fol. 40r] WITNESS NO. 24, MARÍA DE LA CRUZ, A MESTIZO, AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA

In this monastery of San Francisco in the town of Sandia, on the 28th day of the month of May of the year 1662, before the Rev. Missionary Father Fray Alonso de Posada, custodian, ecclesiastical judge, and commissary of the Holy Office in these provinces of New Mexico, there appeared upon being summoned and swore as prescribed by law to tell the truth a woman who stated her name to be María de la Cruz, a mestizo, unmarried, a native of the town of Santa Fe, about 40 years of age.

Upon being asked whether she knows or surmises the reason for her being summoned, she stated that she neither knows nor surmises it.

Upon being asked whether she knows or has heard that any person or persons have said or done anything that may be or appear to be contrary to our holy Catholic faith [and] the law of the Gospel taught by our Holy Mother the Roman Catholic Church, or against the rightful and free operation of the Holy Office, she declared that what she knows is that when she was in the service of Don Bernardo López de Mendizábal when he was governor of this kingdom, she used to go to serve in his house; [and] this witness saw that Doña Teresa de Aguilera y Roche put on clean clothes every Friday and washed her feet and hair, and put clean linens on the bed, and that the said Don Bernardo her husband did the

same on most Fridays, and that they put clean tablecloths on the table; and this witness never saw Doña Teresa de Aguilera say any prayer whatsoever, but a few times she saw Don Bernardo de Mendizábal with a rosary in his hand, but she does not know whether he was praying; and the servants of the house always said that the aforesaid Don Bernardo and Doña Teresa must be Jews.

Further, she testifies and declares that in the year 1661 at about 4 p.m. on Good Friday, while the said Don Bernardo was lying in his bed, which stood in a room of the governor's palace that was the second after the reception room, she thinks, toward the east, as the said Don Bernardo and his wife Doña Teresa were drinking chocolate, Doña Teresa de Aguilera asked her maids whether the procession had set out, and they told her it had; and in great haste she got up from where she had been sitting, which was by her husband's bed, and went to a chest that stood in the said room and opened it and took out a white linen smock and a cap of the same material [fol. 40v] and with great care went to the bed where her husband Don Bernardo was sitting, propped up on the pillows, and very cheerfully placed the said smock under his chin and tied it on; and then she placed the said cap on his head and spoke some words to him that this witness could not make out; and that Antonia Isabel, a Mexican Indian who knows Spanish, a native of the town of Santa Fe, was present at this, and the said Doña Teresa de Aguilera had on a similar smock or apron of clean fine linen, and this witness did not notice whether she put it on on that occasion or was already wearing it.

And having testified various things against an accused that are not germane, she concluded the hearing by saying: And this is the truth under the oath she has taken; and upon its being read to her, she declared that it was correctly recorded and noted down and that she does not testify out of hatred but to ease her conscience. She was enjoined as prescribed by law to maintain secrecy. She promised to do so; and as she did not know how to sign, our said father commissary signed. Dated as above.

Fray Alonso de Posada, commissary of the Holy Office
Done before me. Fray Salvador de Guerra, notary

[Ratification by María de la Cruz: Monastery of San Francisco, Sandia, 29 May 1661, before Fray Alonso de Posada and Fray Salvador de Guerra, notary; witnesses, Fray Juan Álvarez, missionary, and Fray Diego de Villasís, lay brother, Franciscans]

[fol. 41r] The testimony against Doña Teresa de Aguilera copied here concords with the denunciation and ratification made by María de la Cruz, which are in the volume titled "Declarations made after the publication of the edicts, etc.," ff. 179-82, to which I refer and which is filed in the secret archive of this Holy Office in Mexico, where [this copy] was executed on the 25th day of the month of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 41v] [blank]

[fol. 42r] WITNESS NO. 25: CERTIFICATION BY FATHER FRAY SALVADOR DE GUERRA, NOTARY, OF WHAT DOÑA TERESA DE AGUILERA SAID AFTER SHE WAS ARRESTED

I likewise certify and attest that when I brought food to Doña Teresa de Aguilera y Roche on the 27th day of August to the small cell next to the main gate of the monastery of this town, where she was being held, she asked me weeping, "Won't you tell me, Father,

where they're holding my husband Don Bernardo?" I answered her, "Madam, they say the governor has him under guard in the house of Colonel Pedro Lucero de Godoy. I haven't seen him, so I only repeat what is rumored." And the said Doña Teresa said, "Well, hasn't the Inquisition ordered his arrest, Father?" I told her, "I don't know anything about that, Madam." She kept on asking, "Well, was I the only one whose arrest was ordered?" I answered her, "Madam, this Holy Tribunal has ordered your arrest, and that's all there is to say." And she said, "Is that possible?" And she put a handkerchief to her cheek and wept again, now and then lost in thought, which gave rise to some suspicion in me that she was affected by the idea of the Holy Office's arresting only her and not her husband. And then she said, "Tell me the truth, Father: has the Inquisition arrested my husband? Because it seems to me that since they have arrested me, he must also be under arrest." And I again assured her that that was not the case, and she put the handkerchief to her eyes and began to weep.

Further, on the 28th day of the said month Missionary Father Fray Nicolás de Freitas took supper to the said Doña Teresa, and the said father says that the said Doña Teresa asked him, "Have you gone to my house, Father?" And that he answered her, "No, Madam." And she went on, saying, "Well, go there tomorrow, and [in] a box of chocolate that stands at the foot of the bed try to find two letters stained with chocolate, and bring them to me, because my whole defense rests on them," which, the said father said, caused him to become suspicious and say, "Her conscience is accusing this woman, or these letters are something bad, and perhaps she aims to destroy them."

NOTHING GERMANE

Further, on the 6th day of October, when they took her out of the room where she had been detained in Santo Domingo to place her in the carriage and hand her over to her two guards to bring her to the stopping place of the carts, I heard her, in the presence of our father commissary and Missionary Father Fray Juan de Palencia, Fray Felipe de la Cruz, and the two guards, call to Heaven for justice against those who had brought her to this pass, and [declare] that she found nothing in her conscience that would reproach her before this Tribunal.

Further, when we were in the town of Sandia on the 9th day of October, because our father commissary went to the carts and in my presence had the girl called Morcona summoned and ordered her to receive 12 lashes, or a few more, because it had been proven that she had gone to Don Bernardo with messages from the said Doña Teresa, as they were whipping the said girl the said Doña Teresa de Aguilera came to the step of the carriage [fol. 42v] and shouted, "Father, Father, listen to me, that girl is not to blame; I'm the guilty one, because I sent her. See they don't whip her, and I'll tell the truth." And when our father answered her, "Shut your mouth, Madam, and get inside," the aforesaid said, "May God's justice strike them all, because such scoundrelly behavior is intolerable. God grant they get their whipping in Hell, because no woman in the world has been treated with greater cruelty than I." And then our father commissary went to the step of the carriage and very earnestly told the said Doña Teresa to realize she was under arrest and that she should not send messages to anyone, because if she did not go very quietly he would have her put in a cart, and that if she was traveling in the way she was and enjoying the comfort of her carriage it was because he had wanted to show her this kindness in view of her being a woman and frail, and why did she not obey the [order that under pain of] excommunication was given to her at Santo Domingo, not to communicate, by message or in writing, with any person whatsoever except only her two guards; to

which she replied that it was true that she had sent Morcona to see her husband, and that if for this the father wanted to send her in a cart, he should do as he pleased, because she was prepared to die a martyr's death, and that if the [order of] excommunication is to be obeyed there must be an appropriate reason for it.

All of which I certify to have seen and heard, because by order of our father commissary I have been paying close attention to this; and because it is the truth, and for the record, I executed the present attestation, affirming that the said Doña Teresa outdoes her husband in haughtiness, although not in deviousness. And I signed it in this monastery in Sandia on 9 October 1662.

Fray Salvador de Guerra, notary

[This document] concords with the original dossier from which I copied it, which is that of the case against Don Bernardo López de Mendizábal and against Captain Diego Romero, to which I refer. Executed in Mexico in the secret chamber of this Holy Office on 31 August 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

[fol. 43r] WITNESS NO. 26: WRITTEN AND ORAL TESTIMONY OF MIGUEL DE NORIEGA²⁸
AGAINST DOÑA TERESA DE AGUILERA CONCERNING WHAT SHE SAID DURING THE VOYAGE

Your Honor:

I, Captain Miguel de Noriega, former guard of Doña Teresa de Aguilera, under arrest by this Holy and Righteous Tribunal, was informed by Father Custodian Fray Alonso de Posada, its commissary, that it had ordered that note be taken of what the prisoners might say during the voyage from New Mexico to this city, and in compliance with this order I saw and heard the following things and incidents:

And having testified various things against Don Bernardo López de Mendizábal, he testifies the following against his wife Doña Teresa de Aguilera:

THIS NOTE WAS SUBMITTED AS INDICATED BELOW

When we stopped at Ancón on the 17th day of November of the said year, I heard Doña Teresa de Aguilera, with much weeping and indignation, pronounce some insults against the friars of New Mexico: that they were treacherous enemies of God, sacrilegists, heretics, bad priests and bad Christians, and other insults, and that how could they be carrying off that innocent man for no fault or reason other than the lies and testimony of the said friars, may God's justice fall upon them with lightning, fire, and punishment from Heaven.

And having declared and testified other things against Don Bernardo and the said Doña Teresa de Aguilera, the note continues and concludes: When we stopped at the Río de San Pedro on Christmas Day, the 25th of the said month, the said Doña Teresa was very agitated and tearful, and to dry her tears [I told her] to take consolation in her going to a holy Tribunal where justice would be done her, because it had ministers so pious and just, free of any bias. And she answered me, what was this talk of ministers and bias, when they entrusted her arrest and her husband's to their known enemies; to which I replied that she should not say such things, that the Holy Tribunal did not so consider those who

²⁸ This appears to be the same person as witness 5.

carried out its orders and commands, for in those provinces it had no ministers other than the Franciscan friars; and this I said very gently and meekly so as not to exasperate her, and she immediately fell silent and ended the conversation. Your Honor will know whether there is anything noteworthy in this; I merely report it in compliance with the orders of the father custodian and commissary, and both in this case and [fol. 43v] in all others I beg Your Honor to accept my wish to do right, forgiving me such ignorance as may appear in this matter; and if necessary I swear by God and on the cross that all happened as stated.

Miguel de Noriega

SUBMISSION OF THE FOREGOING NOTE

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico on the 17th day of the month of April of the year 1663, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered a man who appears voluntarily to come in, who, once present, was placed under oath as prescribed by law, under which oath he promised to tell the truth and maintain secrecy; and he stated his name to be Captain Miguel de Noriega, resident in this city and a native of the town of San Vicente de la Barquera in the Mountains of Burgos,²⁹ who lives [by the church of] San José de Gracia in this city, stating his age to be 37 years, who declared that to ease his conscience he comes to declare and make known to this Holy Office the things mentioned in the note copied above, in the form and manner stated therein, which he asked be read to him; and it having been read to him *in toto* and word for word, he declared that everything stated in the said denunciatory note occurred at the times and on the occasions stated therein and is true in the form and manner related therein, under the oath he has taken; [and] what he has said at this hearing having been read to him, he declared that it was correctly recorded and is the truth under the oath he has taken, and he signed it.

Miguel de Noriega

Done before me. Don Pedro de Arteeta, secretary

And immediately thereupon the said inquisitor inspector ordered that this deposition be placed in the inquisitorial dossier against Don Bernardo López de Mendizábal, and that a copy thereof be made and placed in the inquisitorial dossier of Doña Teresa de Aguilera.

Done before me. Don Pedro de Arteeta, secretary

What is copied here concords with its original, which is filed in the secret chamber of this Holy Office, in the case against Don Bernardo López de Mendizábal, from which I copied it and to which I refer. Executed on the 24th day of the month of October of the year 1663.

Licenciado Francisco López Sanz [Rubric]

²⁹That is, the northern Spanish province of Santander, now autonomous region of Cantabria. The term "La Montaña" refers to the whole province; San Vicente de la Barquera is actually on the coast.

[fol. 44r] VOTE FOR THE IMPRISONMENT OF DOÑA TERESA DE AGUILERA Y ROCHE

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 14th of the month of March of the year 1662, while holding their morning hearing, and having seen the dossiers prepared in this Holy Office against Don Bernardo López de Mendizábal, resident of this city and former governor of New Mexico in this kingdom, and Doña Teresa de Aguilera y Roche his wife, the Inquisitors Dr. Don Pedro de Medina Rico, inspector of this Tribunal, Dr. Don Juan Sáenz de Mañozca, bishop elect of Cuba, and Licenciado Don Bernabé de la Higuera y Amarilla declared that they were obliged to order and did order that the aforesaid, jointly and severally, be arrested with sequestration of their property and placed in the secret prison of this Holy Office, where the case against them shall be pursued, and that specific instructions be sent to the commissary in New Mexico as to the manner of the said arrests and conveyance of the prisoners; and this they resolved, ordered, and signed.

Dr. Don Pedro de Medina Rico

Dr. Don Juan Sáenz de Mañozca

Licenciado Don Bernabé de la Higuera y Amarilla

Done before me. Diego Martínez Hidalgo, secretary

[The above] concords with its original, which is filed in the secret chamber of this Holy Office in the register of votes, folio 2, whence I copied it and to which I refer. Attest. Executed in the said secret chamber of the Holy Office in Mexico on 29 August 1663.

Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]